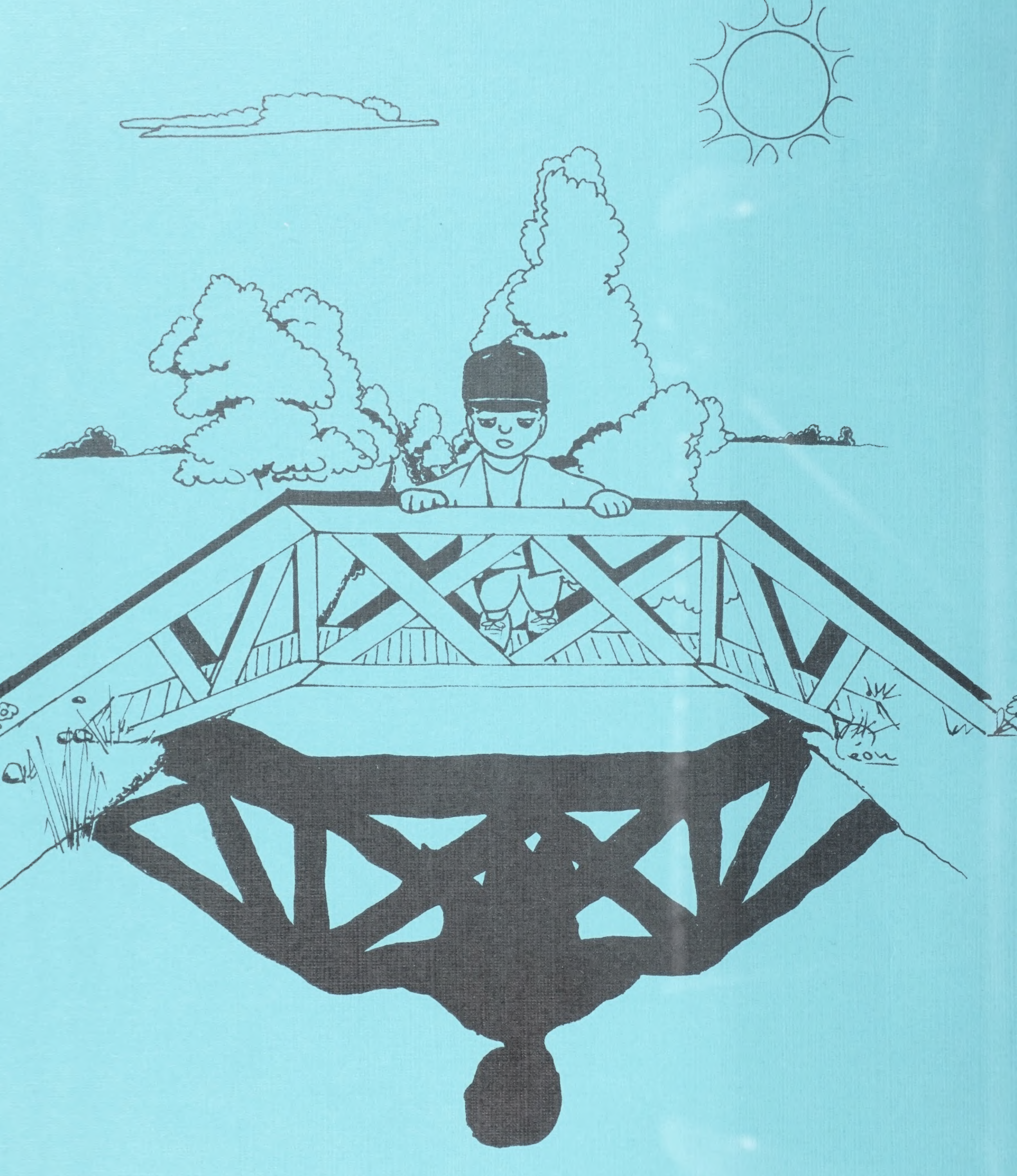


2 ܐܠܦ ܐܬܘܬܐ

ܒܪܨܘܡܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܘܓܢ

Barsawmo Samoil Doğan

Enschede / HOLLAND

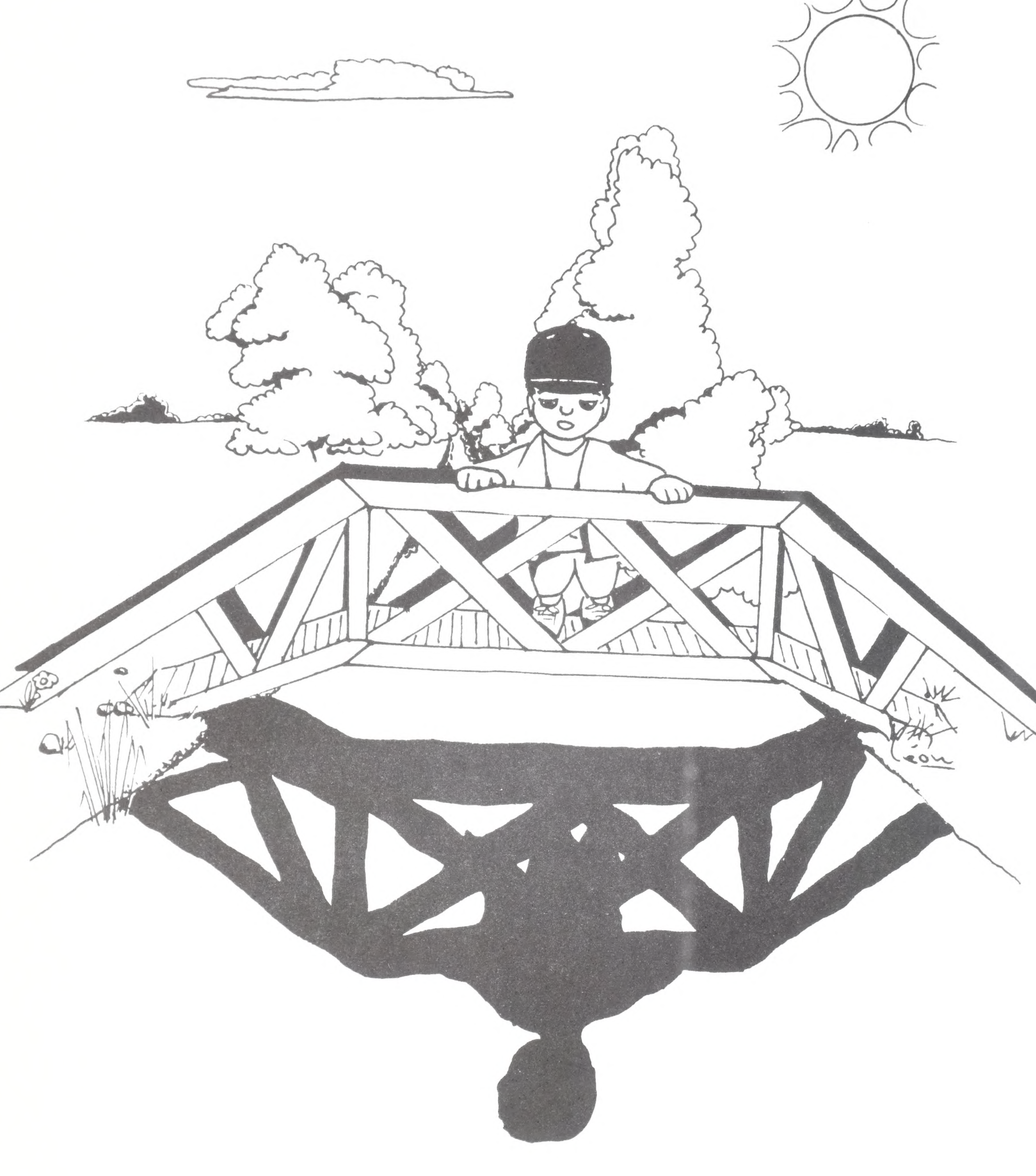
1992

ܡܦܩܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

ܗܘܠܠܢܕ 1992

ܐܘܪܚܐ ܣܗܢܝ ܠܡܫܘܡܐ

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotocopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande toestemming van de auteur.



ܒܪܨܘܡܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܘܓܐܢ
Barsawmo Samoil Doğan
Enschede / HOLLAND
1992

ܡܠܦ ܐܡܘ 2

İnternasyonal Alfabesine göre okunuşları değişik olan harfler şöyle teleffuz edilir.

ܡܫܘܚܠܦ ܩܪܝܢܐ ܕܚܕ ܚܕܢܝܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܠܐܝܢܛܪܢܝܬܐ ܠܦܘܬ ܐܝܟ
ܟܢ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ ܘܗܟܢ ܐܢܝܢ

ܐ	a	
ܒ	b	
ܓ̰	ğ	türk. ğ
ܕ݂	ḏ	engl. The
ܗ	h	
ܘ	w	syr. wardo (Çiçek)
ܙ	z	
ܚ	ḫ	syr. ḫalbo (Sut)
ܛ	ţ	syr. ţalyo (Çocuk)
ܝ	y	
ܟ݂	ḳ	alm. ch (ich)
ܠ	l	
ܡ	m	
ܢ	n	
ܣ	s	
ܥ	ê	syr. êamo (Millet)
ܦ	f	
ܨ	ŝ	syr. ŝlibo (Haç)
ܩ	q	syr. qolo (Ses)
ܪ	r	
ܫ	ş	türk. Şemun
ܬ݂	ṯ	grich. th (Theologie)

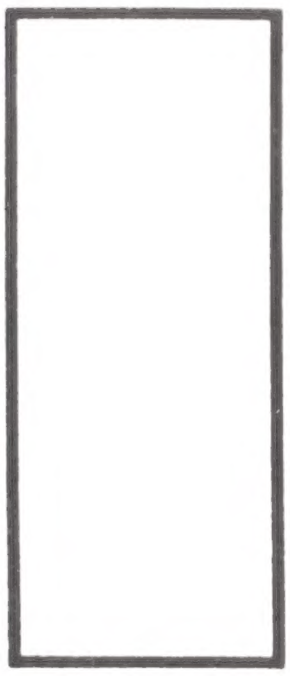
ܦܘܬܚܐ

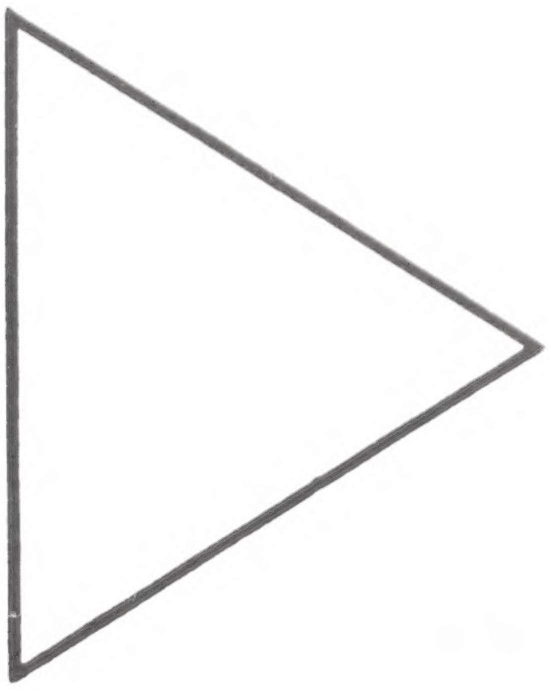
ܒܙܘܒܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܕܪܐ ܕܩܐܡ ܒܕܡܝܐ ܠܡܘܡܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܡܡܫܠܚܝܬܐ ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܚܬܝܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܟܐܢܐ ܗܘܝܢܐ ܒܝܢ
ܡܠܦܢܐ ܠܝܠܘܦܐ ܐܬܐܫܬܡܥ ܘܐܬܬܥܡܗ. ܗܘ ܡܐ ܕܟܡ ܙܒܢܐ
ܕܡܢܝܐ ܘܢܫܝܢܐ ܕܐܒܢܐ ܕܒܣܡܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܐܬܝܠܕܘ: ܫܘܥܝܬܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܐܡܪܘ ܕܙܘܥܬܐ ܟܡ ܦܪܢܐ ܠܗܒ ܡܒܟܝܢ ܒܗܘܢܐ
ܘܝܠܘܦܐ ܠܡܠܟܐ ܦܪܢܐ ܘܒܠܒܒܬܐ ܘܡܬܝܩܢ ܦܢܘ ܡܘܡܝܢܘܬܐ
ܘܡܦܠܚܐ ܕܒܗܘܬܐ ܘܡܡܟܟܢ ܠܗ ܠܒܢܬܘܬܐ ܘܟܡܢܬܘܬܐ. ܟܠ
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܢܪܦ ܢܟܝܢܟܢ ܙܘܥܝܐ ܡܠܦܢܐ ܟܪܘܡܐ ܕܘܟܬܐ
ܘܩܡ ܒܛܘܦܣ ܡܫܡܠܝܬܐ ܣܒܬܐ ܡܢ ܫܪܪܐ ܩܕܡܝܐ ܒܕܡܝܐ
ܠܡܦܢܝܢܐ ܘܕܟܗ ܐܢܝ ܒܙܘܥܬܐ ܕܐܢܝ ܐܢܝ ܡܢ ܟܠ ܢܘܠܐ
ܘܐܣܪܐܬܐ ܘܛܘܦܣܐ ܕܡܒܪܟܬܐ ܙܘܡܝܢܝܬܐ ܗܟܝܠ. ܘܒܝܢ ܟܡܠܐ ܗܘܐ
ܗܟܢܐ ܘܟܘܢܢܐ ܠܝܠܘܦܐ ܠܡܠܟܐ ܡܙܒܘܬܐ ܟܠܘܢܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܘܛܘܦܣܐ ܣܒܬܐ ܢܘܒ ܘܗܝܦܘܬܐ ܠܟܪܝܬܐ ܕܡܒܪܟܬܐ ܡܟܢ.
ܡܗܘܢܝܢ ܠܗ ܡܒܝܠܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ ܡܙܒܘܬܢܐ ܘܡܕܟܪܝܢ
ܡܛܠ ܒܘܡܙܗ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ.

1 ܐܝܠܘܠ 1992

+ [illegible]
ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܣܘܪܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ
ܕܐܘܪܫ ܡܪ ܕܒܚܬܐ ܩ̄

mâlfonitọ ܡܠܦܢܝܬܐ

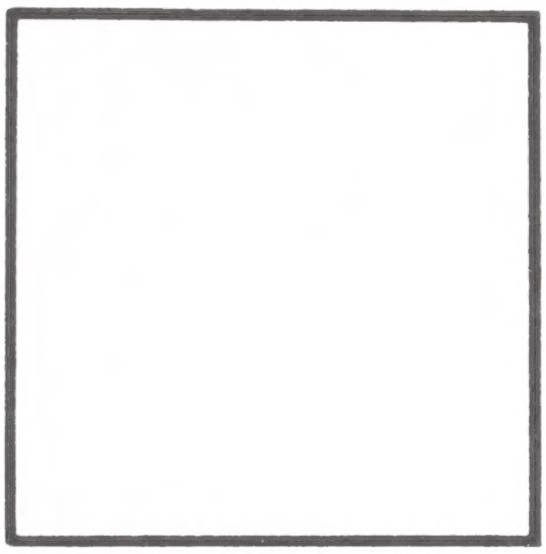




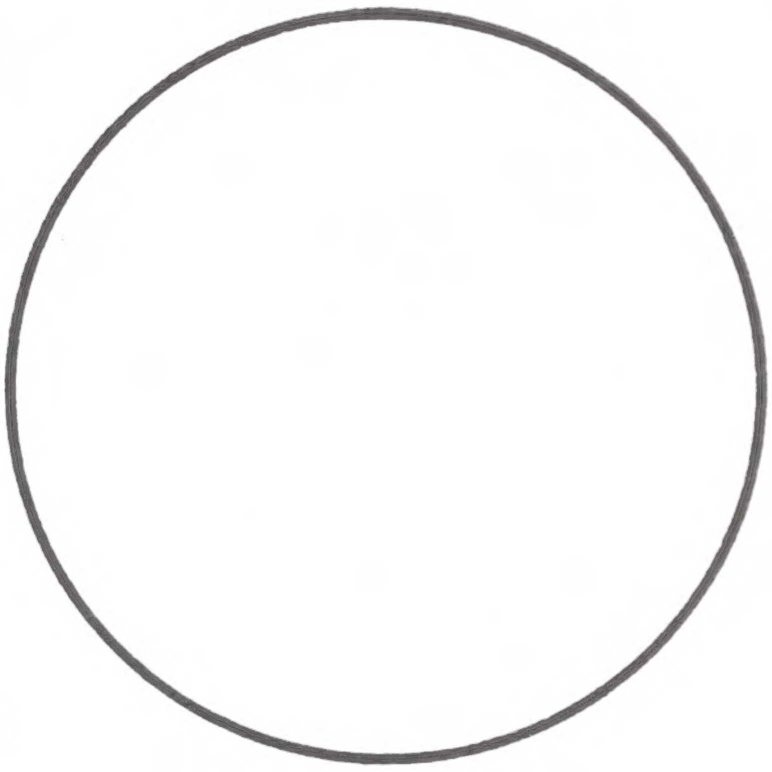
ܡܪܒܥܐ ܛܪܝܨܐ

mrabêo triŝo

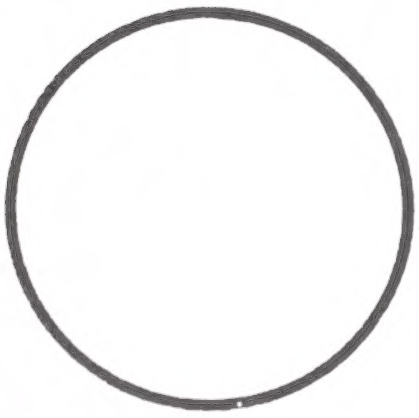
ܡܬܠܬܐ mțalṯo

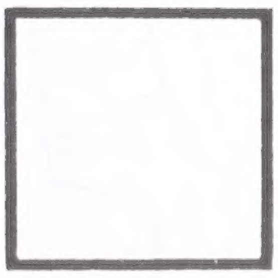


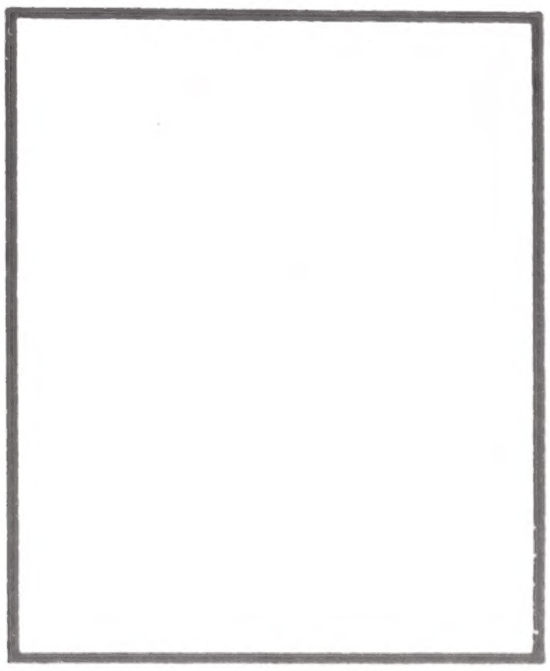
ܡܪܒܥܐ mrabêo



ܚܘܓܬܐ ẖugṯo





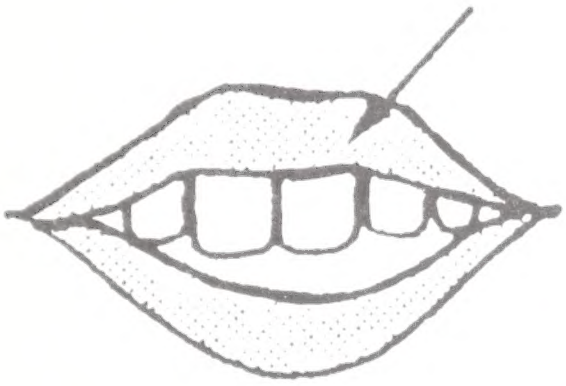


ܠܶܫܳܢܳܐ leṣono

ܫܶܢܳܐ ṣeno

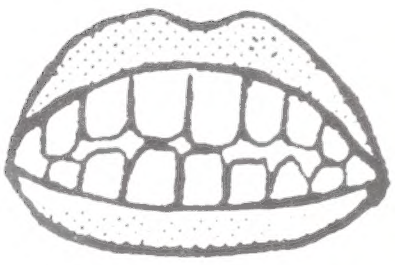
ܦܰܟܳܐ / ܦܳܬܳܐ

foṯo fâkö

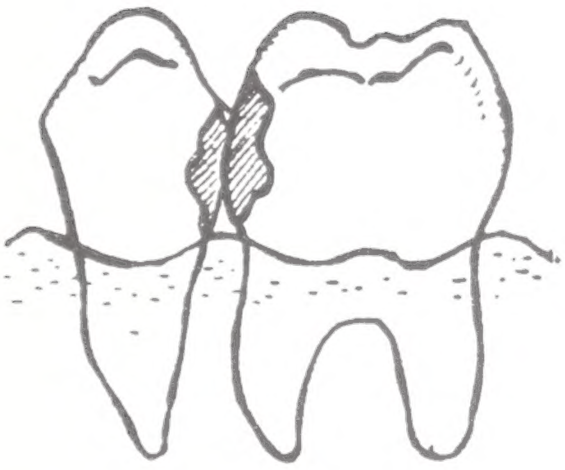


sefṯo ܣܶܦܬܳܐ

fumo ܦܽܘܡܳܐ



ṣene ܫܶܢ̈ܶܐ



ܥܰܪܫܳܐ ܢܺܝܒܳܐ

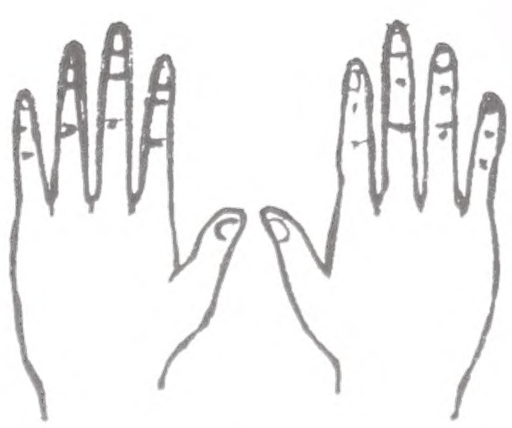
nibo êarṣo

eḏno ܐܶܕܢܳܐ

êeyne ܥܰܝܢ̈ܶܐ

sëbêe ܨܶܒ̈ܥܶܐ

droêo ܕܪܳܥܳܐ



iḏe ܐܺܝܕ̈ܶܐ

iḏo ܐܺܝܕܳܐ

ܒܳܬܰܪ ܩܕܳܠܳܐ

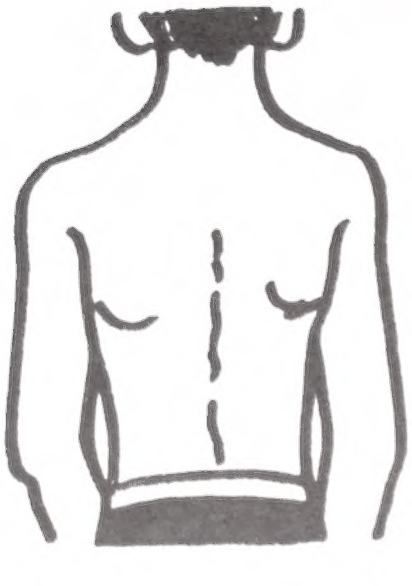
botar qdolo

daqno ܕܰܩܢܳܐ

ṣoqo ܫܳܩܳܐ

nḫiro ܢܚܺܝܪܳܐ

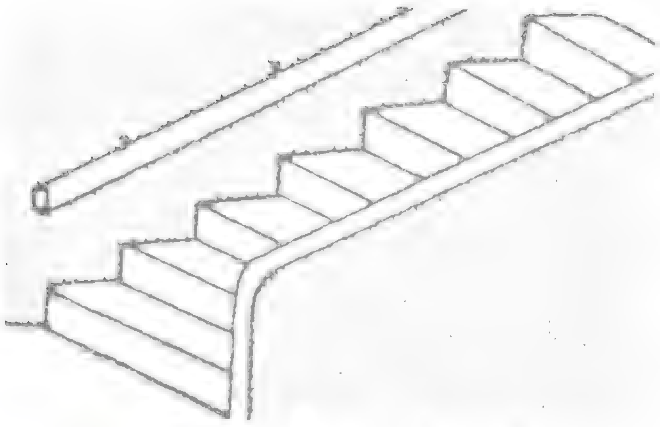
rëĝlo ܪ̈ܶܓܠܳܐ



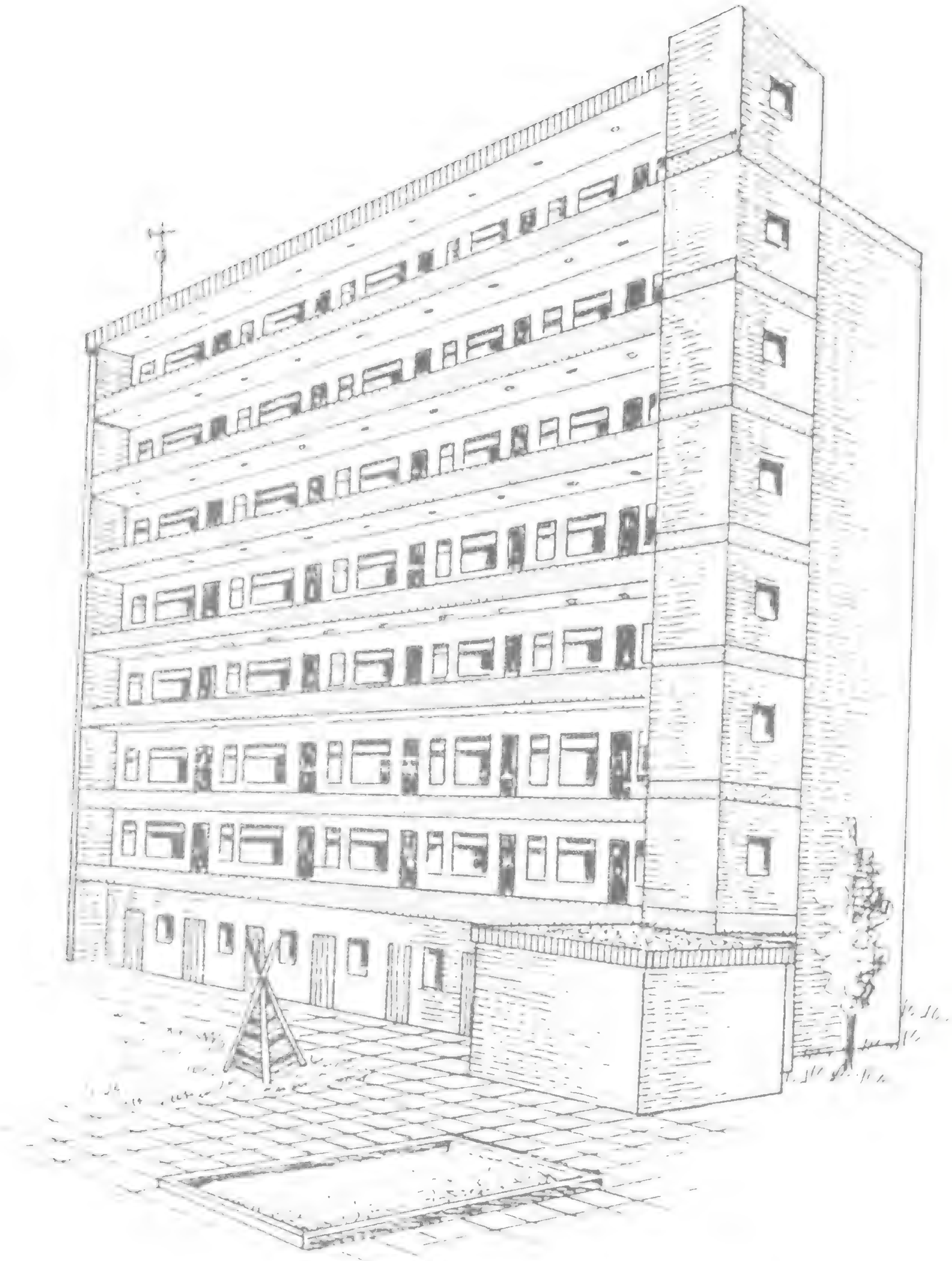
ḫaṣo ܚܰܨܳܐ

bënyono zêuro

ܒܶܢܝܳܢܳܐ ܙܥܽܘܪܳܐ



dârge ܕܰܪ̈ܓܶܐ

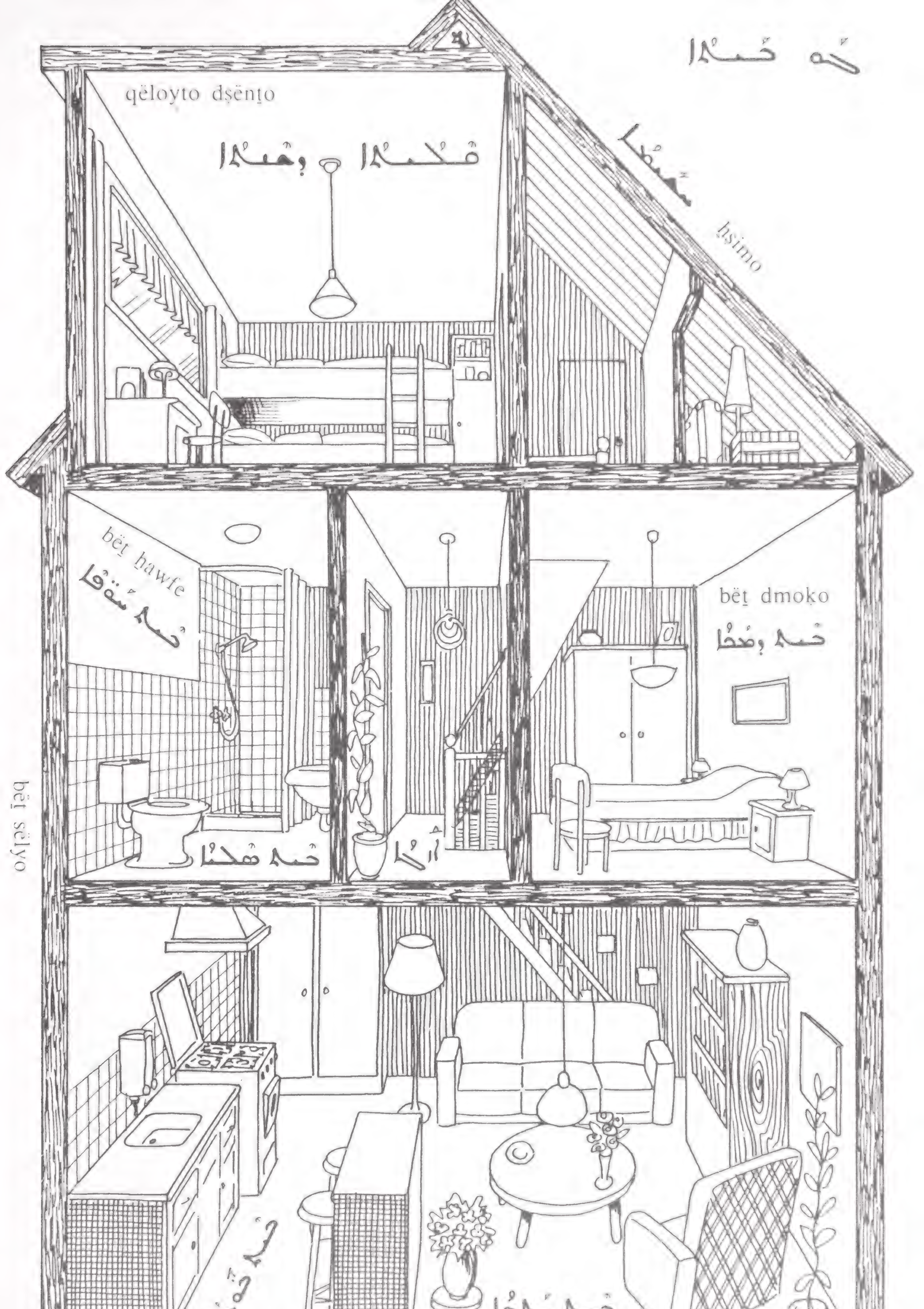


bënyono êeloyo ܒܶܢܝܳܢܳܐ ܥܶܠܳܝܳܐ

ܒܰܝܬܳܐ

bâyto

bënyono tahtoyo ܒܶܢܝܳܢܳܐ ܬܰܚܬܳܝܳܐ

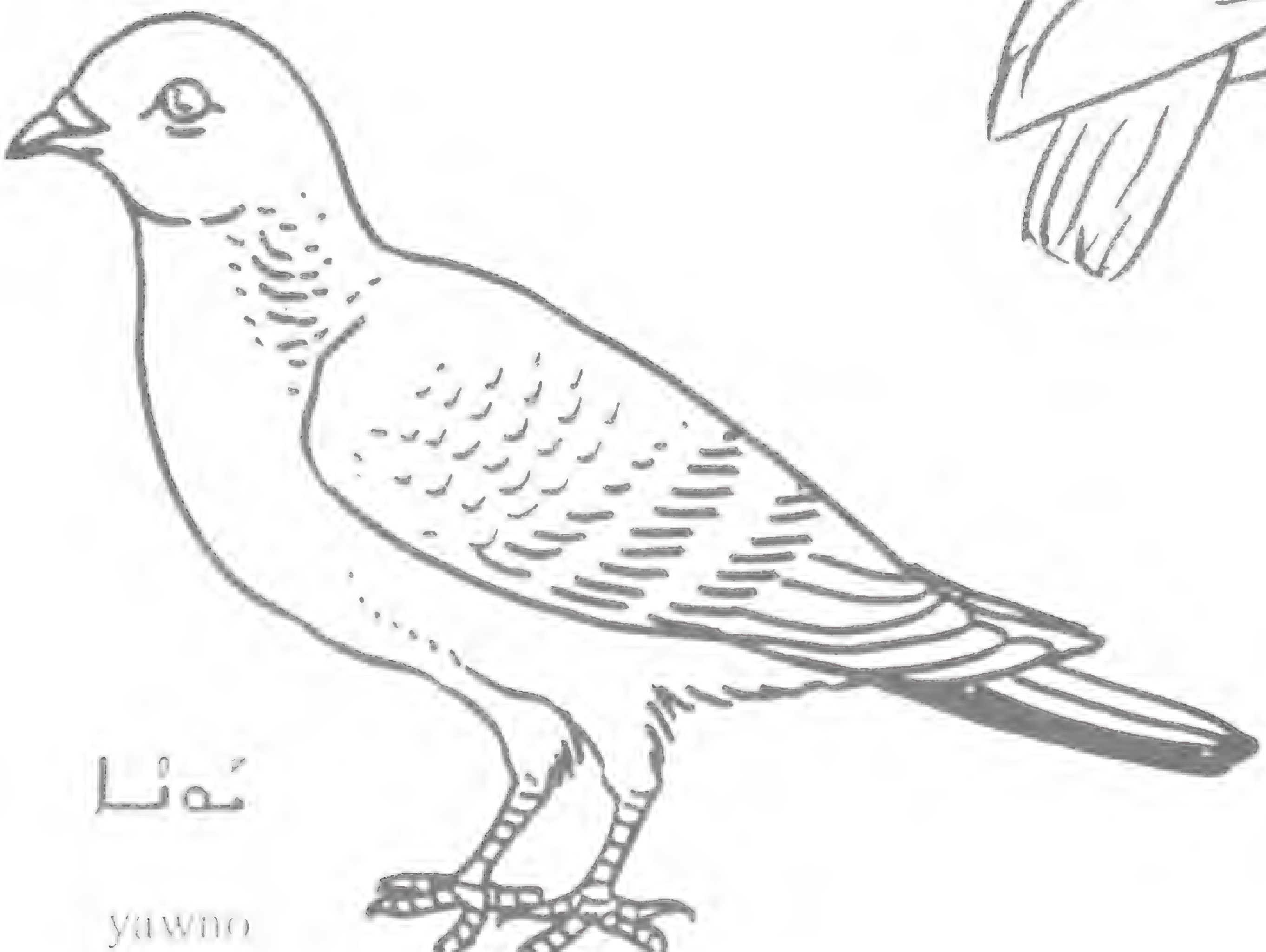

qëloyto dšënto
ḥšimo
bēṯ ḥawfe
bēṯ dmoḳo
bēṯ sēlyo
bēṯ buṣolo
bēṯ yaṯbo

ܒܘܡܐ

bumo

filorgo ܦܝܠܘܪܓܐ

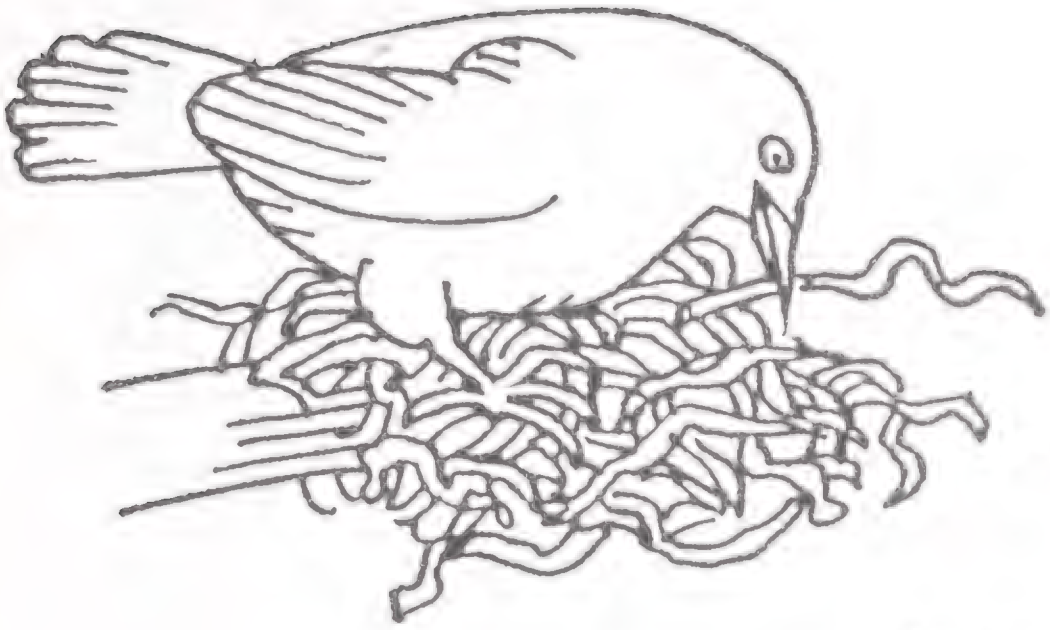
bâbgo ܒܒܓܐ



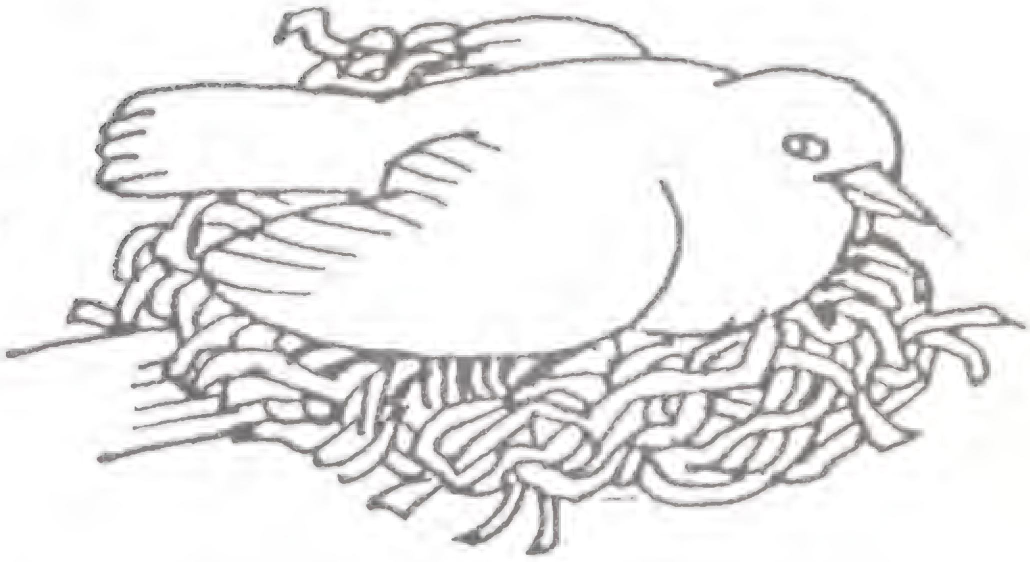
ܝܘܢܐ

yawno

ܨܝܦܐ ܕܒܝ̈ܥܐ

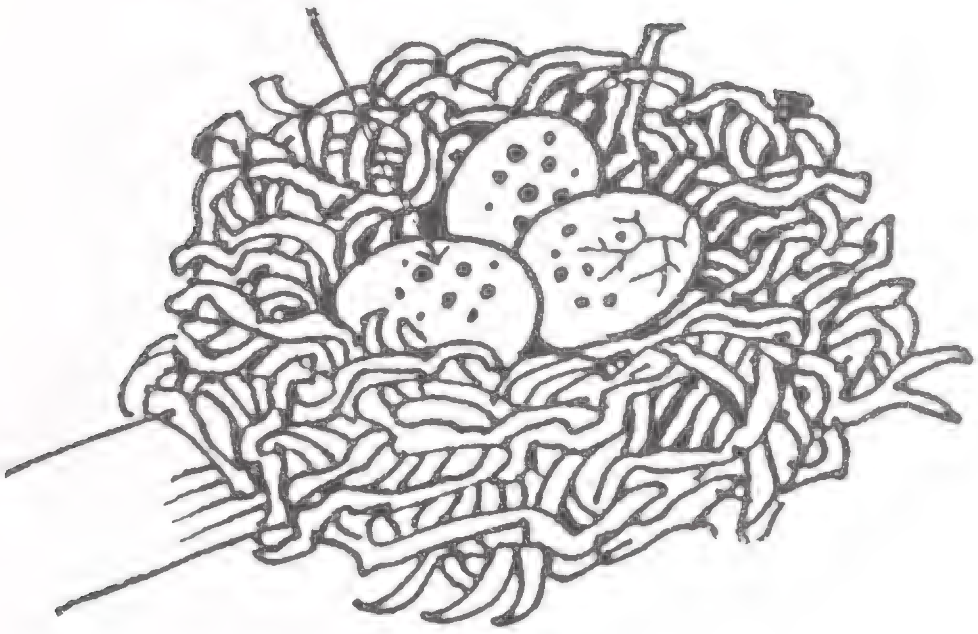


qëno ܩܢܐ

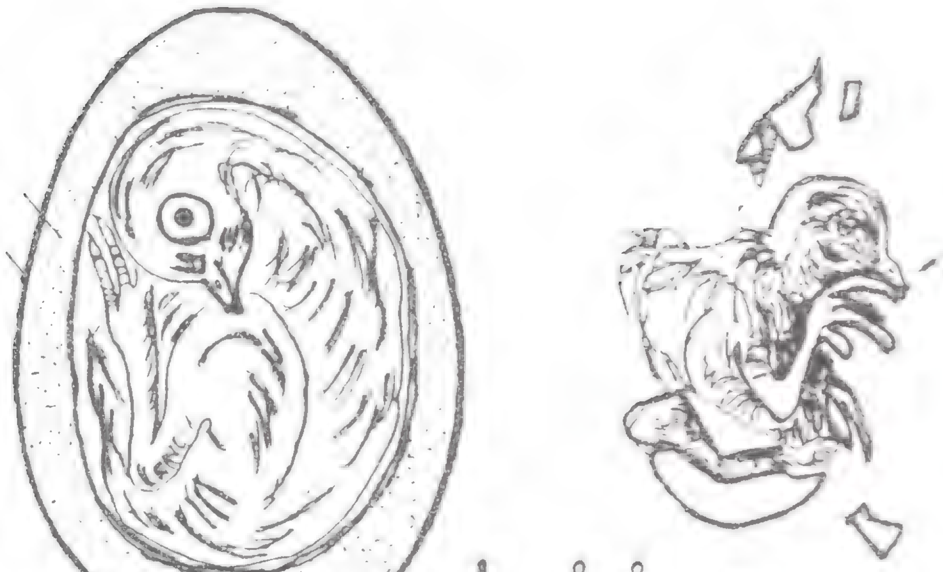


ṣyofo dbiêe

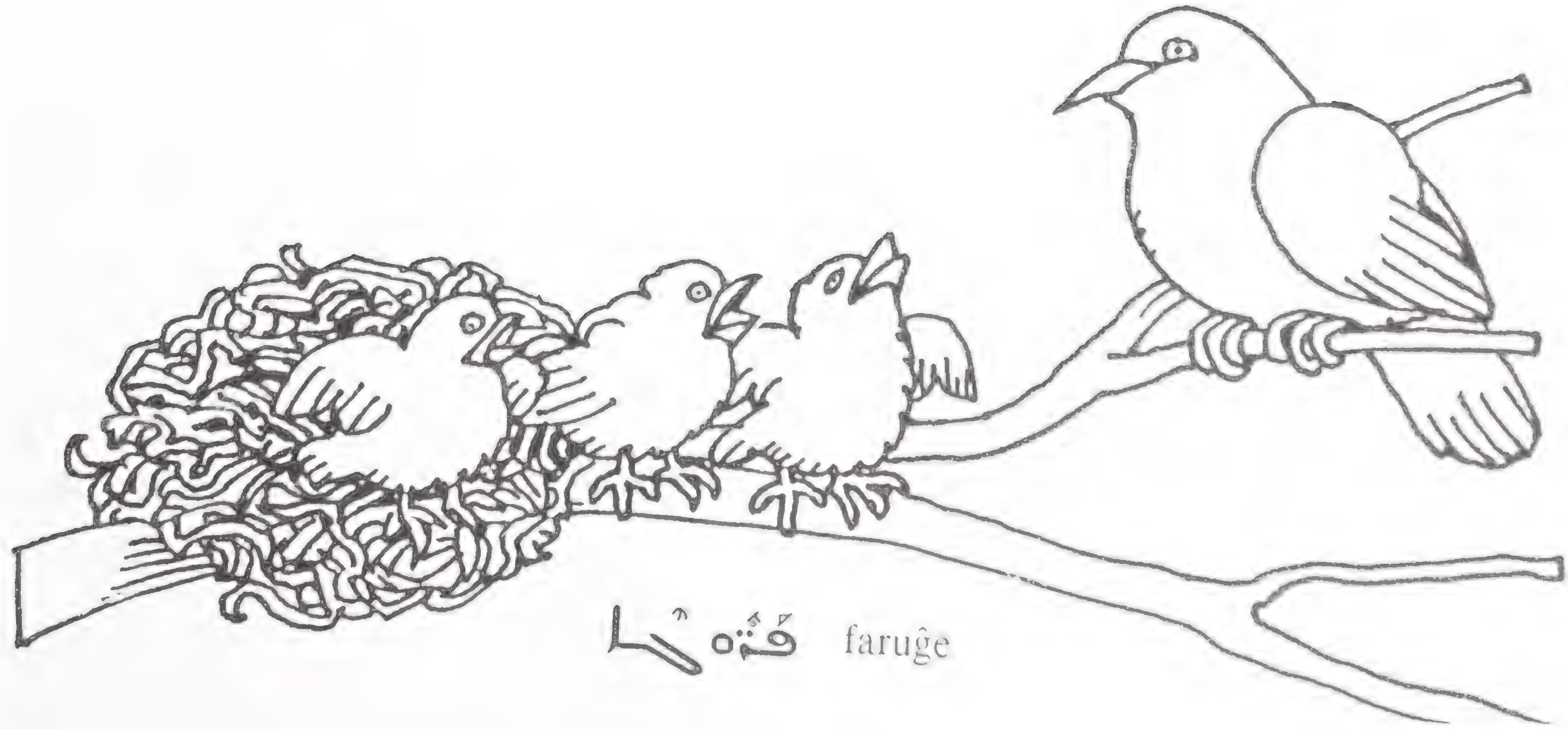
ܒܝ̈ܥܐ biêe



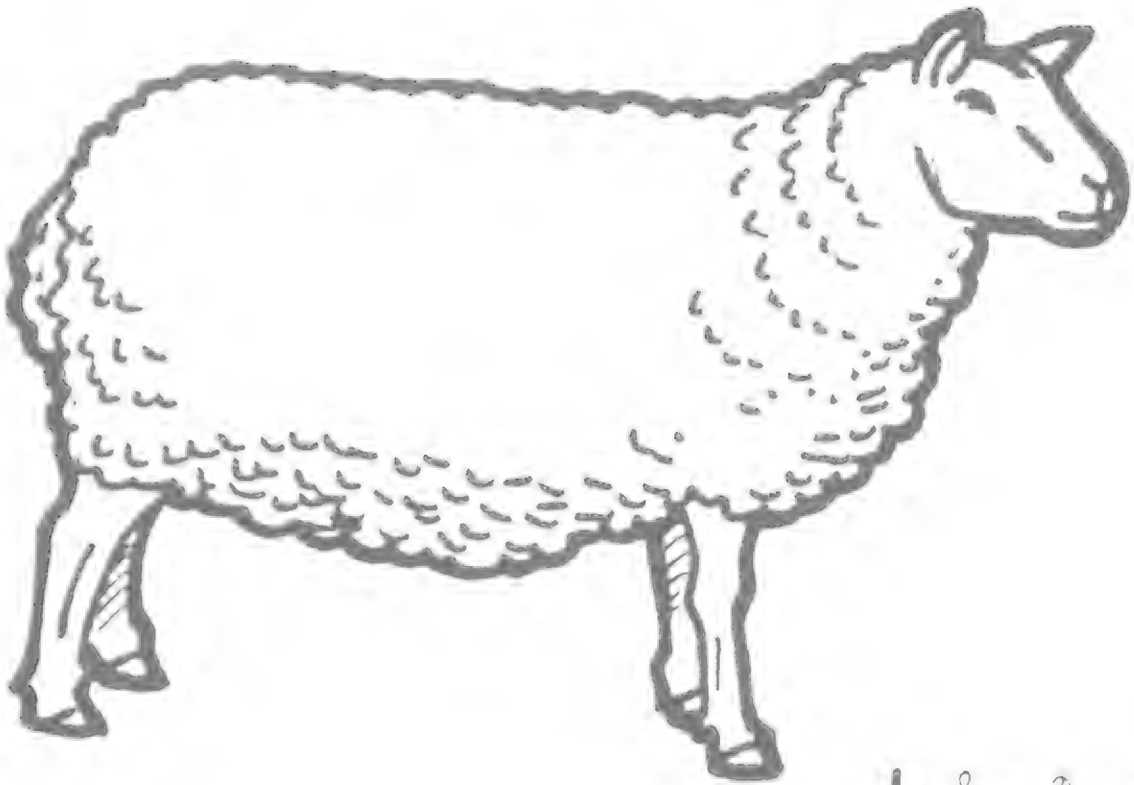
qëno ܩܢܐ



ܙܓܐ zoğo

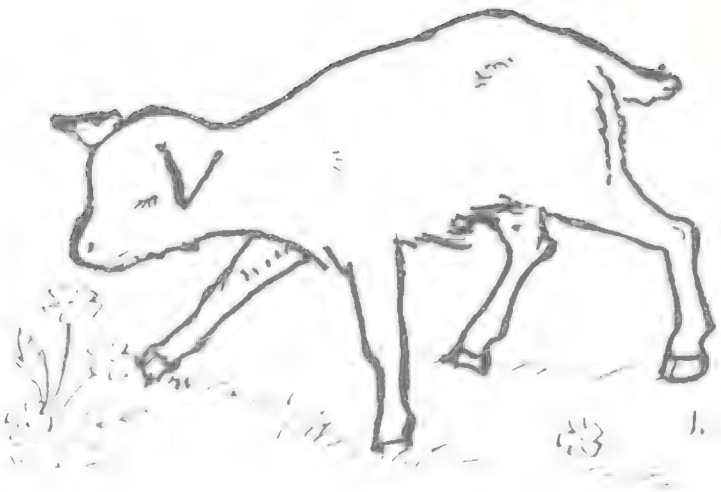


ܦܪ̈ܘܓܐ faruğe

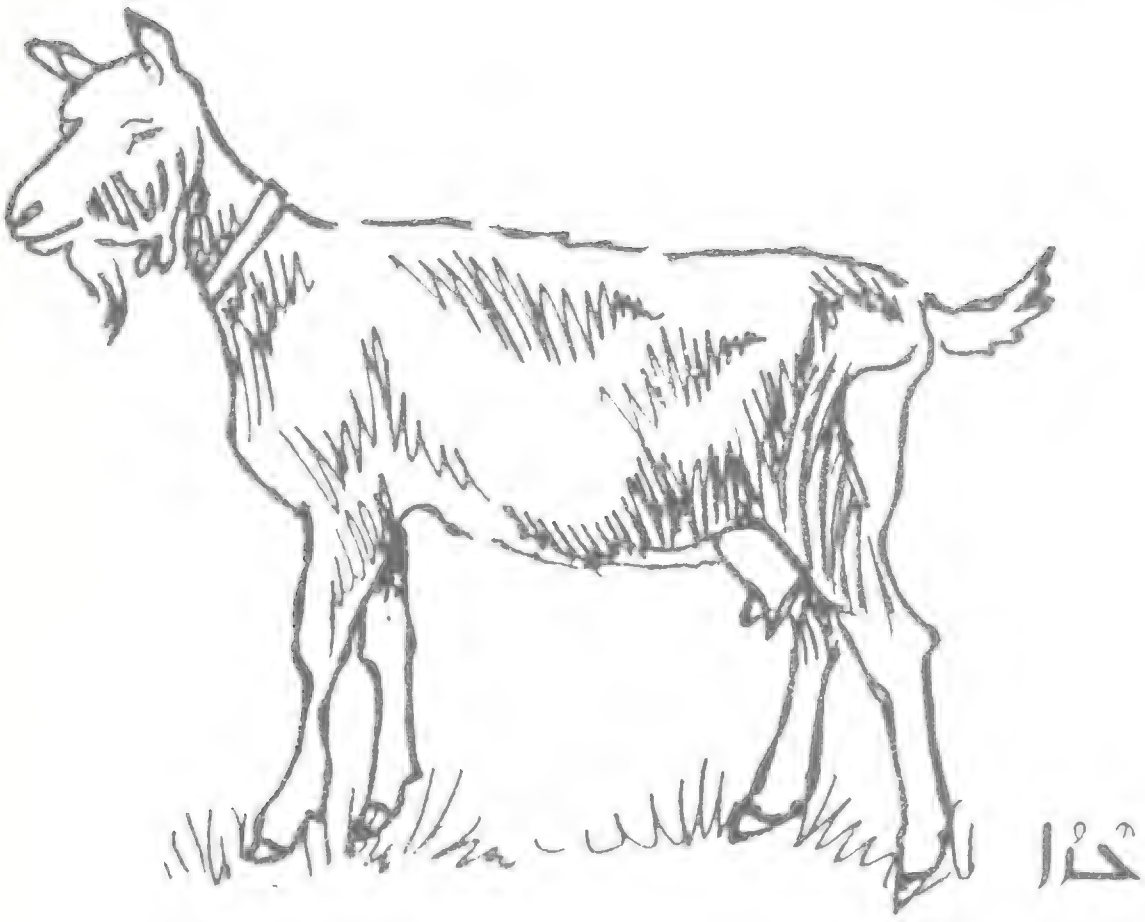


ܢܩܝܐ / ܥܢܐ

nëkyo êono



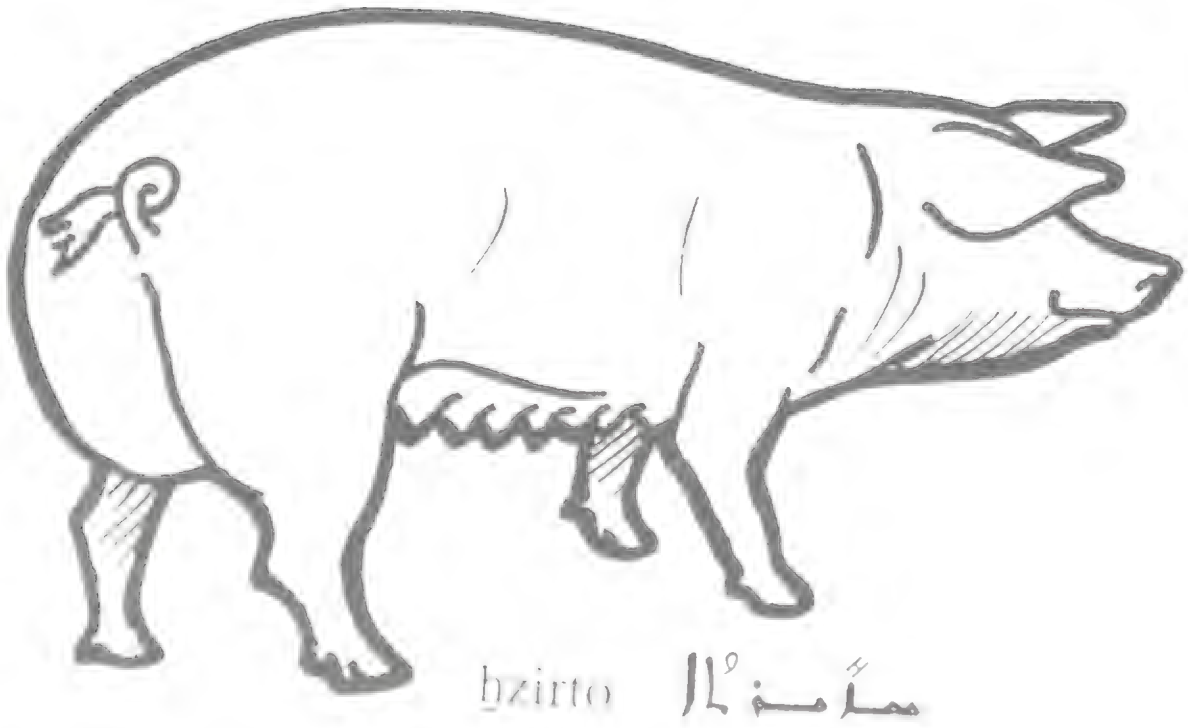
ëmro ܐܡܪܐ



ܥܙܐ

êëzo

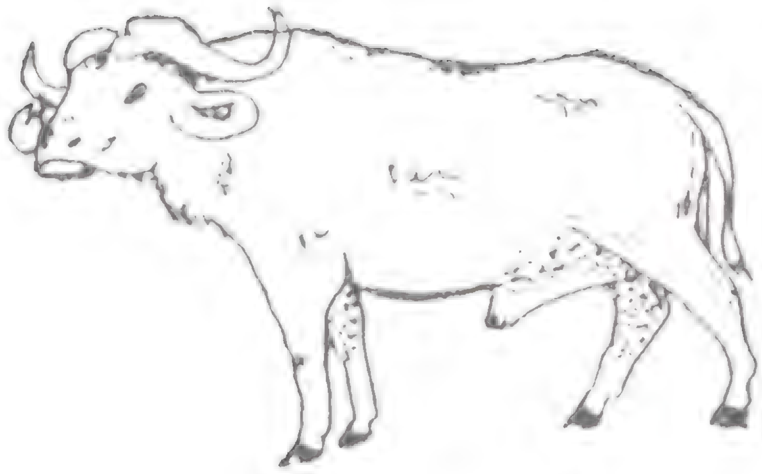
gadyo ܓܕܝܐ



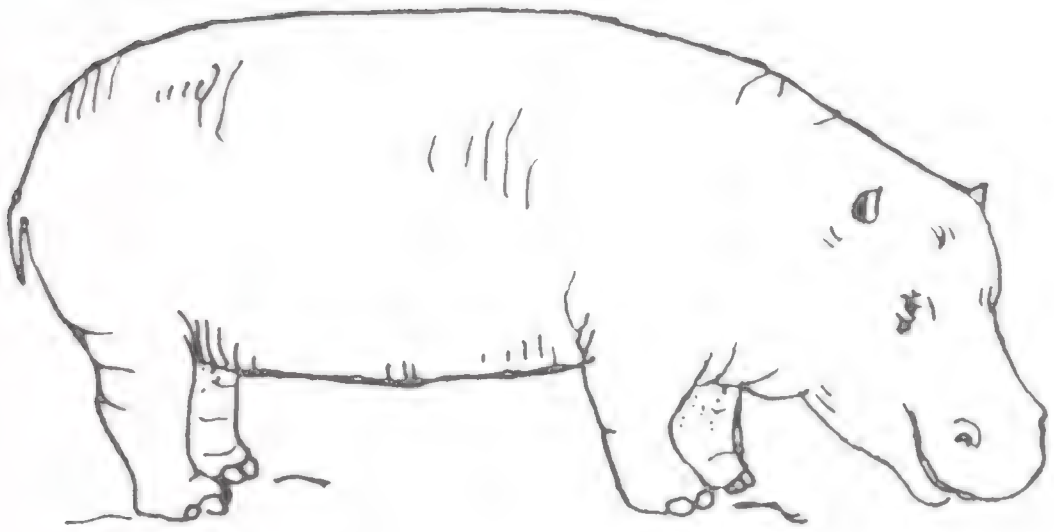
ḥzirto ܚܙܝܪܬܐ

ḥonuŝe ܚܢܘܨܐ

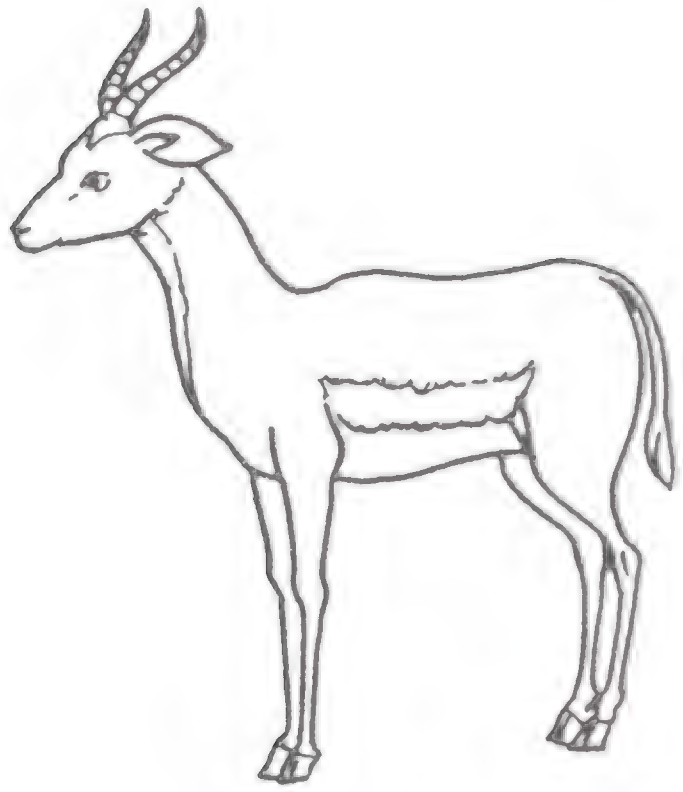
dizo ܕܝܙܐ



gomuṣo ܓܡܘܫܐ



ܣܘܣܝ ܢܗܪܐ susay nahro

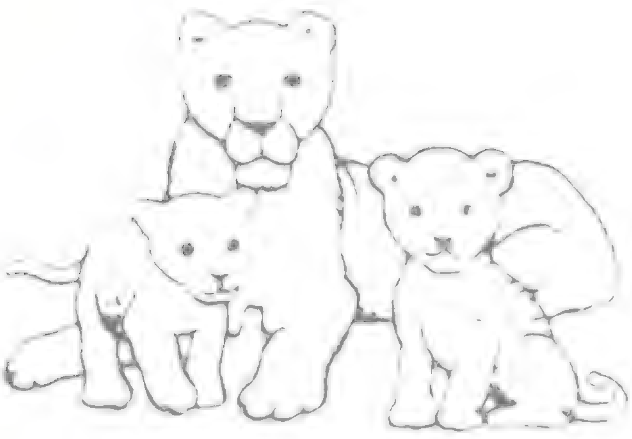


ṭabyo ܛܒܝܐ

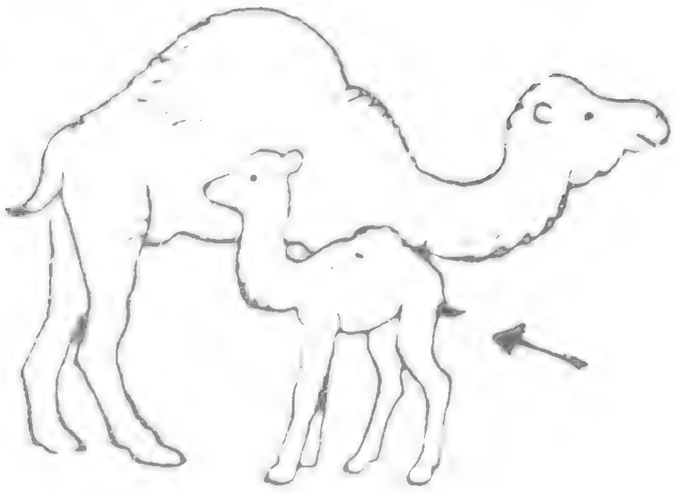
âylo ܐܝܠܐ

naêomo ܢܥܡܐ

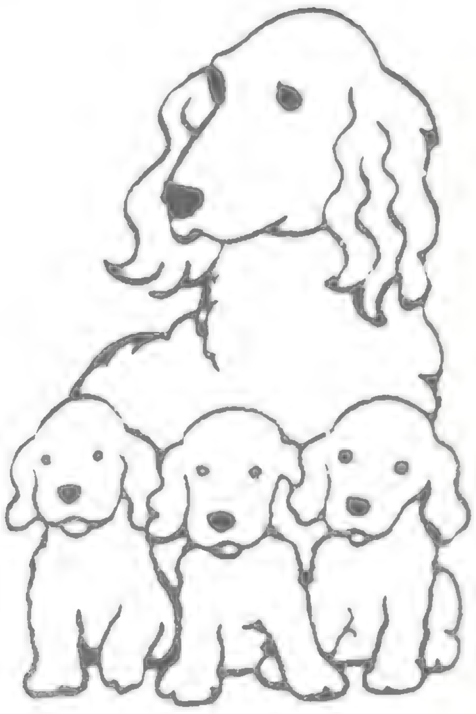
ܡܢܘ ܐܢܘܢ



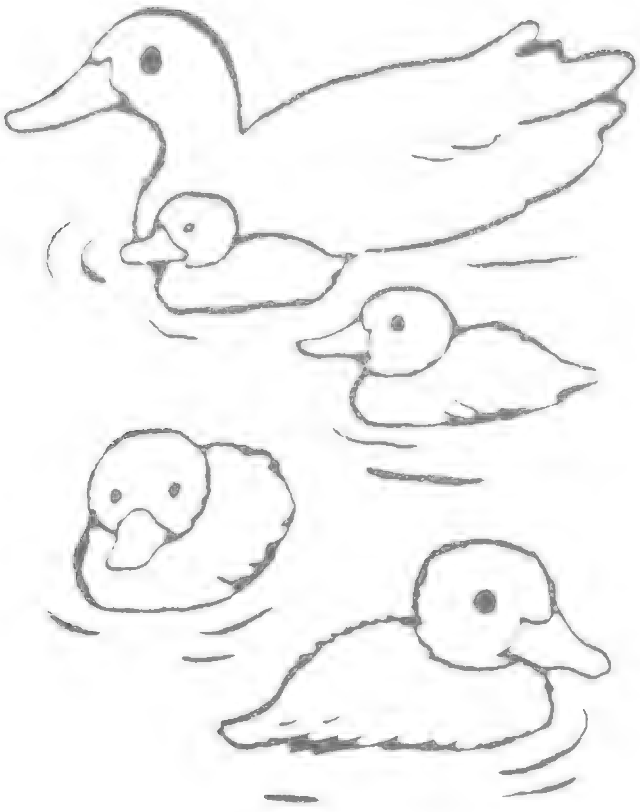
grayo ܓܪ̈ܝܐ



bardono ܒܪܕܘܢܐ



qurṭayse ܩܘܪ̈ܛܝܣܐ



baṭe ܒ̈ܛܐ

ܘ̈ܙܐ waze

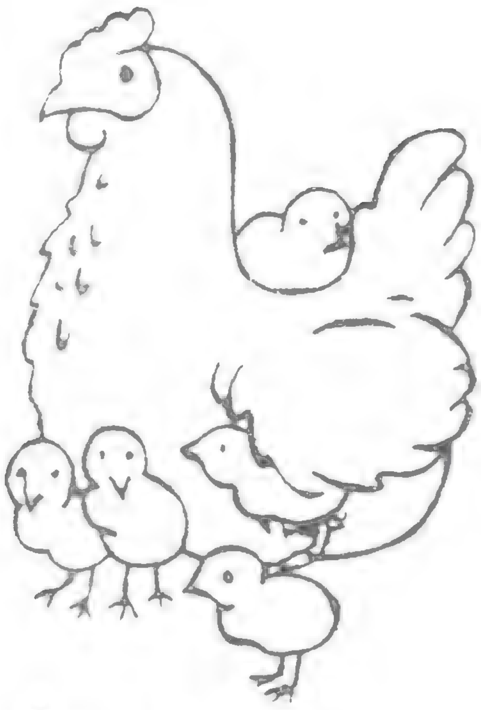
faruĝe

zugle

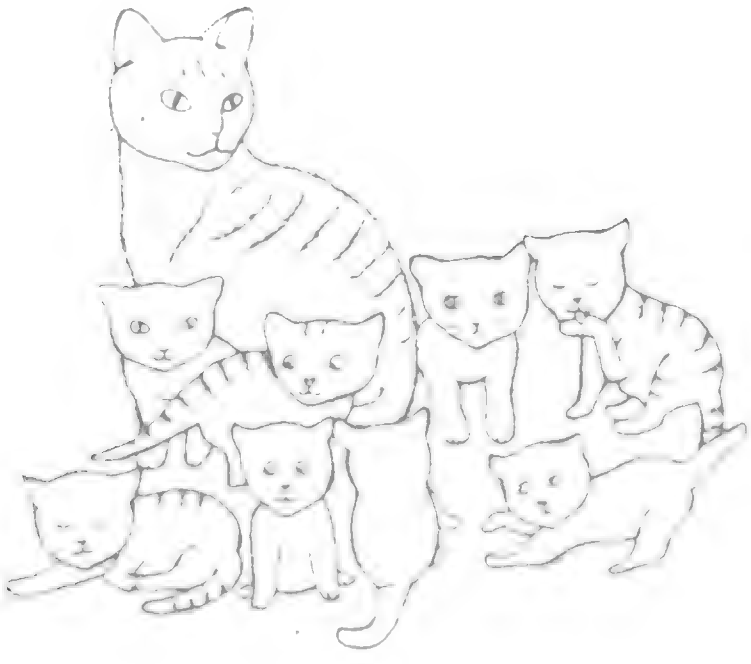
ܙ̈ܘܓܠܐ

faruĝe

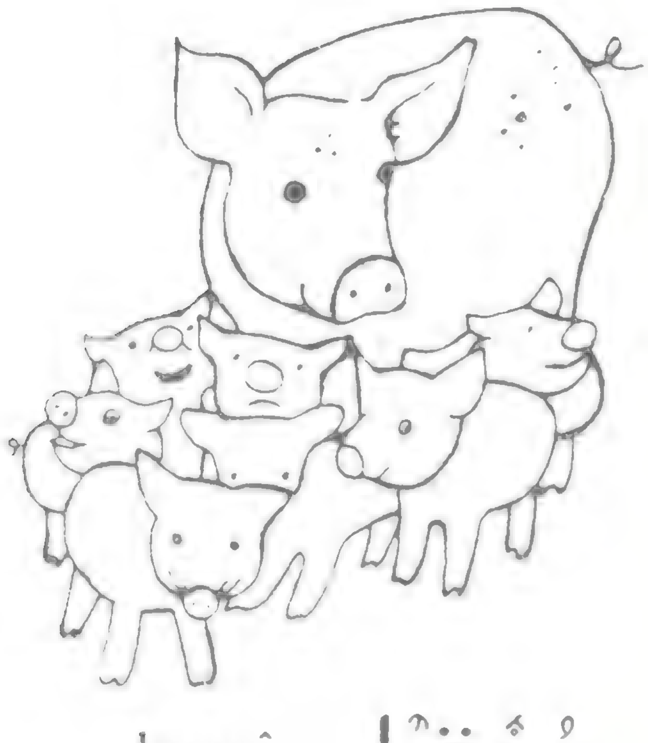
ܦܪ̈ܘܓܐ



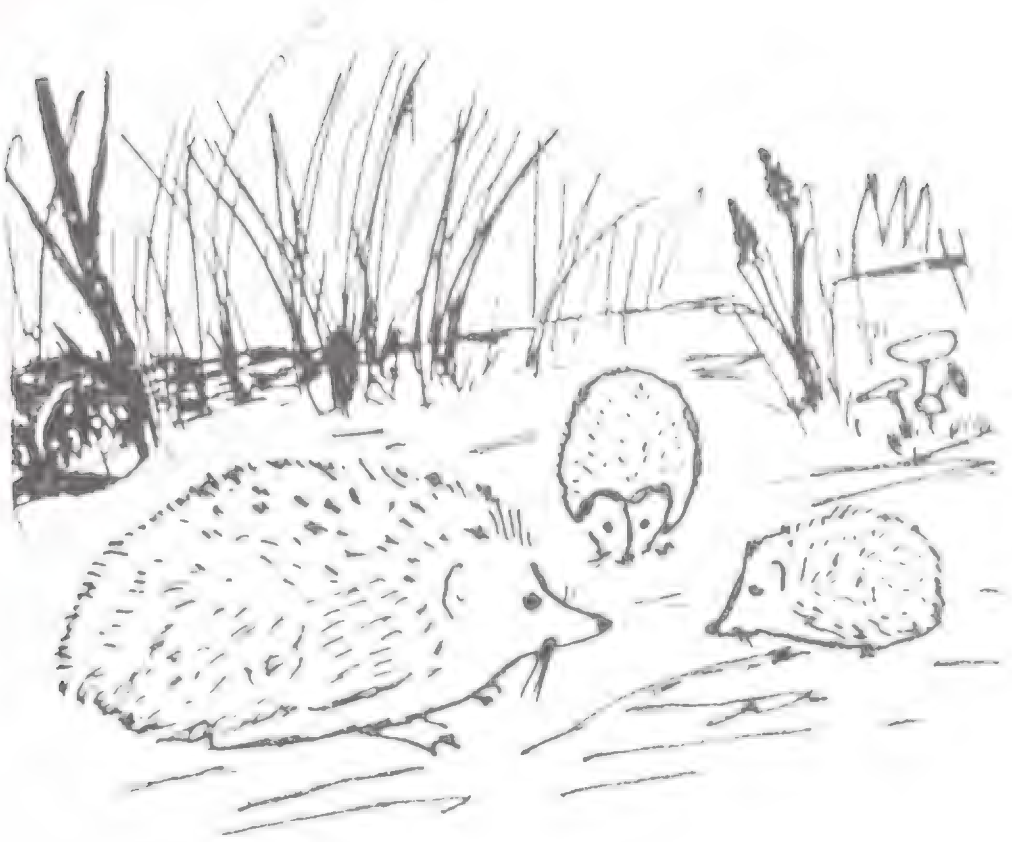
ܙ̈ܘܓܐ zoĝe



qaṭune ܩܛ̈ܘܢܐ

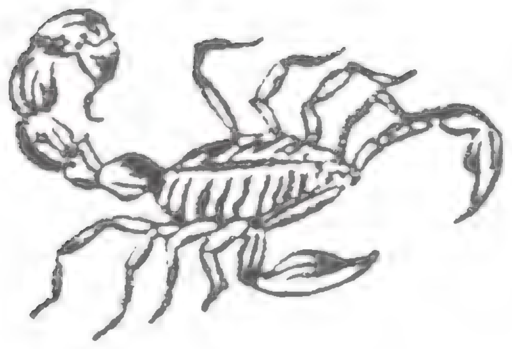


ḥonuse ܚ̈ܢܘܣܐ

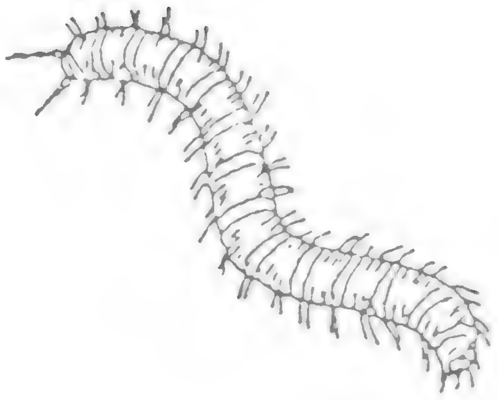


qufḏë ܩܘܦܕܐ

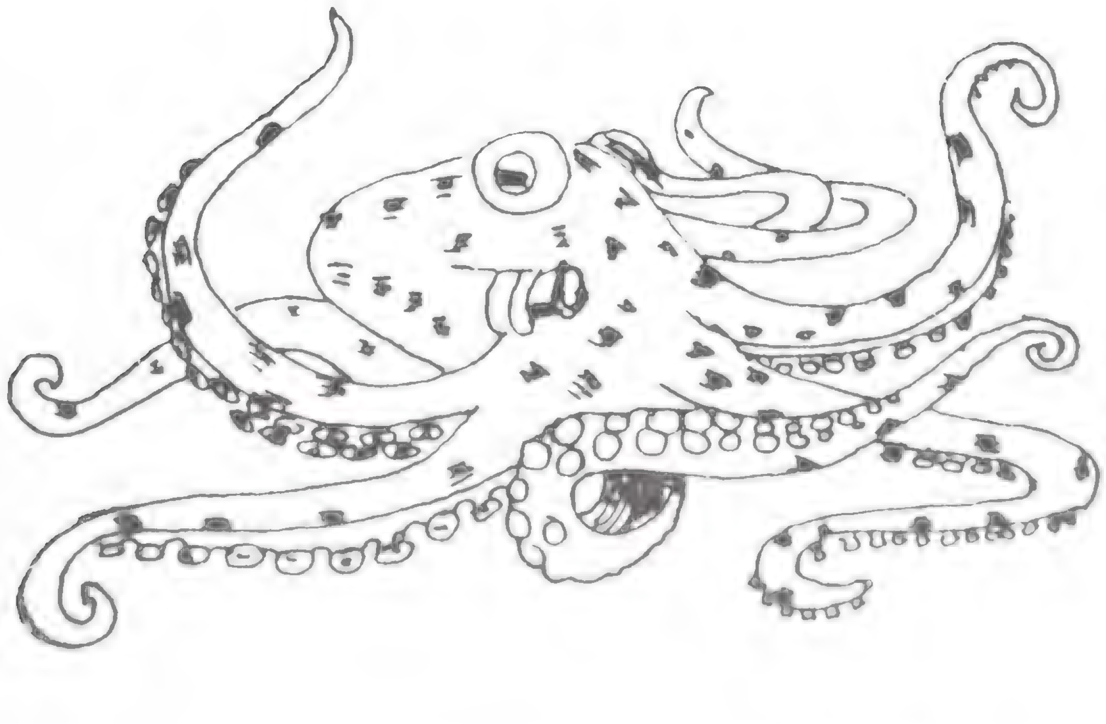
dëburo ܕܒܘܪܐ



êeqarbo ܥܩܪܒܐ



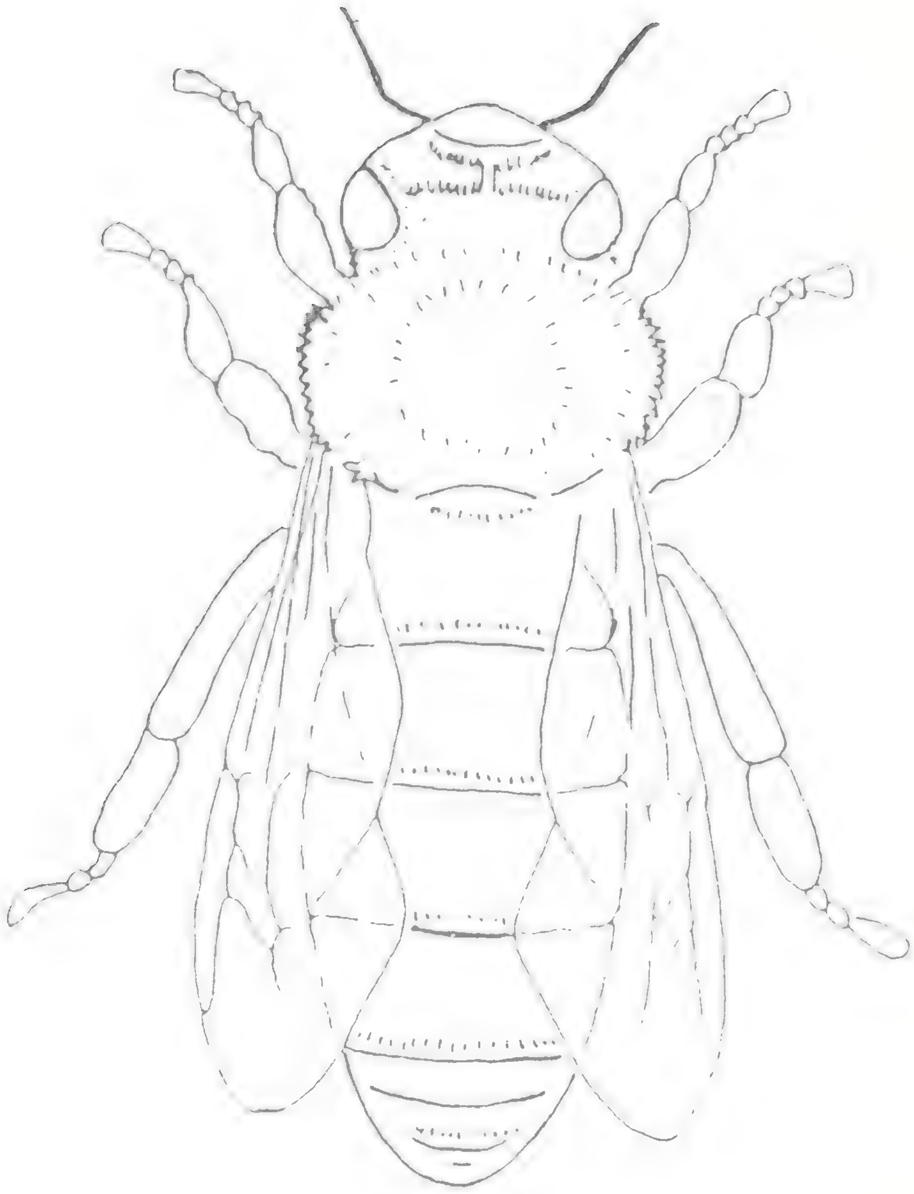
yâdyodo ܥܕܝܘܕܐ

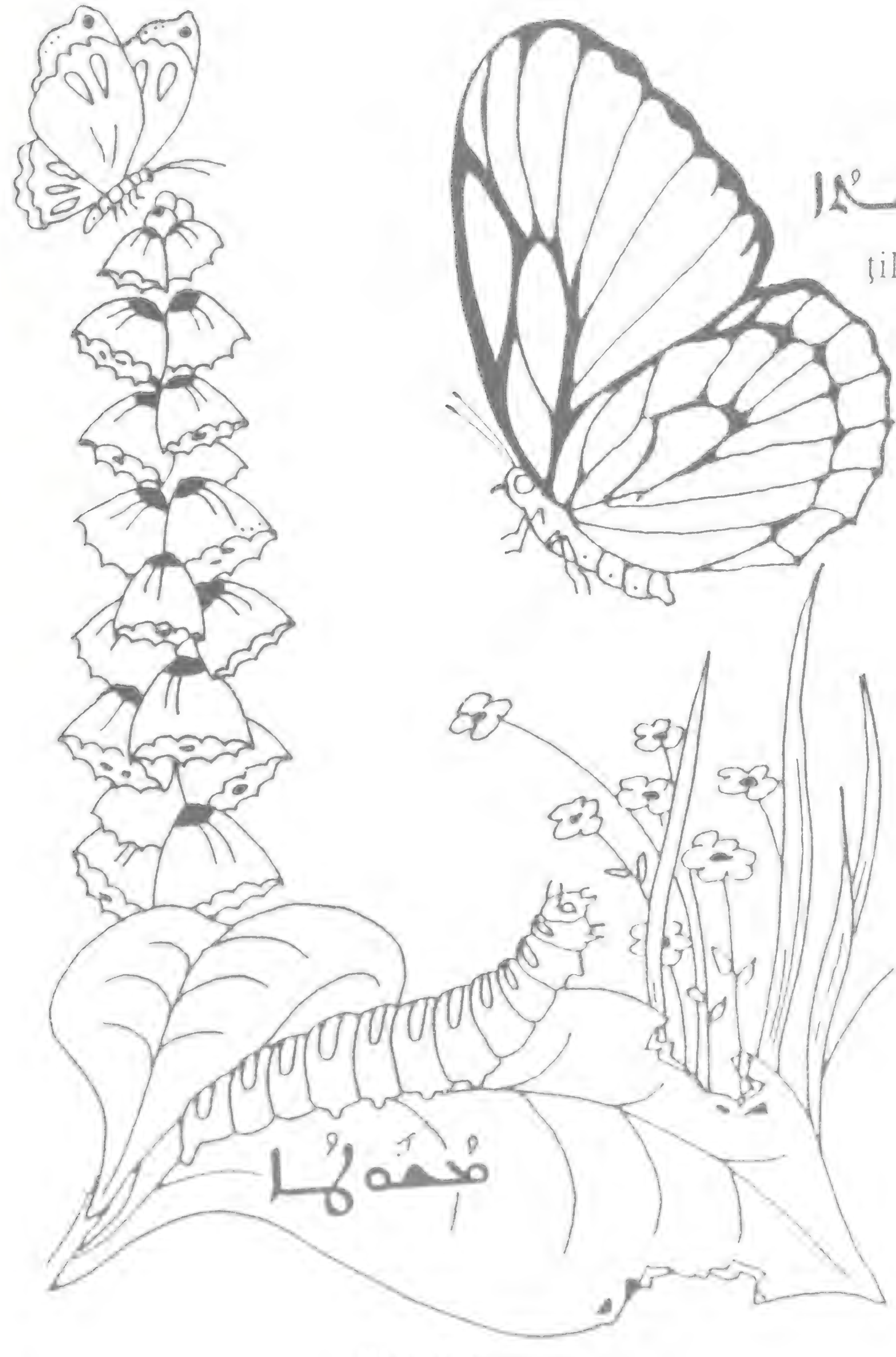


aĝṭopoṭo ܐܟܛܘܦܘܛܐ

ܕܒܘܪܝܬܐ deburito

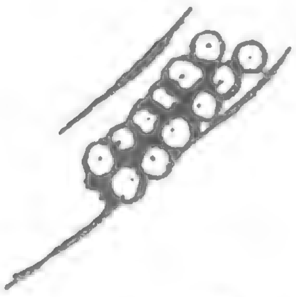
ܘܪܕܐ wardo





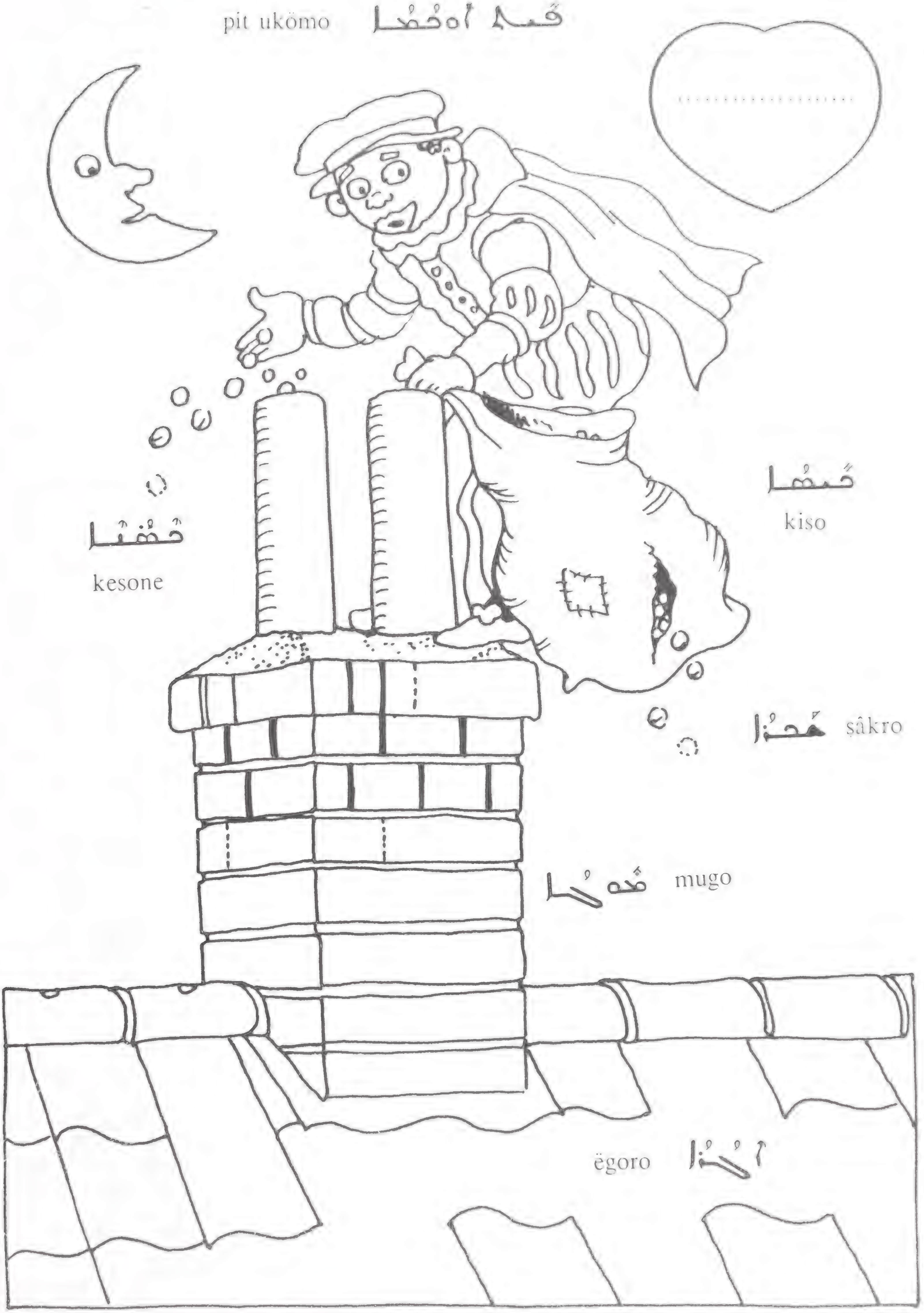
ܛܝܠܘܝܬܐ tiloyto

biêe ܒܝܥܐ



serso ܨܪܨܐ

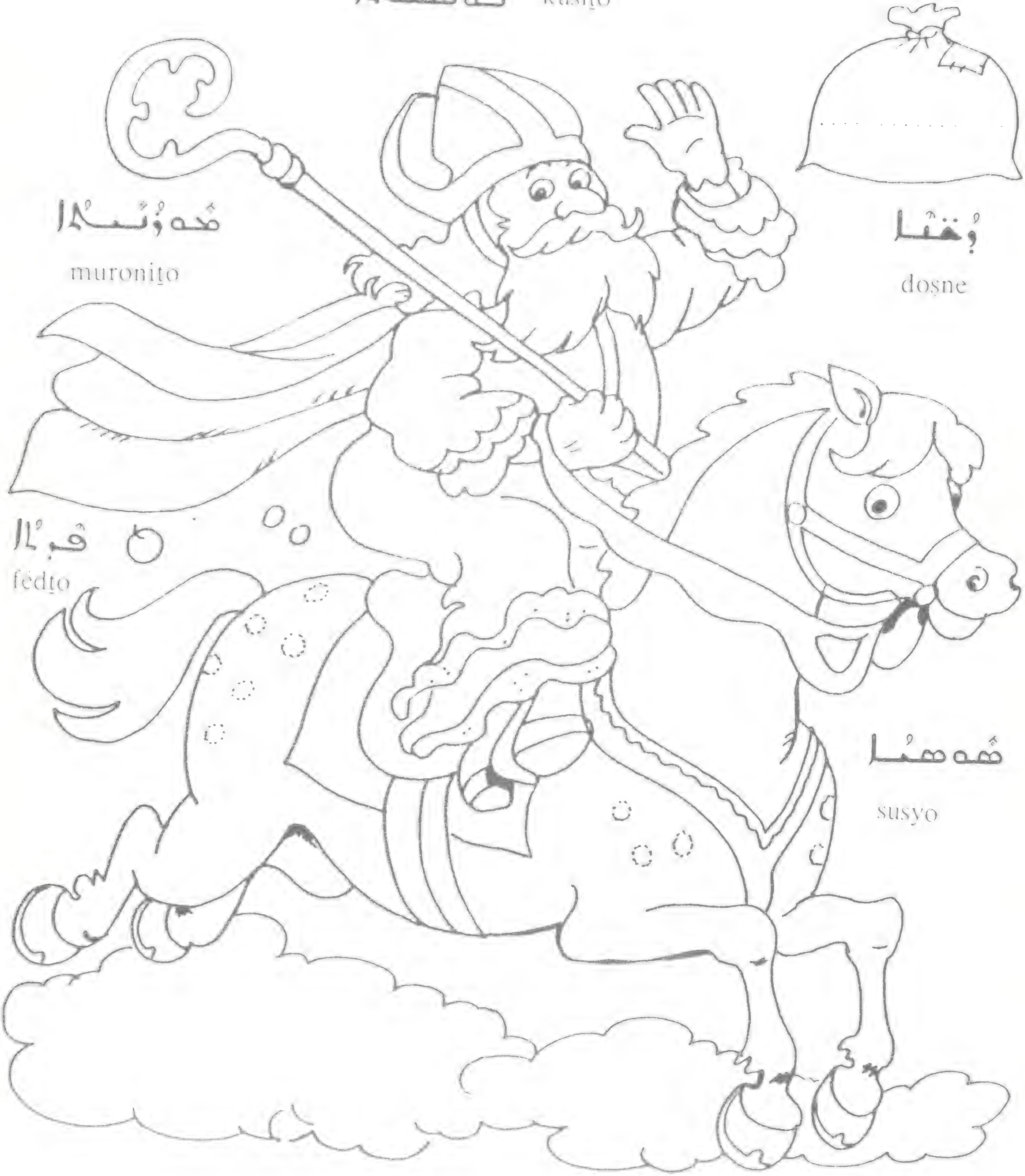
ܡܘܣܘܬܐ mosuto


pit ukömo ܦܝܛ ܐܘܟܡܐ
ܟܝܣܐ
kiso
ܟܝ̈ܣܢܐ
kesone
ܨܟܪܐ şâkro
ܡܘܓܐ mugo
ëgoro ܐܓܪܐ

mor zoĝe / sinterklas

ܡܪܝ ܙܘܓܐ / ܣܝܢܬܪܟܠܐܣ

ܟܘܣܝܬܐ kusiṭo



ܬܘܪܬܐ
türto
ܝܶܫܽܘܥ
yeşuê

yawsef ܝܰܘܣܶܦ
ܡܰܪܝܰܡ
meryem
ܚܡܳܪܐ
ḫmoro

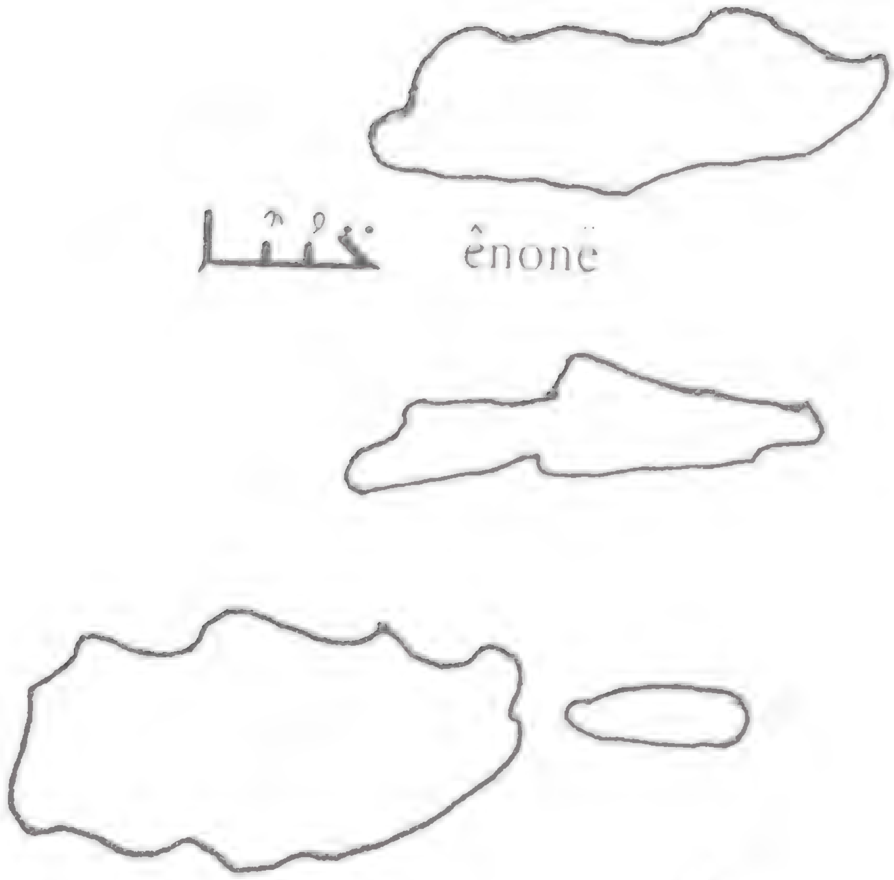
malâḳo
ܡܰܠܰܐܟܳܐ
ܟܰܘܟܒܳܐ kâwkbo
ܪܳܥܰܘܳܬܳܐ
roêavoṯo
ܐܶܡܪܳܐ
ëmro

melke dforës
ܡܰܠܟܶܐ ܕܦܳܪܶܣ
ܓܶܡܠܶܐ
gemle

ܟܰܘܟܒܳܐ

kâwkbo

dâwmo dris sato ܕܰܘܡܳܐ ܕܪܺܝܫ ܫܰܢ݇ܬܳܐ beṯ lḥëm ܒܶܝܬ ܠܚܶܡ



ܥܢܢܐ ênone

ܙܩܝܦܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

zqifuṯo dâmsiḥo

ܣܘܠܩܐ

suloqo

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ruḥo qadiṣo

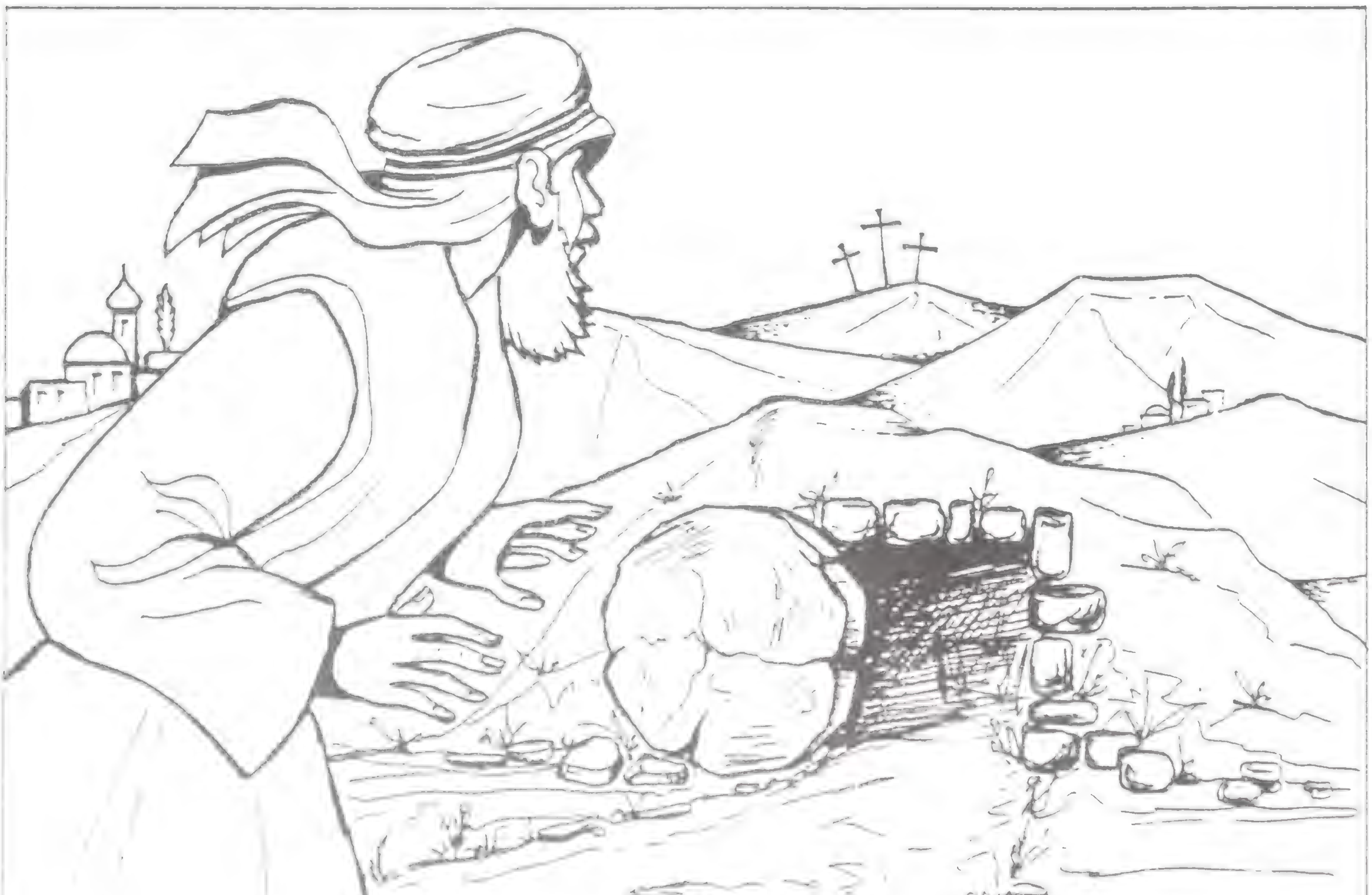
ܫܠܝܚܐ / ܬܠܡܝܕܐ

tâlmiḏe ṣliḥe

ܦܢܛܝܩܘܣܛܝ

fantiqusti

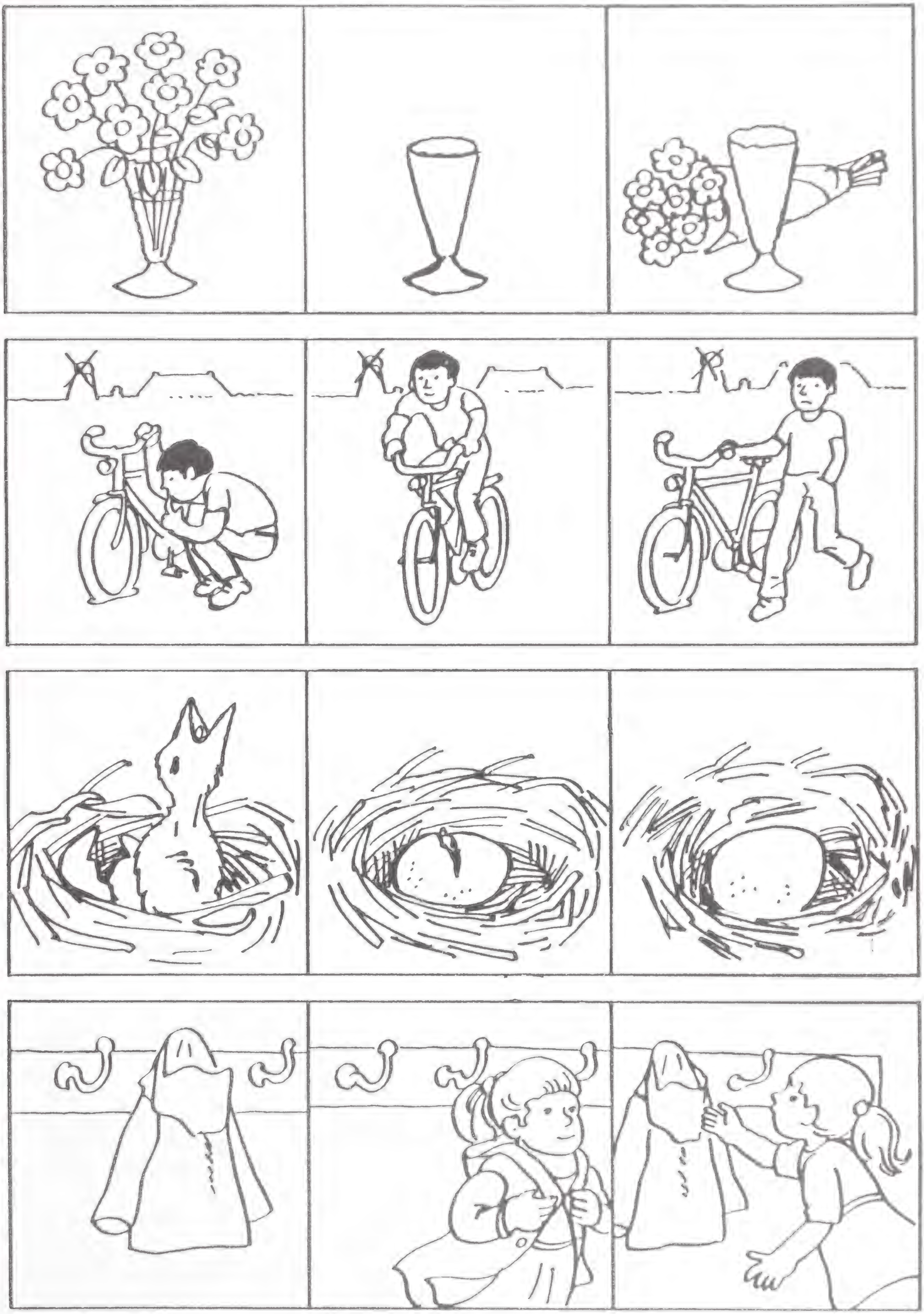
mṣiẖo qoyem men qabro — ܡܫܺܝܚܳܐ ܩܳܐܶܡ ܡܶܢ ܩܰܒܪܳܐ



ṣemeun ẖoyar bqabro — ܫܶܡܥܽܘܢ ܚܳܐܰܪ ܒܩܰܒܪܳܐ

ܐܝܕܐ ܗܝ ܨܘܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ، ܬܪܝܢܝܬܐ، ܬܠܝܬܝܬܐ ؟

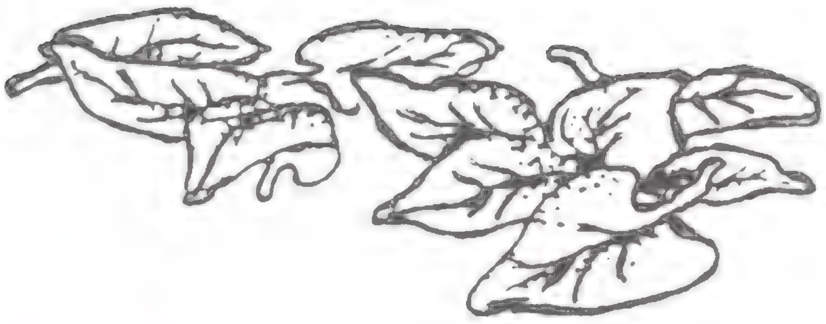
âydo hi ŝurto qaḏmoyto, trayoniṯo, tliṯoyto ?



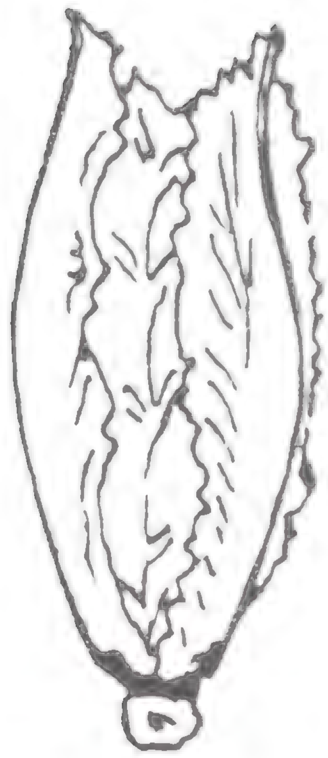
ܐܪܢܒܐ arnbo feṭurto ܦܛܪܘܬܐ

ܚܠܝܢܐ ḫëlyono

qufṭe ܩܘܦܛܐ

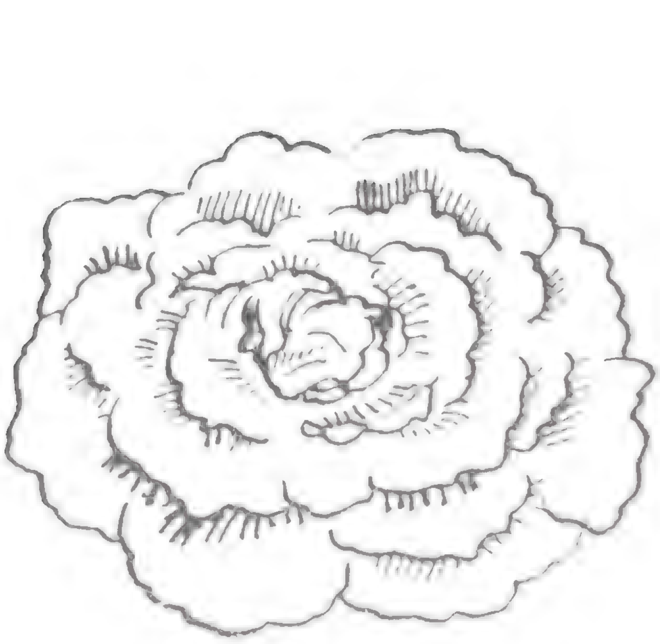


ṣafir ṭarfe ܨܦܝܪ ܛܪܦܐ

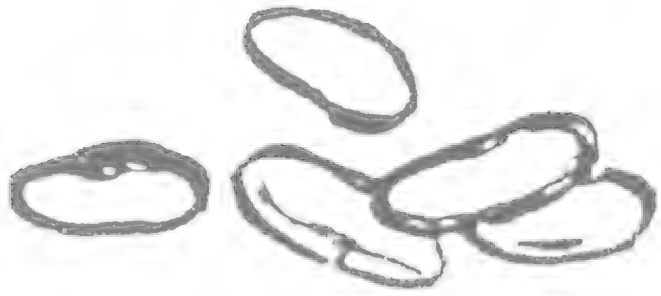


ḫase ܚܣܐ

ܩܪܢܒܐ qarnbo



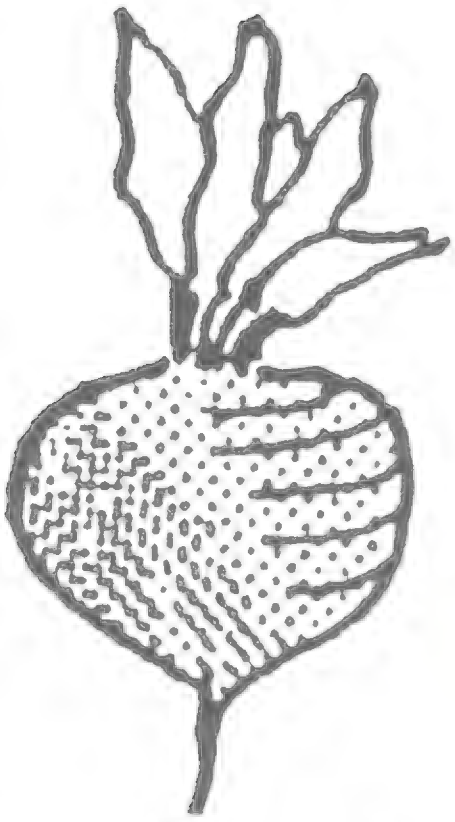
yarqonto ܝܪܩܘܢܬܐ



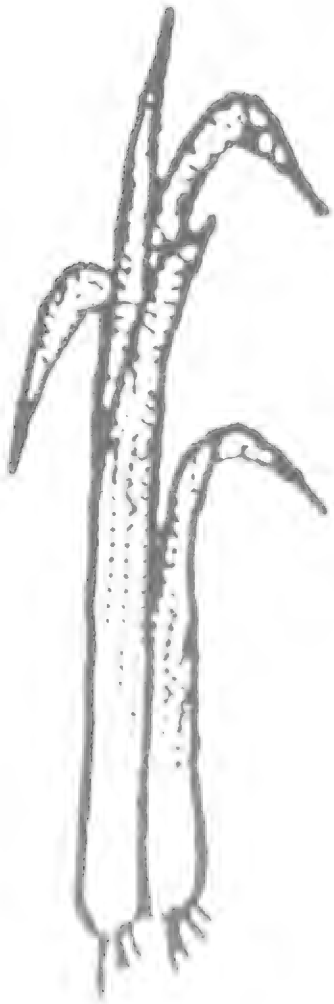
ܚܒܨܐ ḥëbṣe

ḥurfose ܚܘܪܦܣܐ

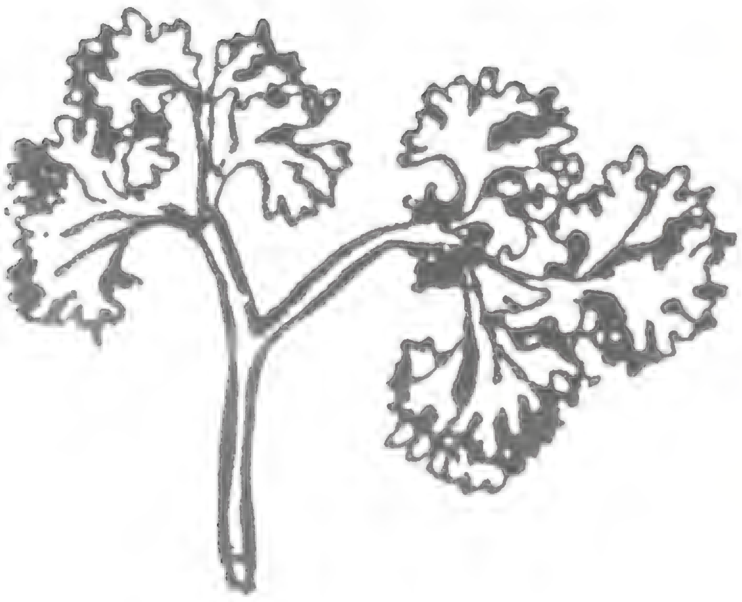
gušoše ܓܘܫܫܐ



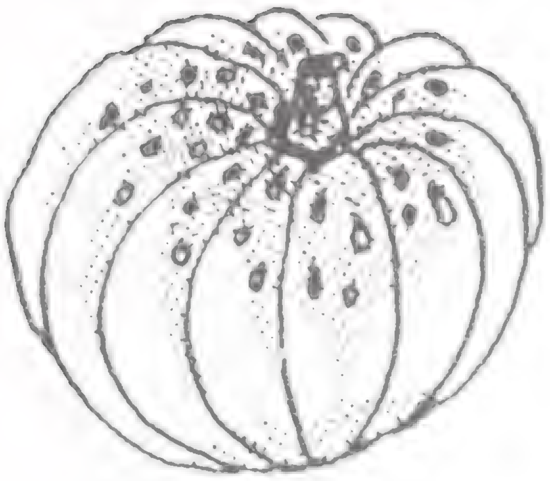
fuglo ܦܘܓܠܐ



ܟܪܬܐ kâroṯo



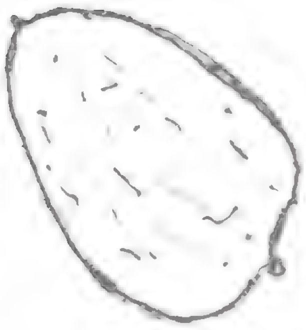
krafso ܟܪܦܣܐ



ܩܪܥܐ qarêo

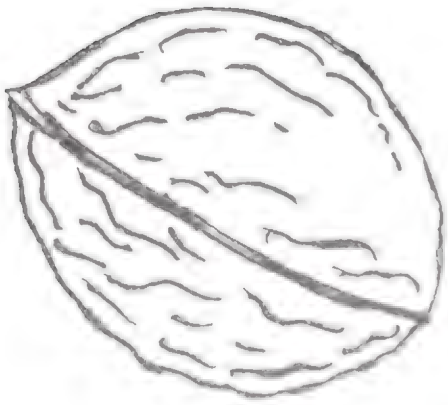
tine ܬܐܢܐ

ܦܛܝܚܐ faṭiẖo

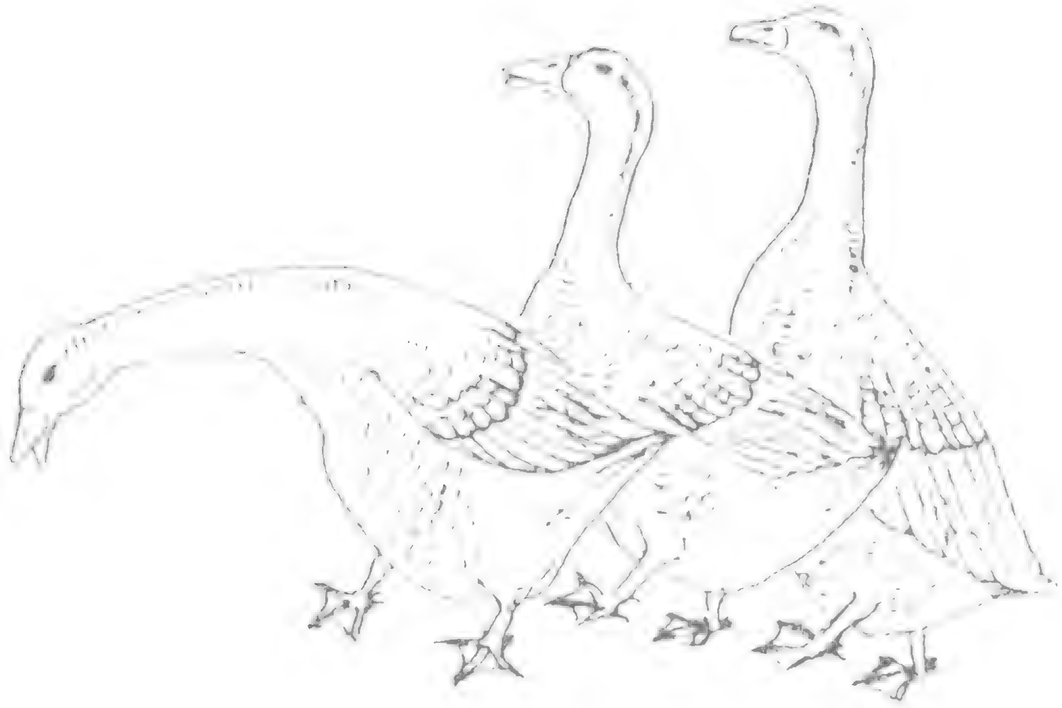


luzo ܠܘܙܐ

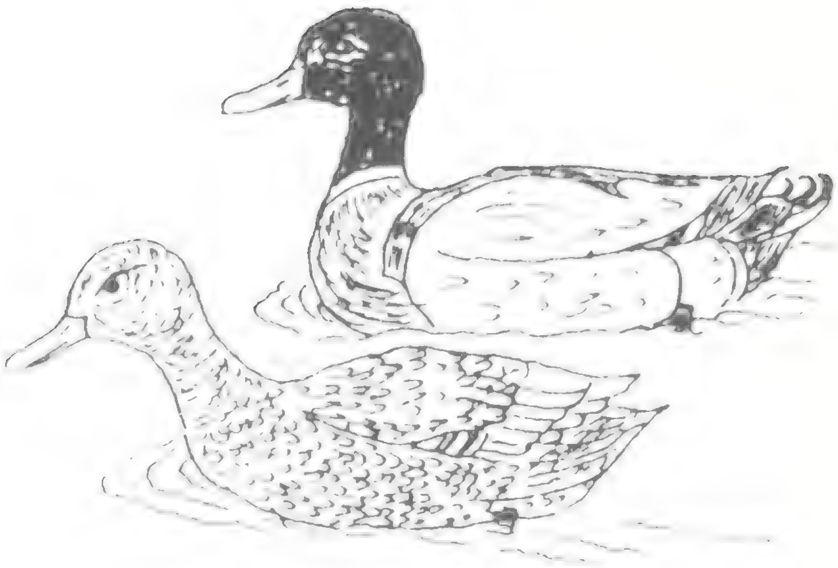
baluṭe ܒܠܘܛܐ



gawzo ܓܘܙܐ



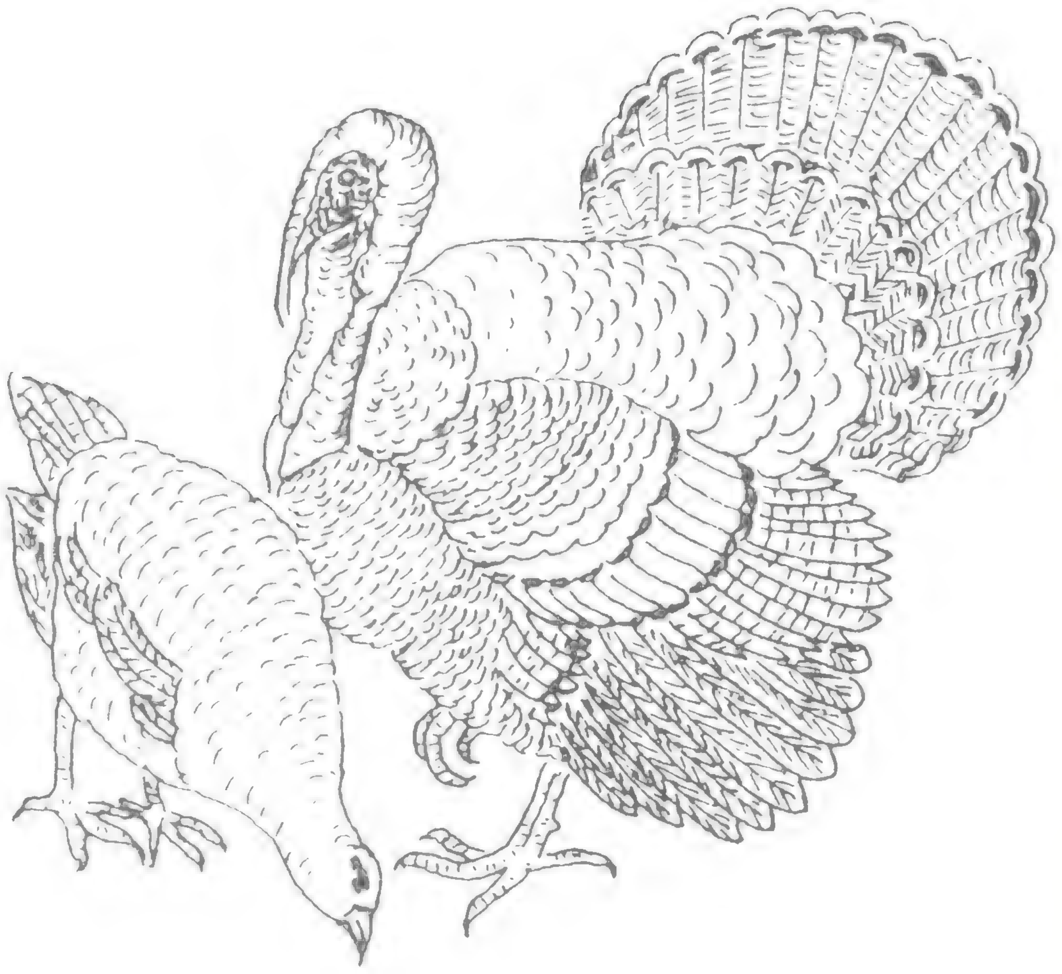
waze ܘܙܐ



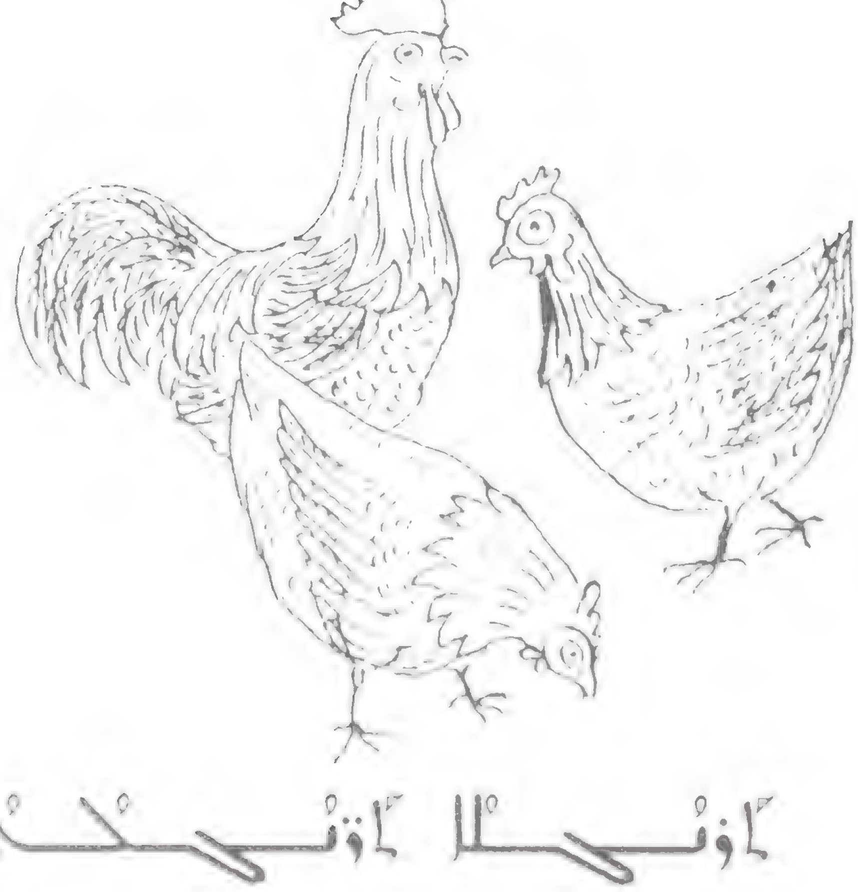
ܒܛܐ baṭe

ܬܪܢܓܠܐ / ܬܪܢܓܘܠܬܐ
ܗܢܕܘܝܐ

târnoĝlo târnoĝulto hëndwoye

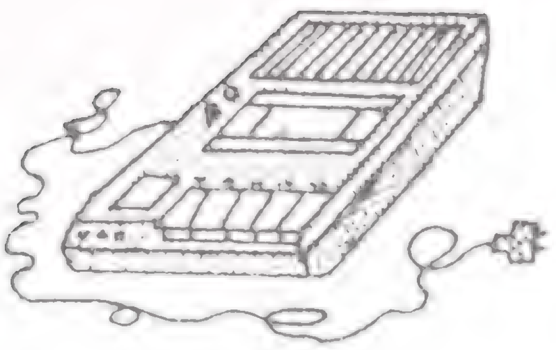


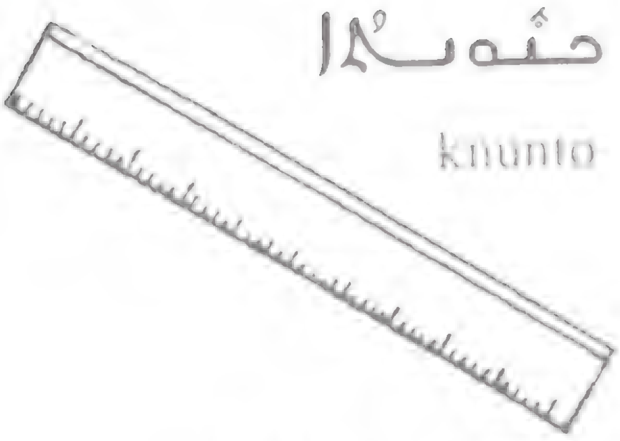
ܛܘܣܐ ṭawse



ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܢܓܠܬܐ

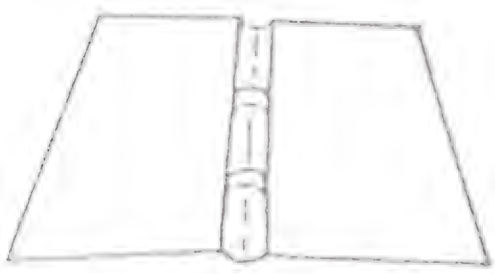
târnoĝloṭo târnoĝlo





ܟܢܘܢܬܐ
knunto

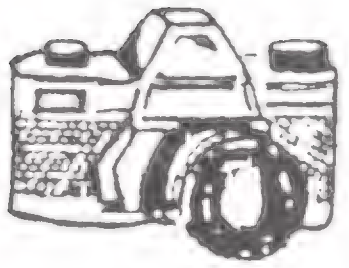
masdro ܡܣܕܪܐ



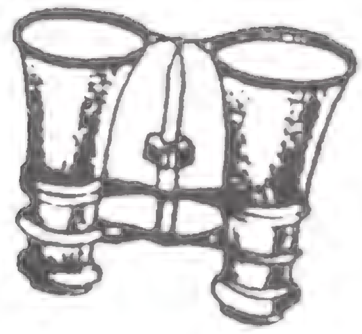
ܡܣܓܠܢܝܬܐ
mseglonit̠o

ܡܣܪܓܕܢܐ
msargdono

ܡܣܕܪܢܝܬܐ
msadronit̠o

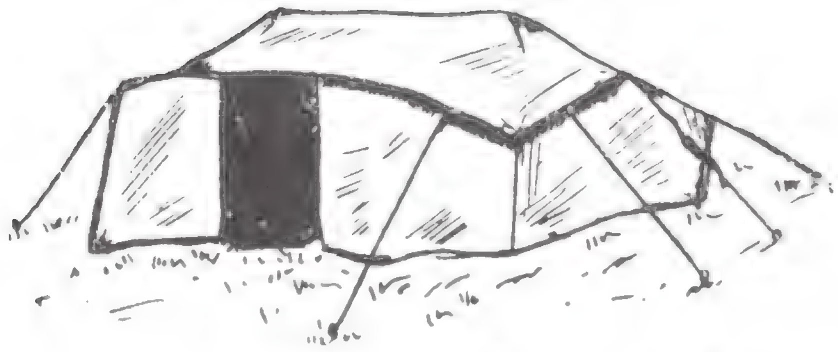


ܨܝܪܬܐ
ŝayorto

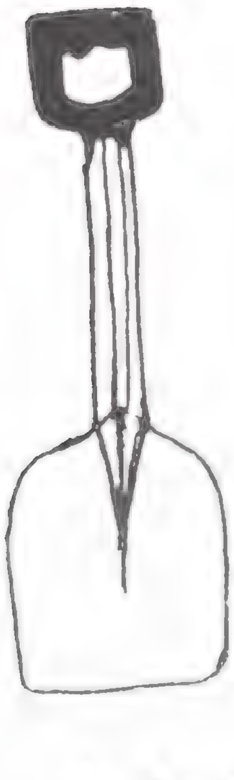


ܡܩܪܒܢܐ
mqarbono

ܡܨܪܘܩܝܬܐ
maṣruqit̠o

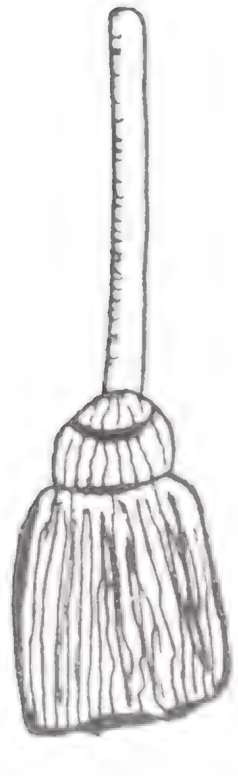


yoriêto ܝܪܝܥܬܐ



ܪܦܣܐ
rafṣo

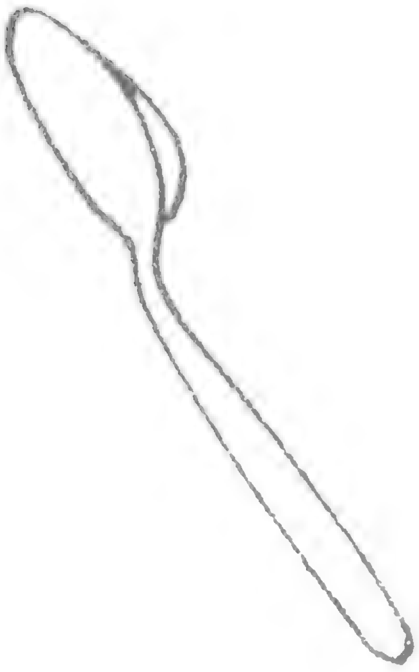
ṭafṭofo ܛܦܛܘܦܐ



ܡܟܢܫܬܐ
mekniṣto

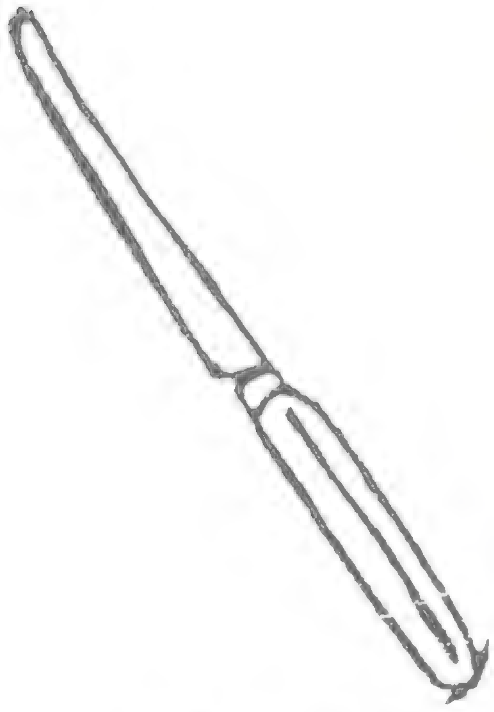
ܡܨܠܝܘܢܐ

maṣëlyuno



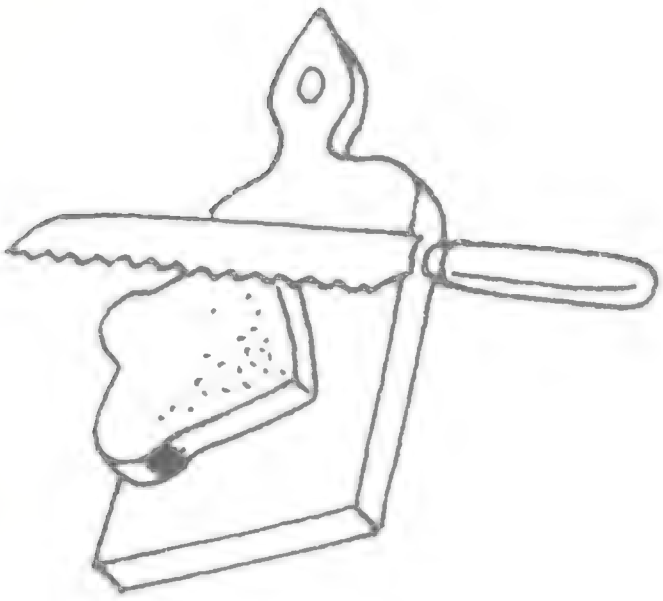
ܬܪܘܕܐ

tarvodo



ܣܟܝܢܐ

sakino

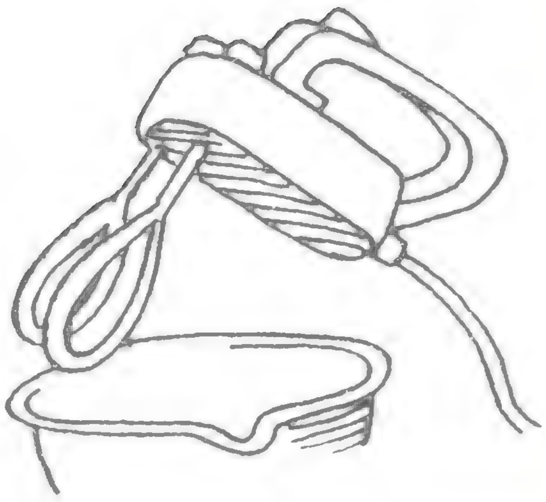


ܓܪܝܣܐ ܕܦܐ

griso dafo

ܡܦܬܚܐ

maftho



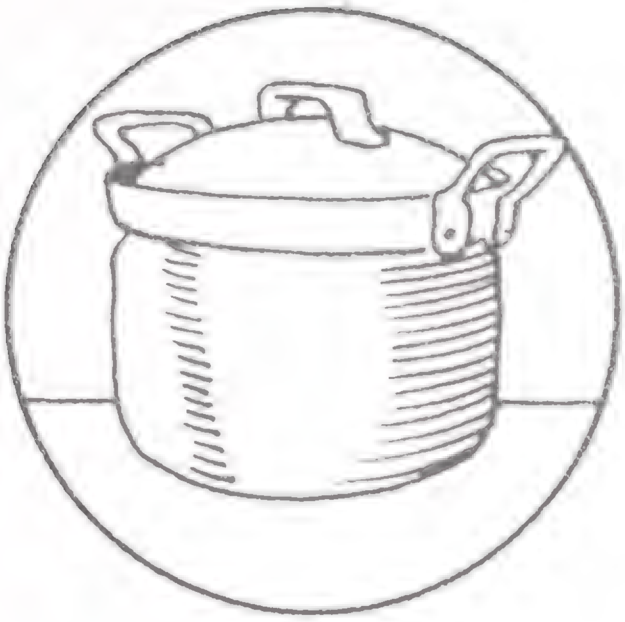
ܚܠܘܛܐ

ḥoluṭo

ܢܦܘܣܬܐ nofusto

ܟܣܐ koso

ܟܡܬܐ kâmṭo



ܕܘܕܐ

dudo

ܪܣܘܣܬܐ

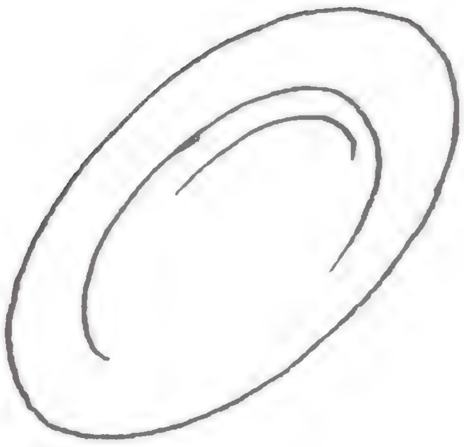
rasusto

ܡܫܐܠܬܐ

mŝâlṭo

ṭëĝno ܛܓܢܐ

ṭëĝne



ܣܦܠܐ

siflo

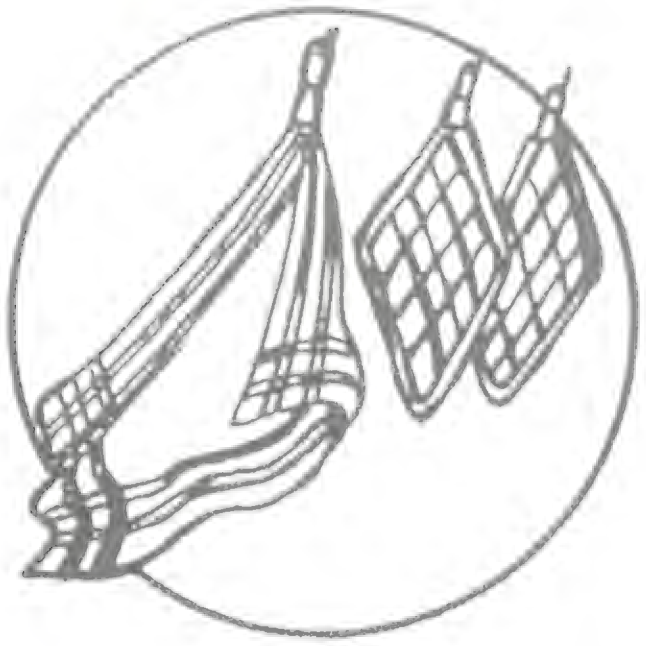
ܩܘܩܡܐ

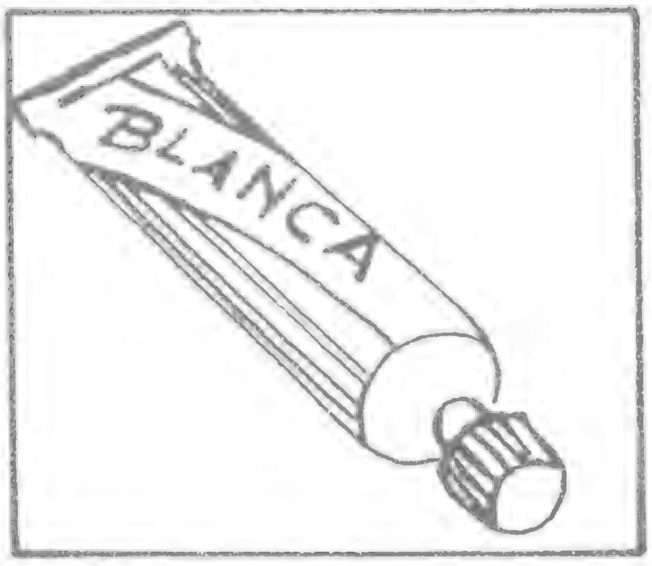
quqmo

nëŝlo ܢܫܠܐ

quqmo ܩܘܩܡܐ

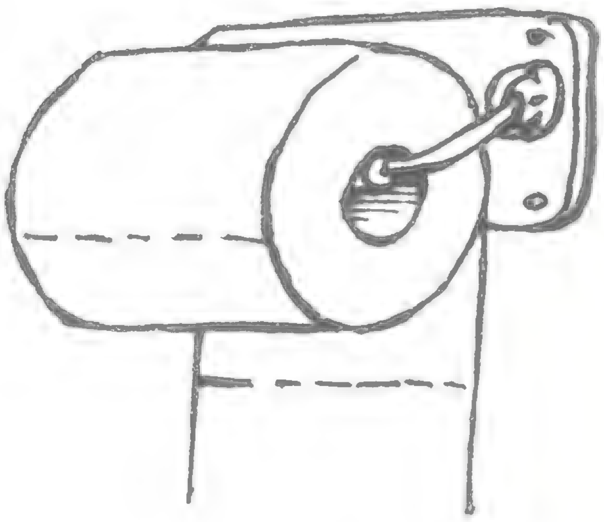
êoŝuro ܥܨܘܪܐ





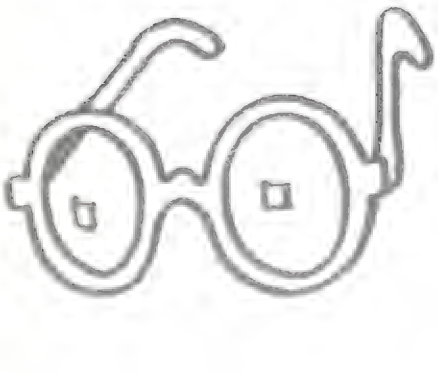
ܦܰܣܶܐ ܣܶܘܟܰܝ ܨܰܘܦܳܐ / ܡܰܕܟܳܐ ܦܰܪܓܘܢܳܐ

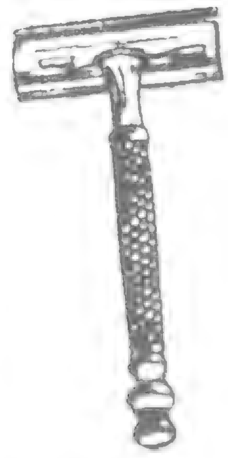
fâse sewkey şawfo mâdkö fârguno



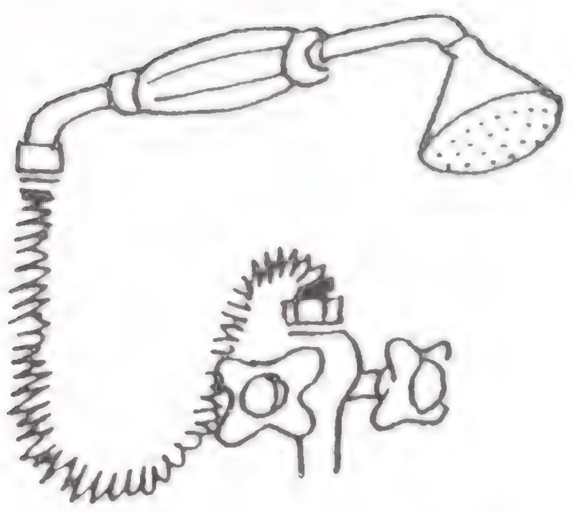
ܨܰܦܘܢܳܐ ܫܰܡܦܳܐ ܩܰܪܛܺܝܣܳܐ

safuno şampo qârţayso



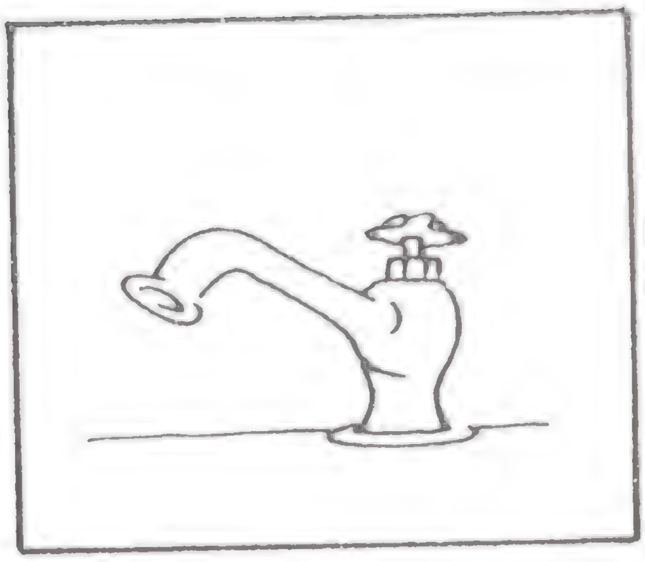


ẖazoyoṯo ܚܰܙܳܝܳܬܳܐ masurqo ܡܰܣܽܘܪܩܳܐ goruêto ܓܳܪܽܘܥܬܳܐ



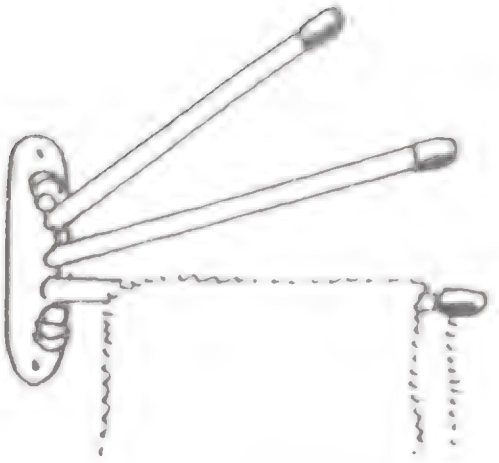
ܢܛܳܠܳܐ

nṭolo



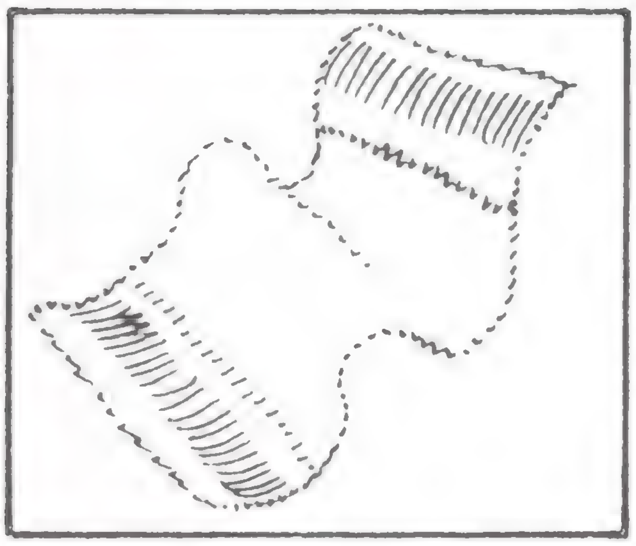
ܦܶܬܝܽܘܢܳܐ

fëtyuno



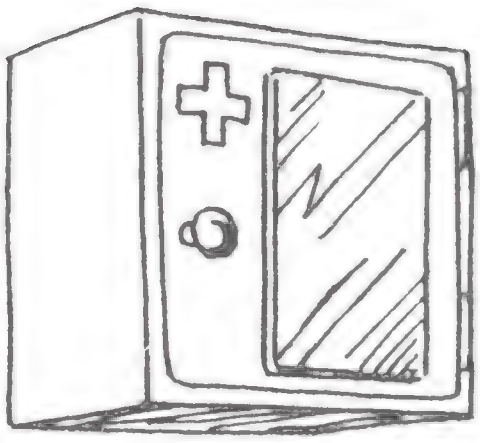
ܡܰܬܠܝܳܐ

matlyo



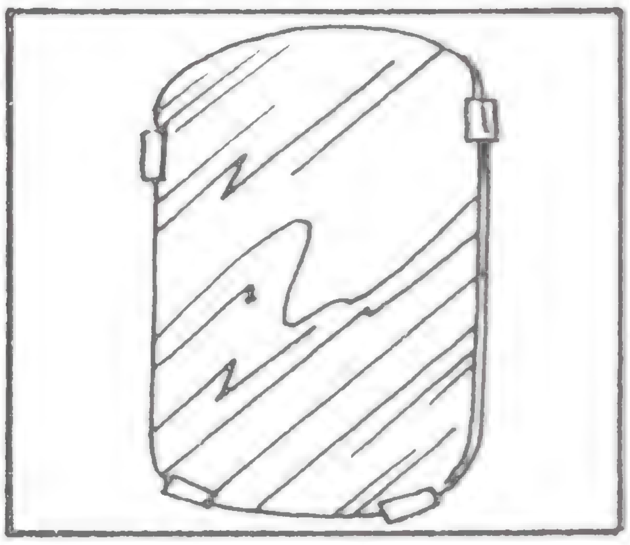
ܟܽܘܦܳܪܳܐ ܨܽܘܨܶܦܳܐ

kuforo şuṣëfo



ܦܰܪܕܰܝܣܩܳܐ ܓܰܙܳܐ

fardaysqo gazo

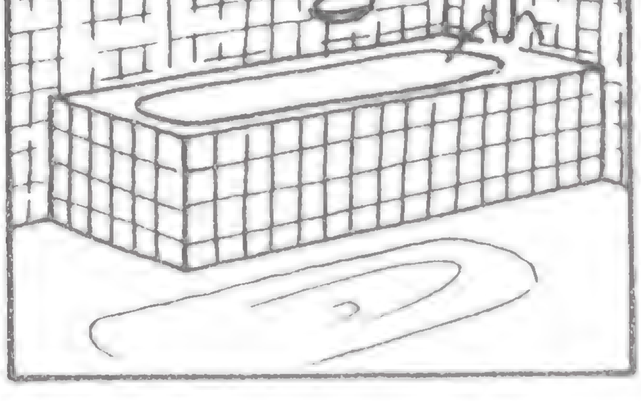


ܡܰܚܙܺܝܬܳܐ

maḫzito

ܡܨܳܓ݂ܬܳܐ

mṣoĝto



ܓܽܘܪܢܳܐ ܕܒܶܝܬ ܚܰܘܦܶܐ

gurno dbeṯ ḫawfe

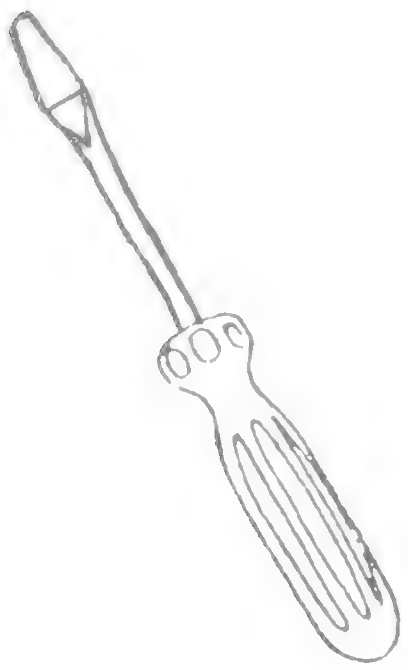
ܒܶܝܬ ܣܶܠܝܳܐ

beṯ sëlyo

ܡܒܪܕܐ mabërdo

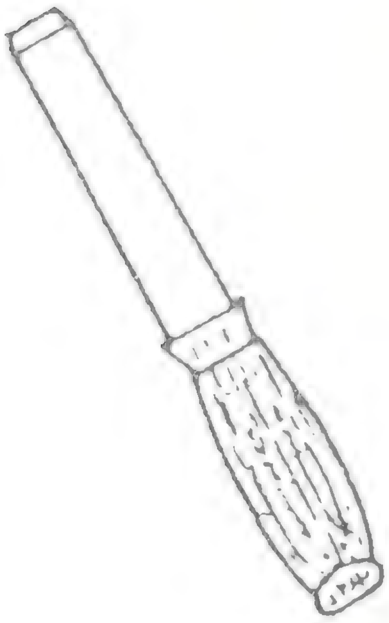
ܣܘܦܝܢܐ

sufino



ܦܬܘܠܐ

fotulo

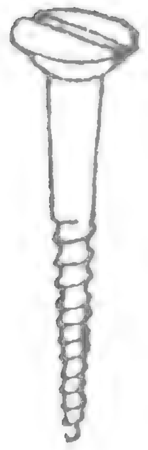


ܡܩܪܐ

maqoro

ܢܪܓܐ

norgo



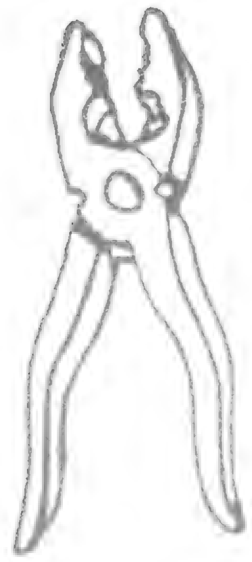
ܩܘܩܠܝܐ

quqloyo

ܫ̈ܫܐ

ŝëŝo

ܐܟܠܐ akölo

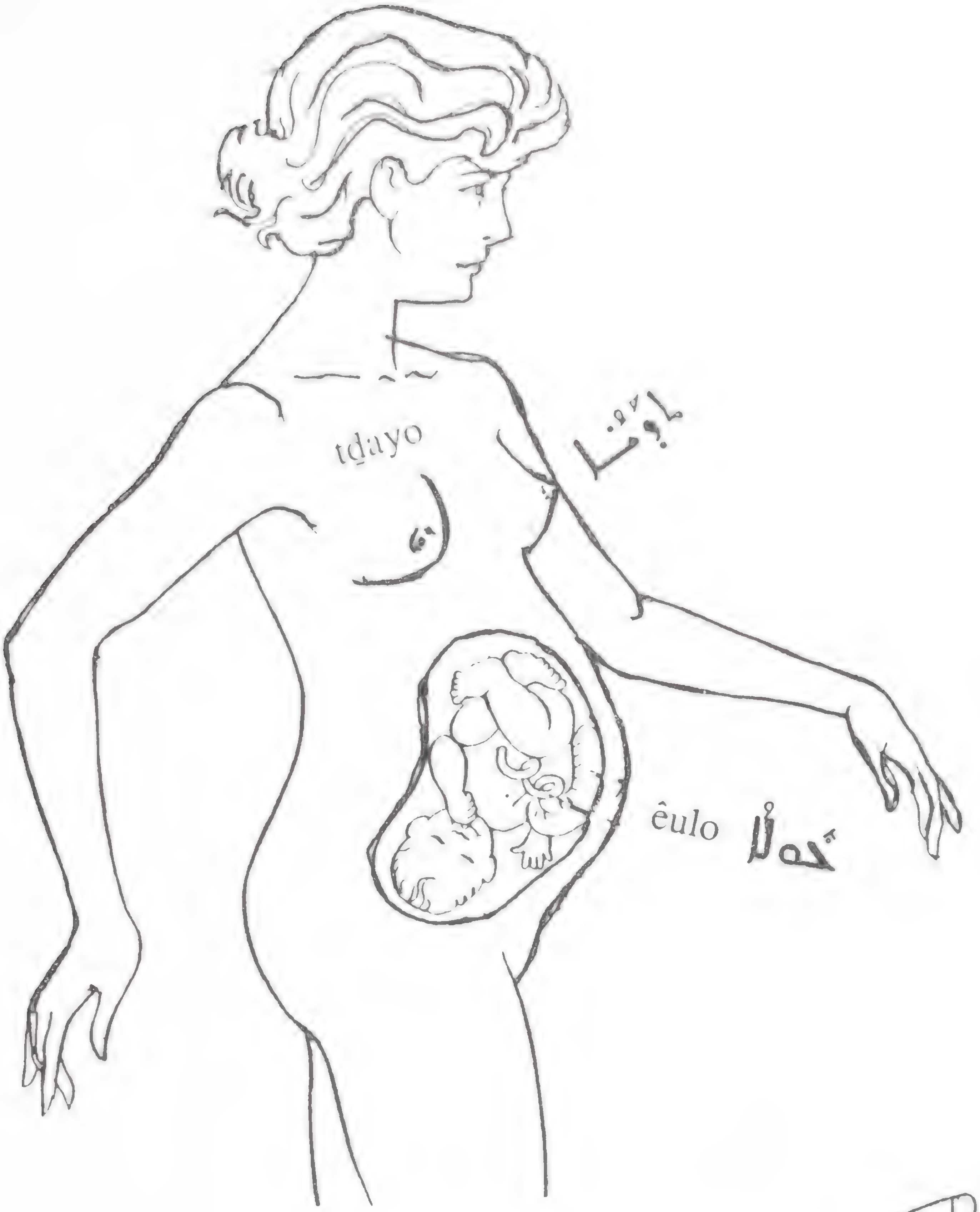


ŝuŝafto ܫܘܫܦܬܐ

ܫܠܦ ܫ̈ܫܐ

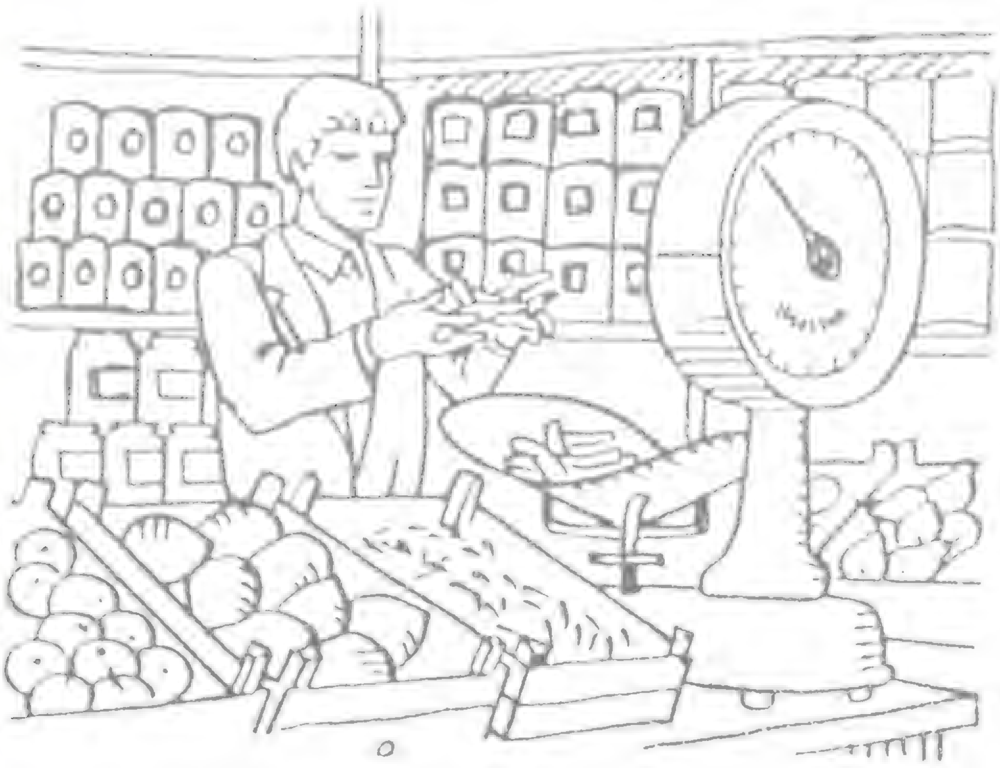
ŝolef ŝeŝe

kâlobto ܟܠܘܒܬܐ



ܡܘܠܕܐ mâwlodo

masato ܡܣܐܬܐ



ܟܘܣܘܪܐ ܒܩܠܐ

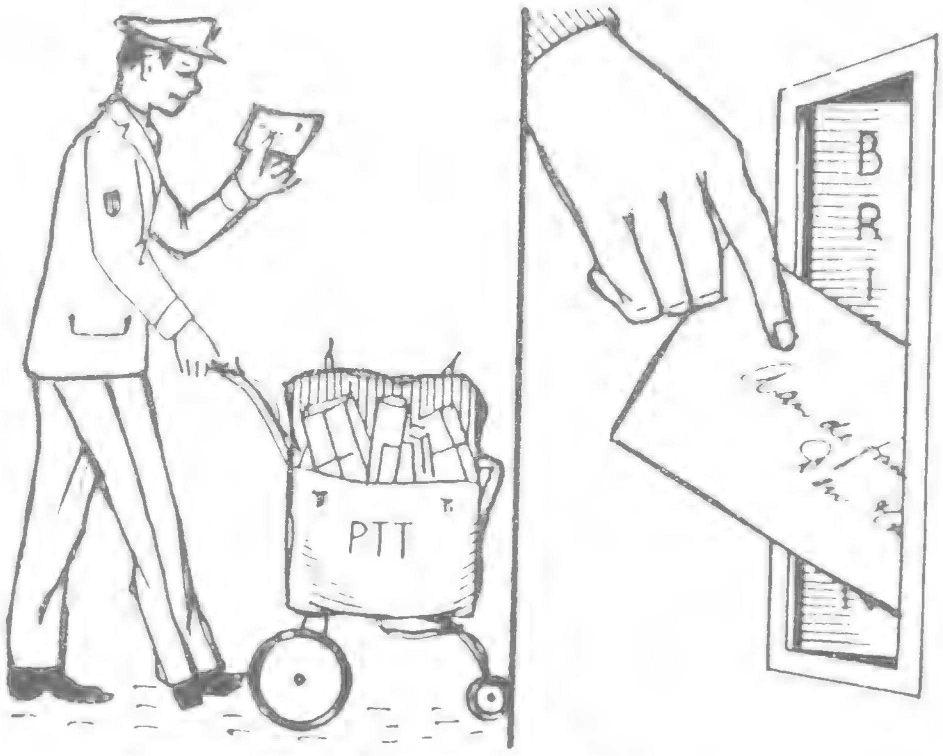
baqolo kösuro

ܕܘܟܢܐ / ܚܢܘܬܐ

honuto dukâno

osyo dêarse

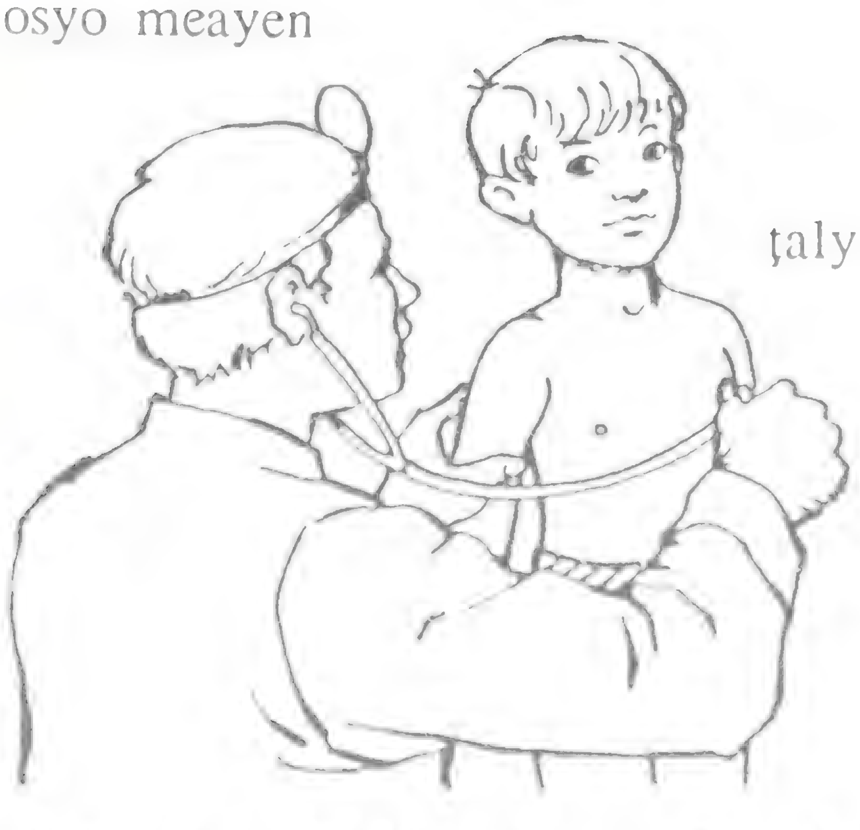
ܐܣܝܐ ܕܥܪܣܐ



ܨܢܕܘܩܐ ܕܐܓܪܬܐ ܪܗܘܛܐ

rahoto šanduqo dëgroto

osyo mêayen



talyo kriho

ܐܣܝܐ ܡܥܝܢ ܛܠܝܐ ܟܪܝܗܐ

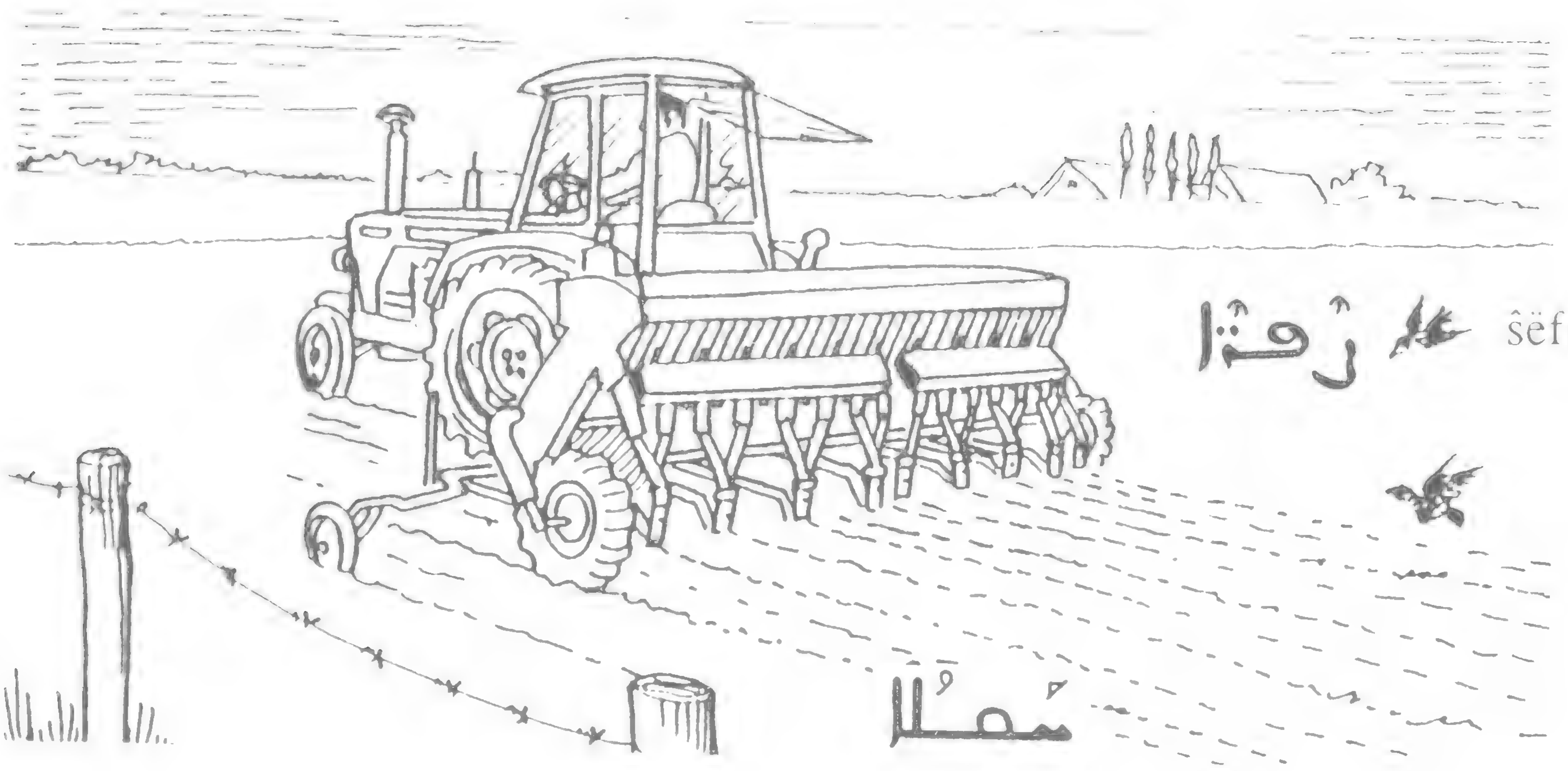
usefto ܐܘܣܦܬܐ / ܐܣܝܬܐ osito

ganono ܓܢܢܐ

noŝubo ܢܨܘܒܐ

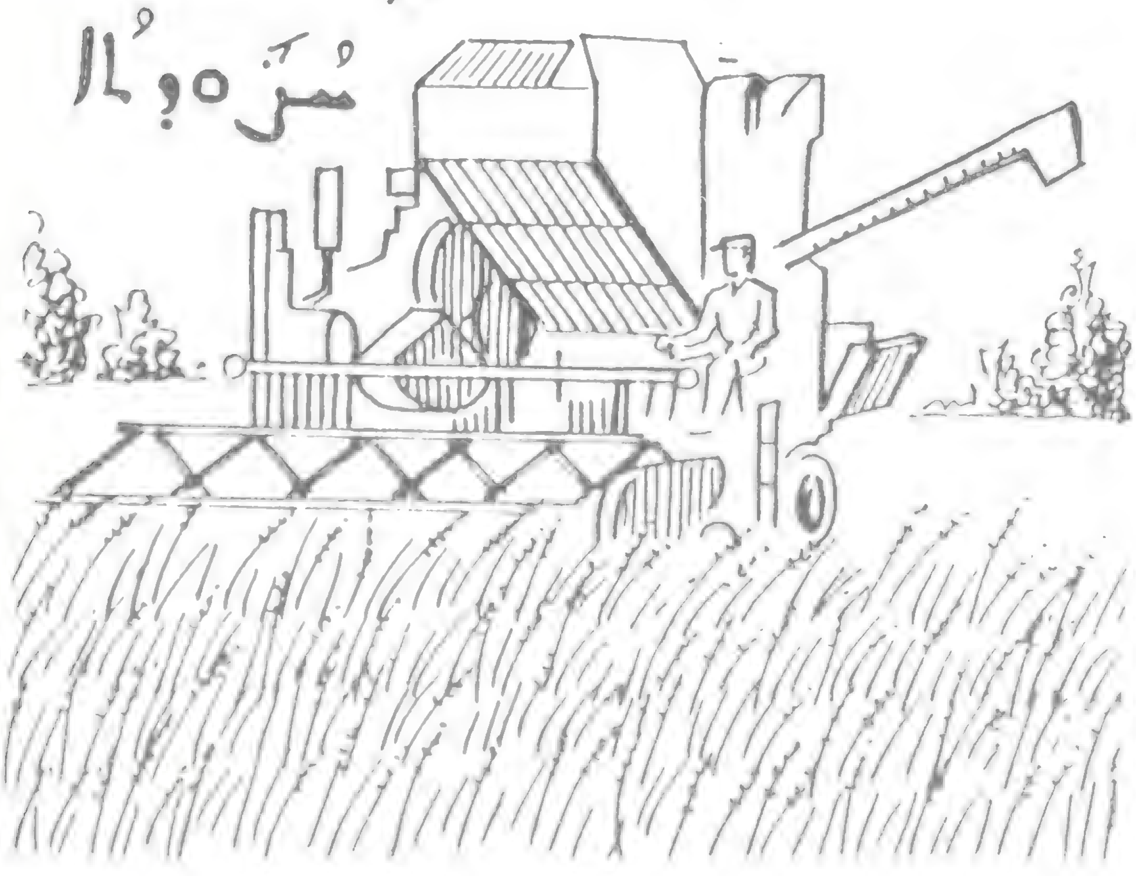
zoruêo ܙܪܘܥܐ

âkoro ܐܟܪܐ



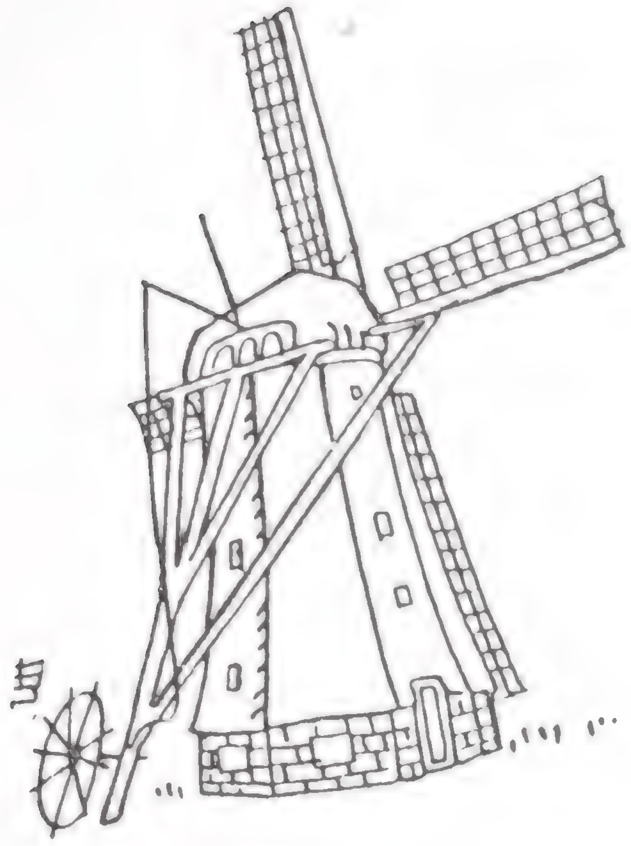
haqlo

hoŝudto / haŝodto



ganono

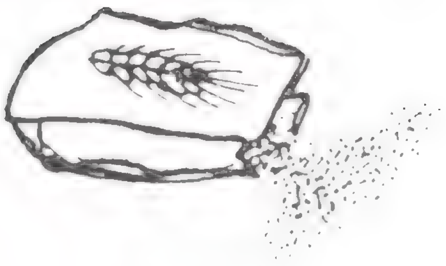
sëble ܫܒ̈ܠܐ



rahyo ܪܚܝܐ

hete ܚܛ̈ܐ

sêore ܣܥܪ̈ܐ

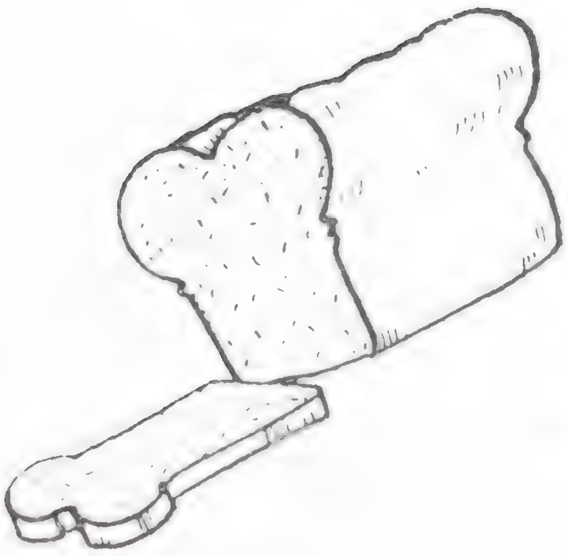


ܩܡܚܐ

qamho

sitlo

ܣܛܠܐ



ܠܚܡܐ

lahmo

laqno / lâgto

nahtumo ܢܚܬܘܡܐ
ܦܘܪܢܐ furno
ܐܦܘܝܐ
afoyo
ܦܪܢܐ
farono
ܡܣܐܬܐ
masato
layso ܠܝܫܐ
ܣܠܐ
salo

ܢܚܬܘܡܐ nahtumo

hulyo ܚܘܠܝܐ

ܛܒܘܚܐ
ṭaboho

bët buṣolo ܒܝܬ ܒܘܫܠܐ

mdâylono ܡܕܰܝܠܳܢܳܐ
ܡܕܰܝܠܳܢܺܝܬܳܐ
mdâylonito
ܡܰܛܥܡܳܐ
maṭêmo

gudo dmusiqi ܓܘܕܐ ܕܡܘܣܝܩܝ

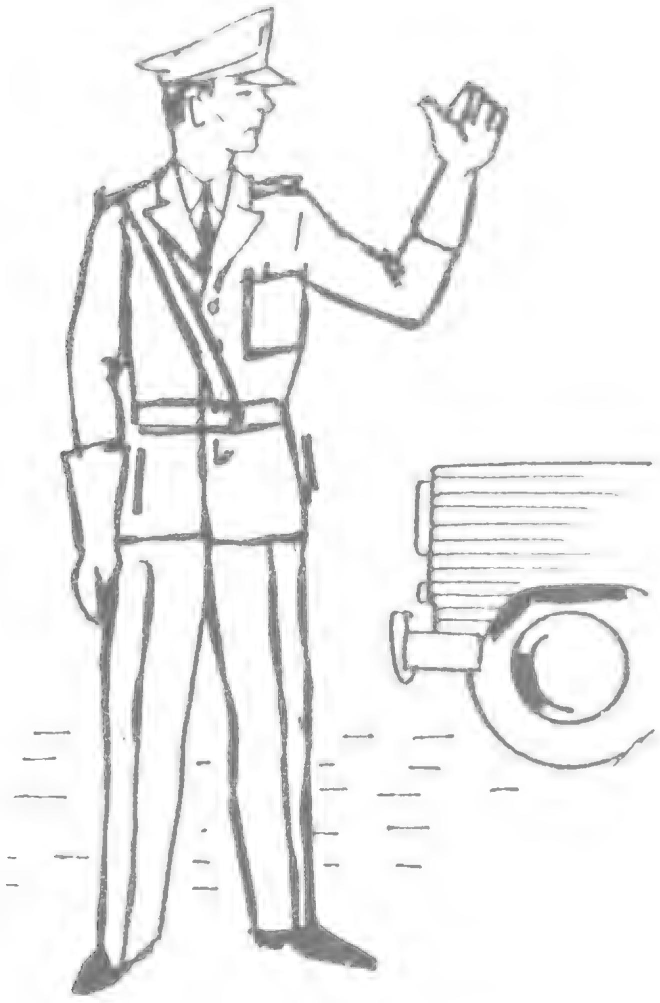
zamorto ܙܡܪܬܐ

zamoro ܙܡܪܐ

sahwo

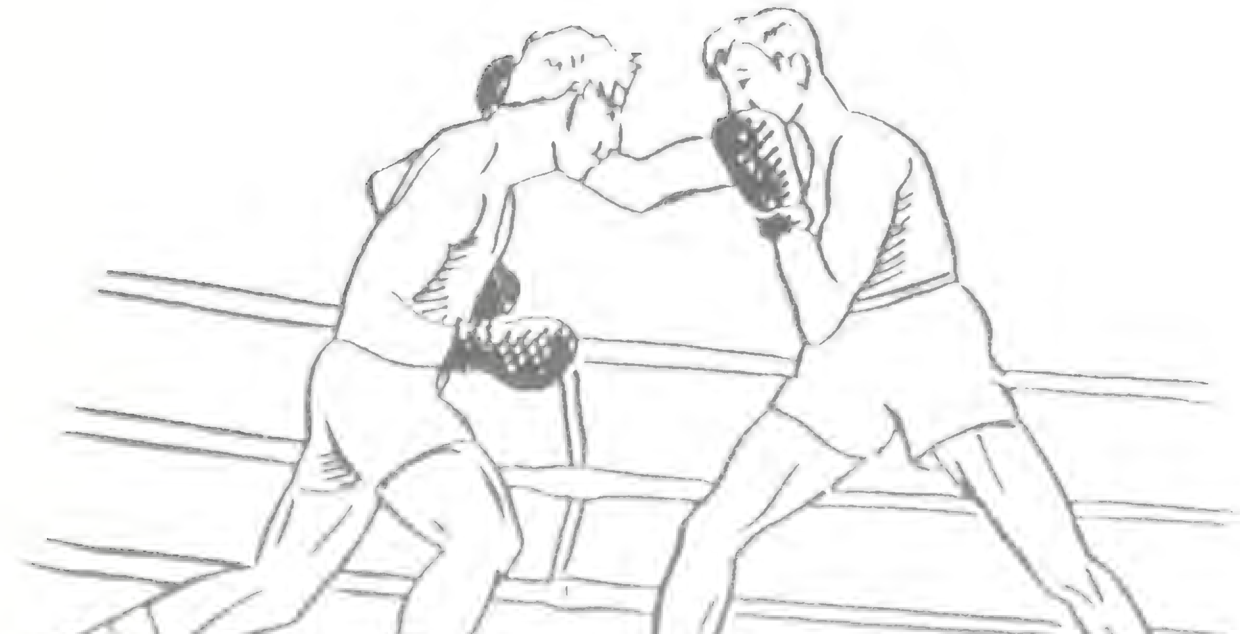
ܣܚܘܐ

atlito ܐܬܠܝܛܐ



ܨܘܪܘܛܐ

soruto



fuqtiqi ܦܘܩܛܝܩܝ

ܡܫܛܥܝܢܐ ܕܣܦܝܪ ܪܓܠܐ

mestâeyono dësfir rëglo

ܡܰܠܦܳܢܳܐ

mâlfono

yolufe ܝܳܠܽܘܦܶܐ

ܟܳܬܽܘܒܳܐ

koṯubo

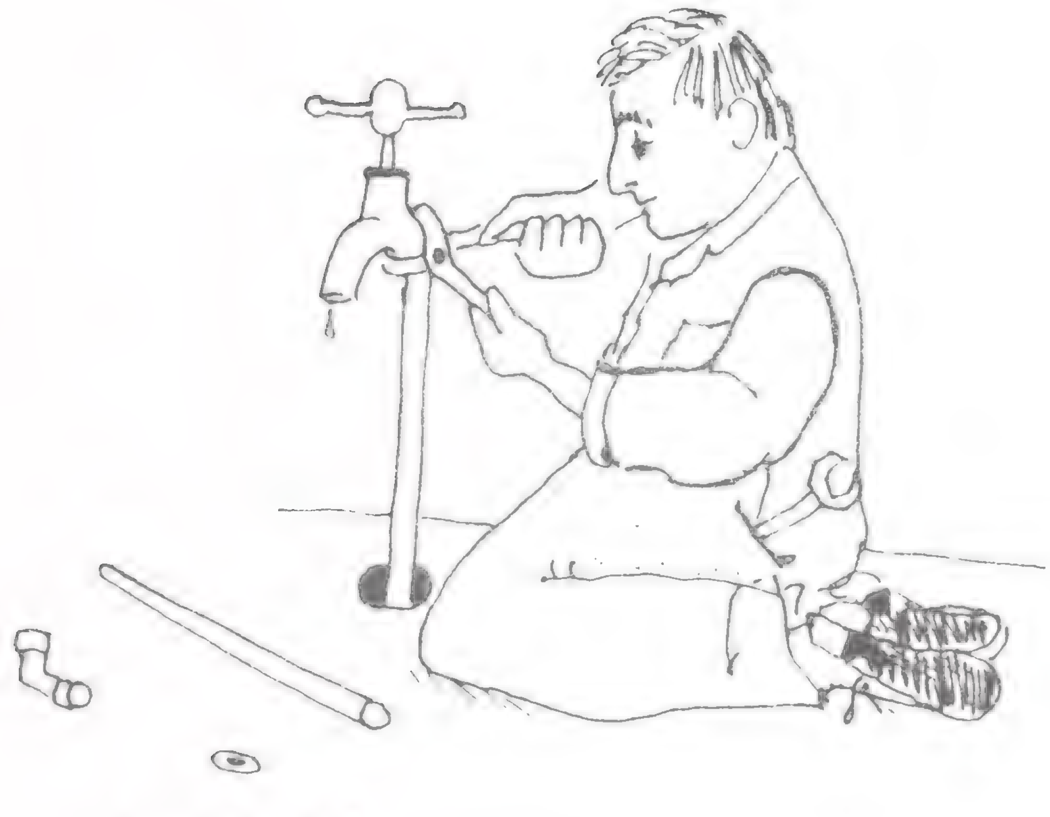
ܨܝܳܕܳܐ ŝayodo

ܨܝܳܕܳܐ ܕܢܽܘܢܶܐ ŝayodo dnune

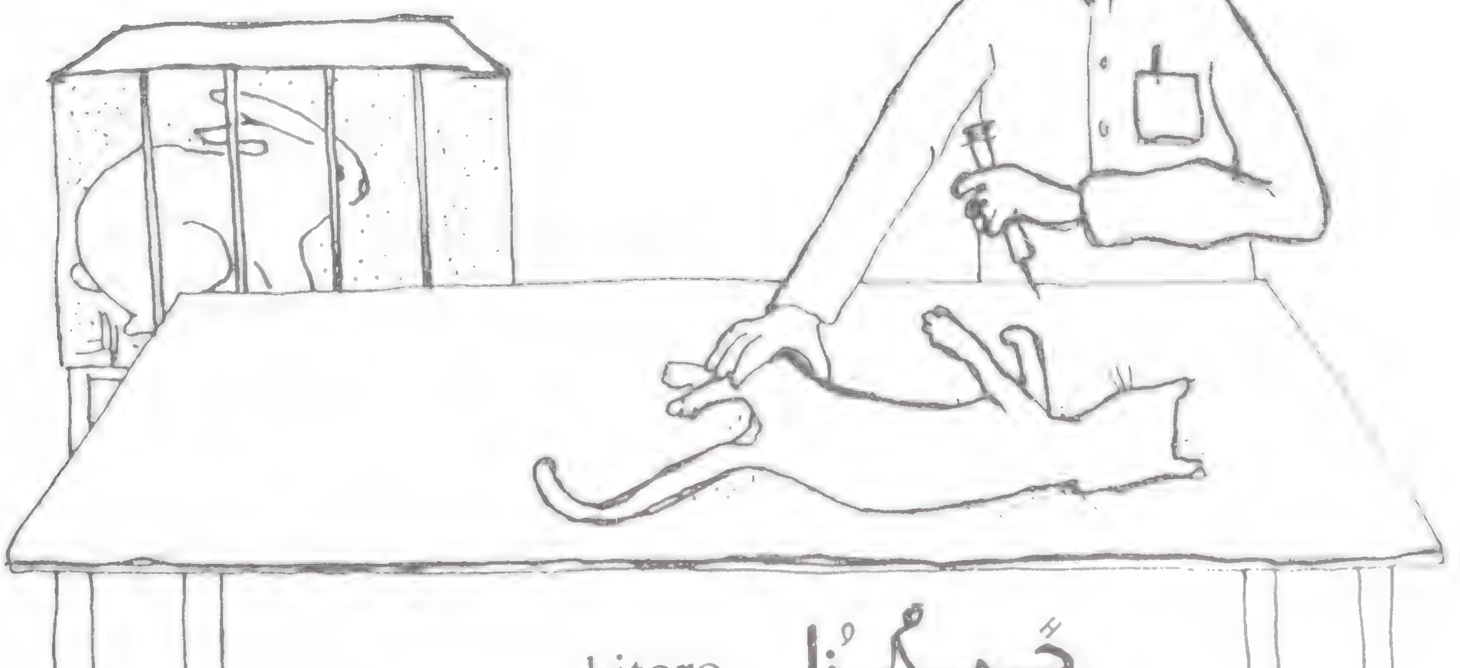
ܓܪܘܥܐ / ܣܦܪܐ

goruêo saforo

ܓܪܘܥܬܐ goruêto



ܐܒܪܝܐ aboroyo



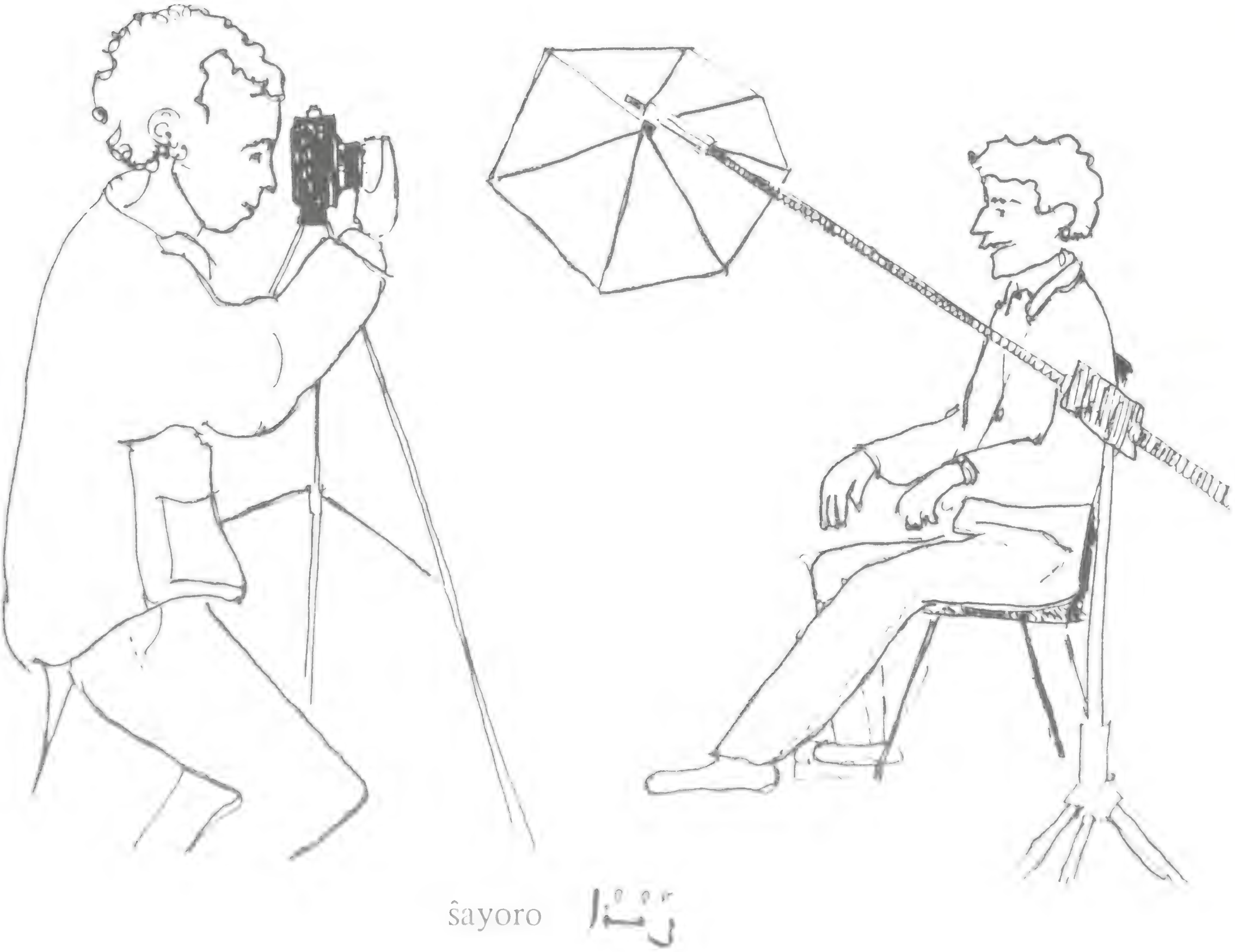
ܐܣܝܐ ܕܚܝܘܬܐ

osyo dẖyvoṯo

bițoro ܒܝܛܪܐ

ܪܳܫܽܘܡܳܐ

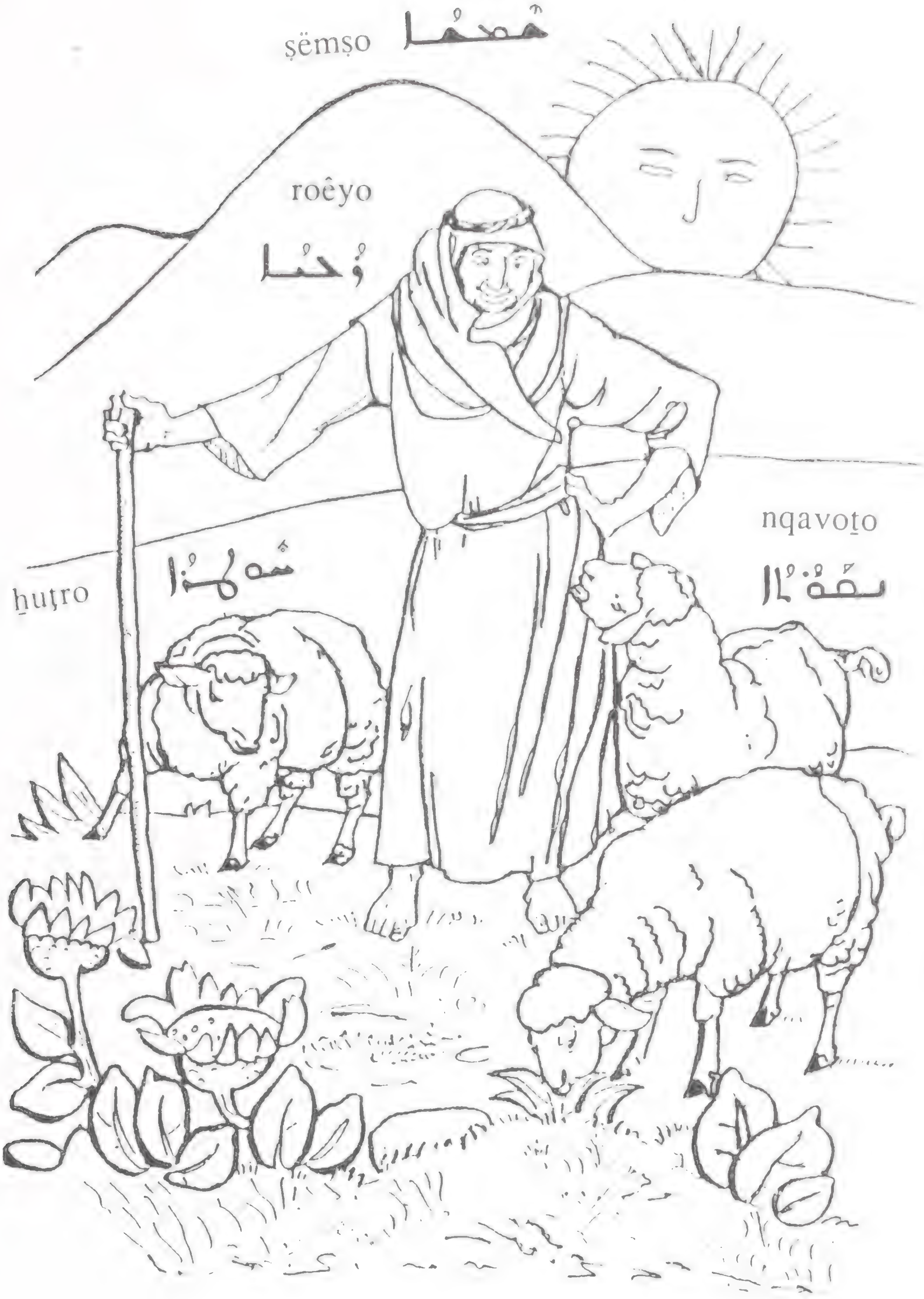
rosumo



ŝayoro ܨܰܝܳܪܳܐ

madêköno ܡܕܝܟܢܐ
ܪܕܝܬܐ ܕܕܥܟܐ
radoyto dadêokö
ܣܒܠܬܐ
sebëlto
ܚܘܕܐ
hudo
ܐܒܘܒܐ
abubo

lâmfiḏo, nahiro
ܢܗܝܪܐ
POSTERIJ
Antiek
sanduk ëgroṯo
ܨܢܕܘܩ ܐܓܪܬܐ
ܪܗܘܛܐ
rahoṯo
ܐܪܥܐ



ܚܽܘܛܶܐ ܕܥܰܡܪܳܐ

ḥuṭë dêamro

ܓܙܽܘܙܳܐ

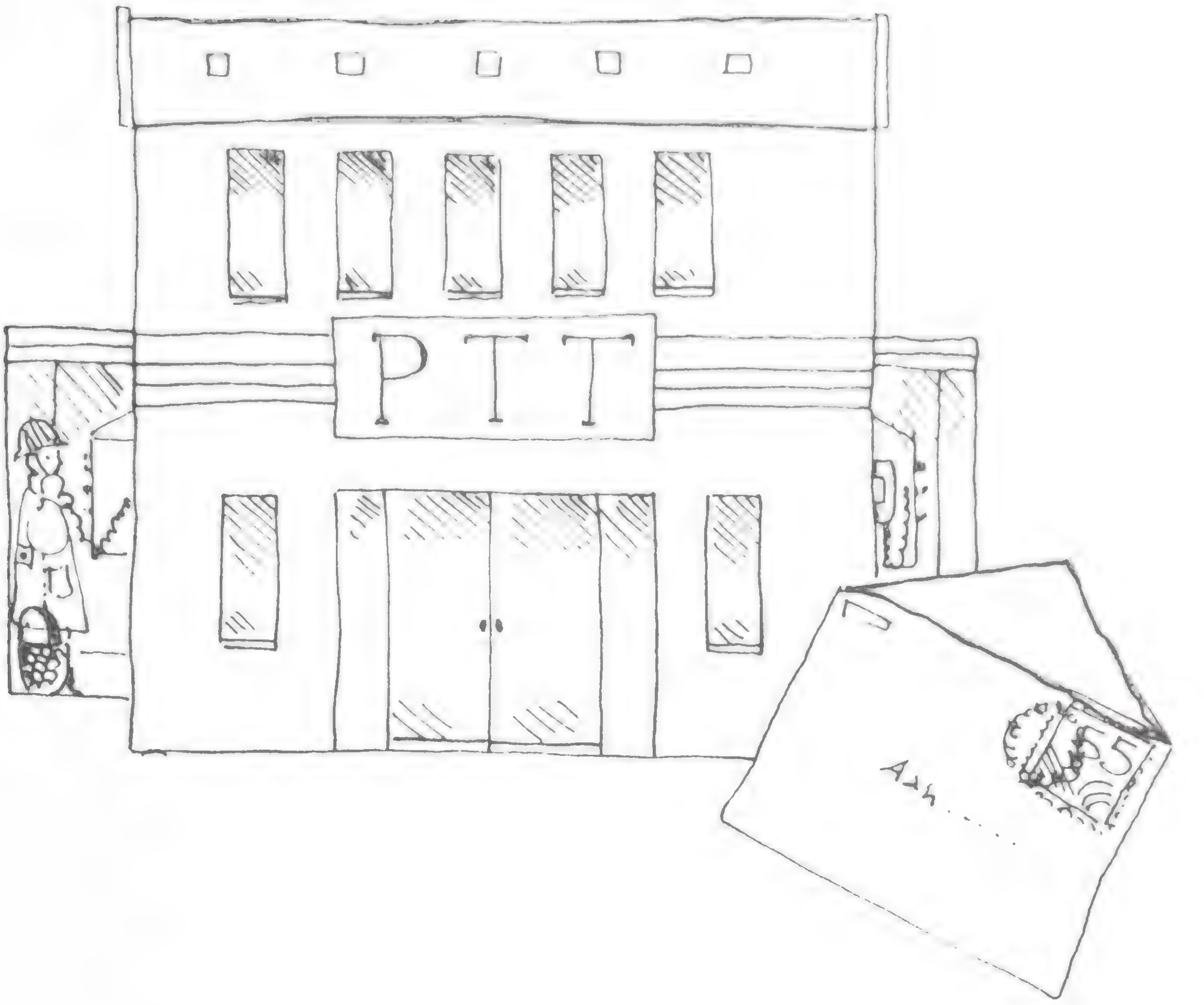
gozuzo

ܥܰܡܪܳܐ

êamro

qaṣobo ܩܰܨܳܒܳܐ ܒܶܣܪܳܐ bësro

ܒܶܠܕܳܪܳܐ bildaro



maêrfo ܡܰܥܪܦܳܐ

gazo ܓܙܐ
ܢܓܪܐ nagoro
ܡܘܬܒܐ mawtbo
ܫܫܐ
Cébé
ܐܪܘܢܐ oruno
ܫܫܐ šeše

ܐܪܓܘܒܠܐ

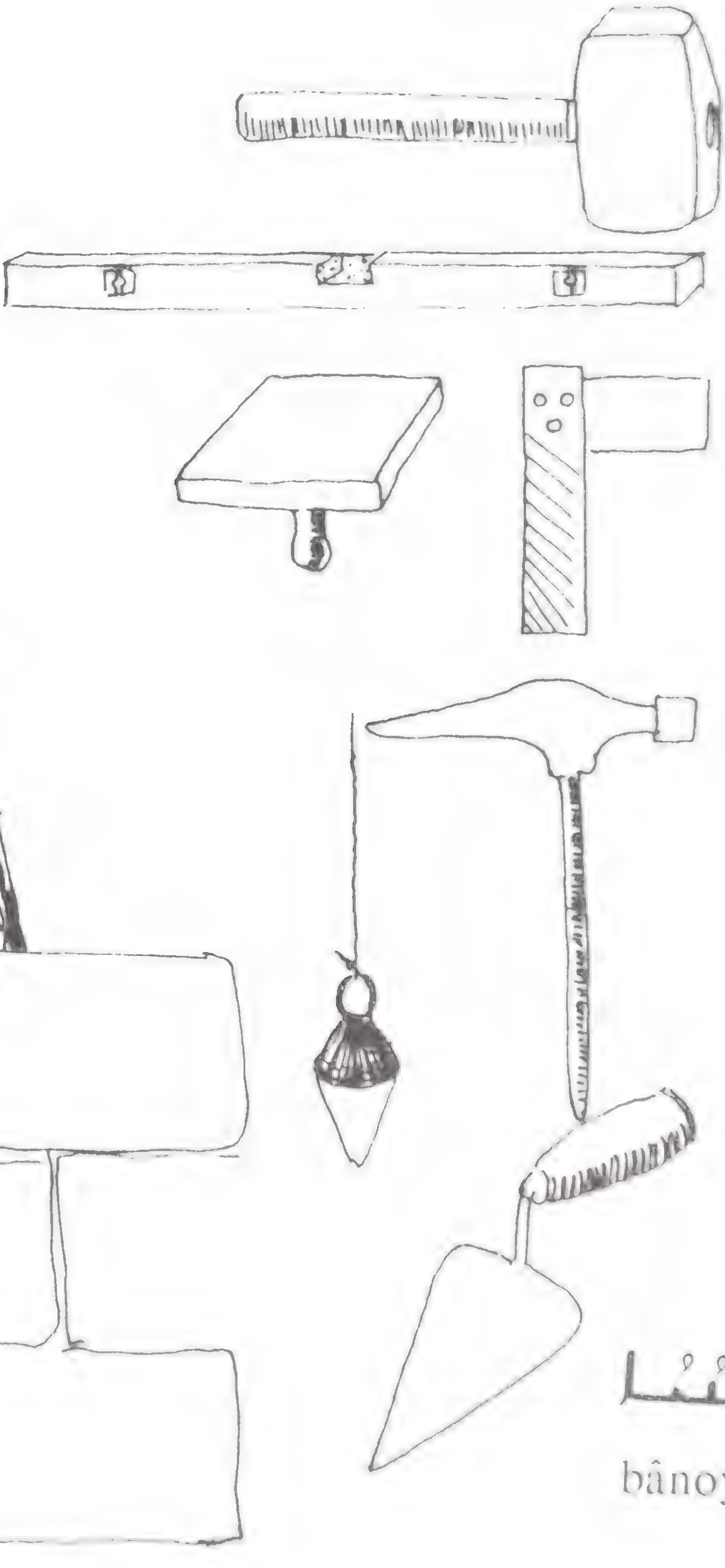
argublo

ܦܣܘܠܐ

fosulo

ܨܒܘܥܐ

ŝobuêo



ܒܢܝܐ

bânoyo

ܕܰܝܳܢܳܐ dayono

ܣܢܺܝܓ݂ܪܳܐ
snigro

ܐܰܪܕܺܝܟܠܳܐ
ârdiḳlo

ܡܰܗܽܘܪܳܐ
maẖoro

ܣܳܝܽܘܡܳܐ

soyumo

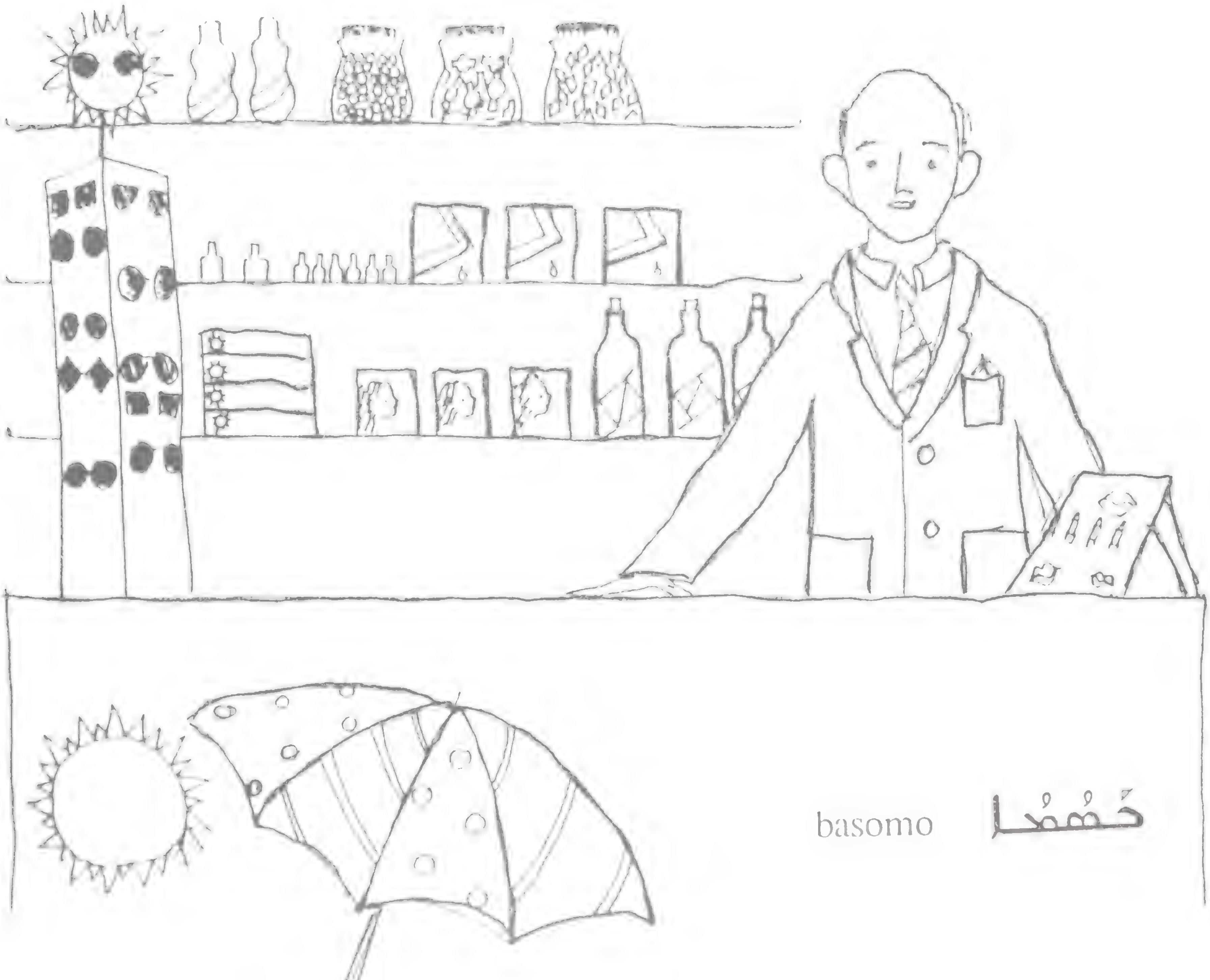
ܟܳܬ݂ܽܘܒܳܐ

kotubo

ܐܳܪܟܳܠܳܝܳܐ

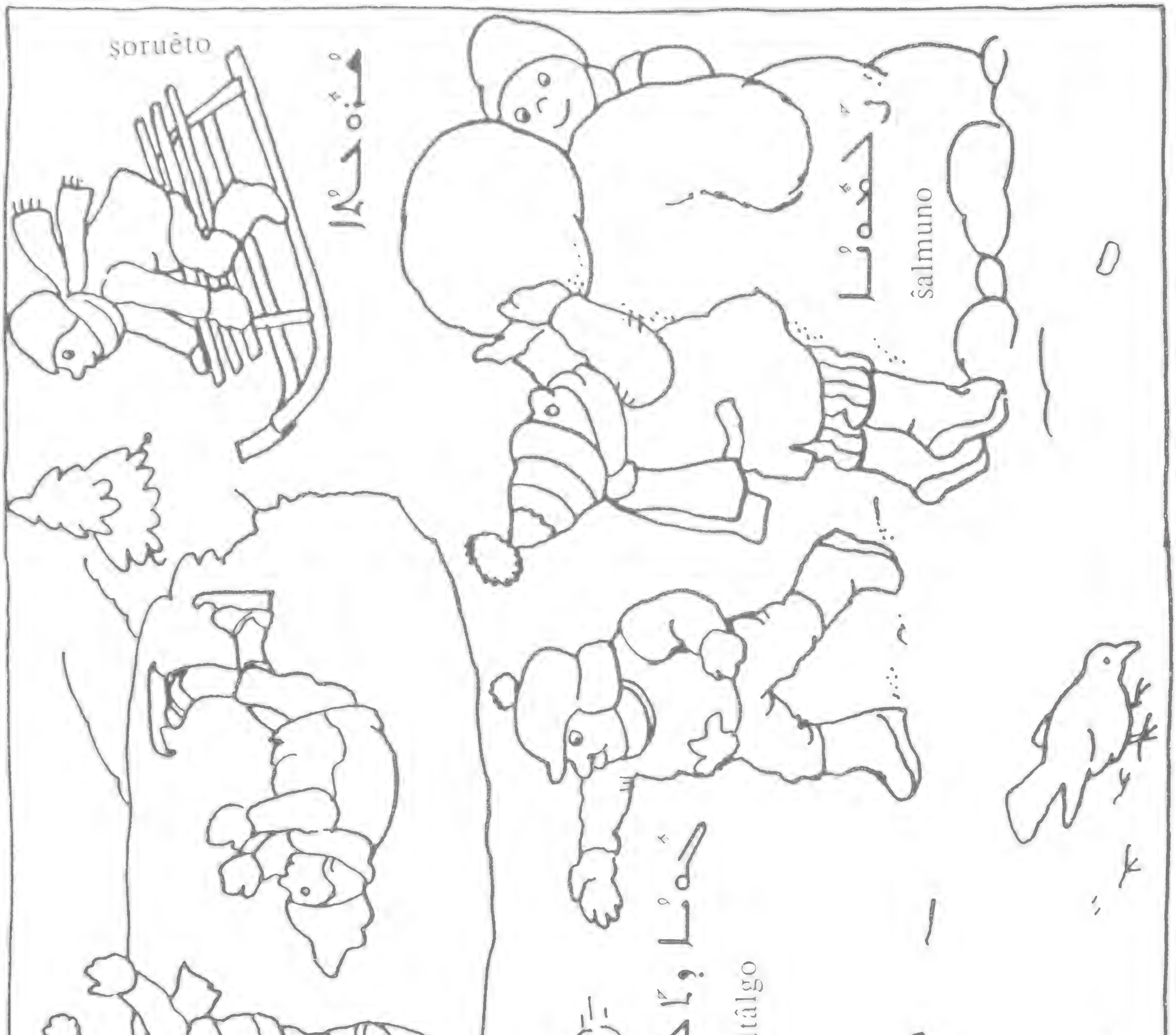
ârkoloyo

ܪܩܘܠܐ / ܨܝܕܠܝܐ
şaydloyo râkolo

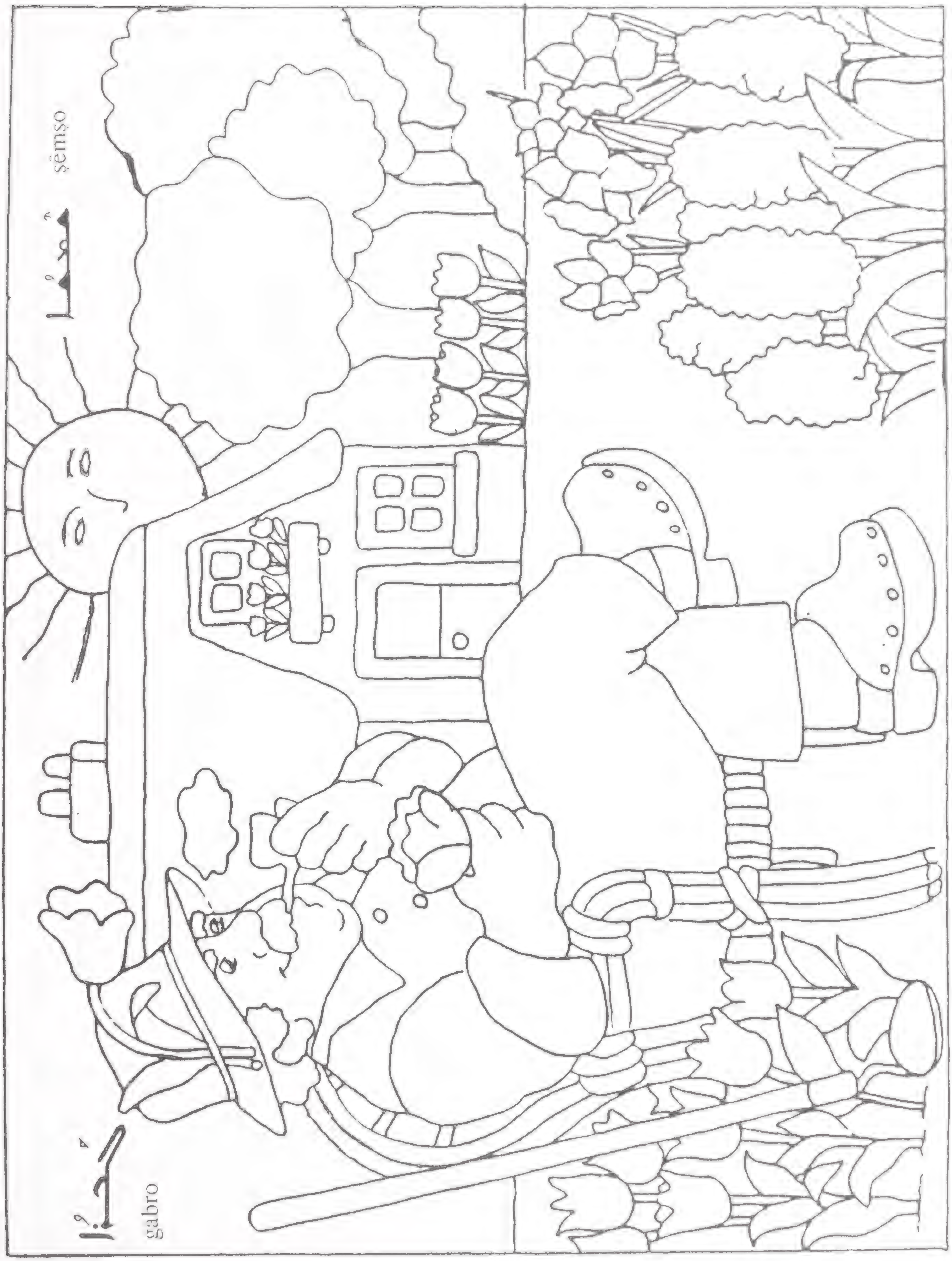

basomo ܒܣܡܐ

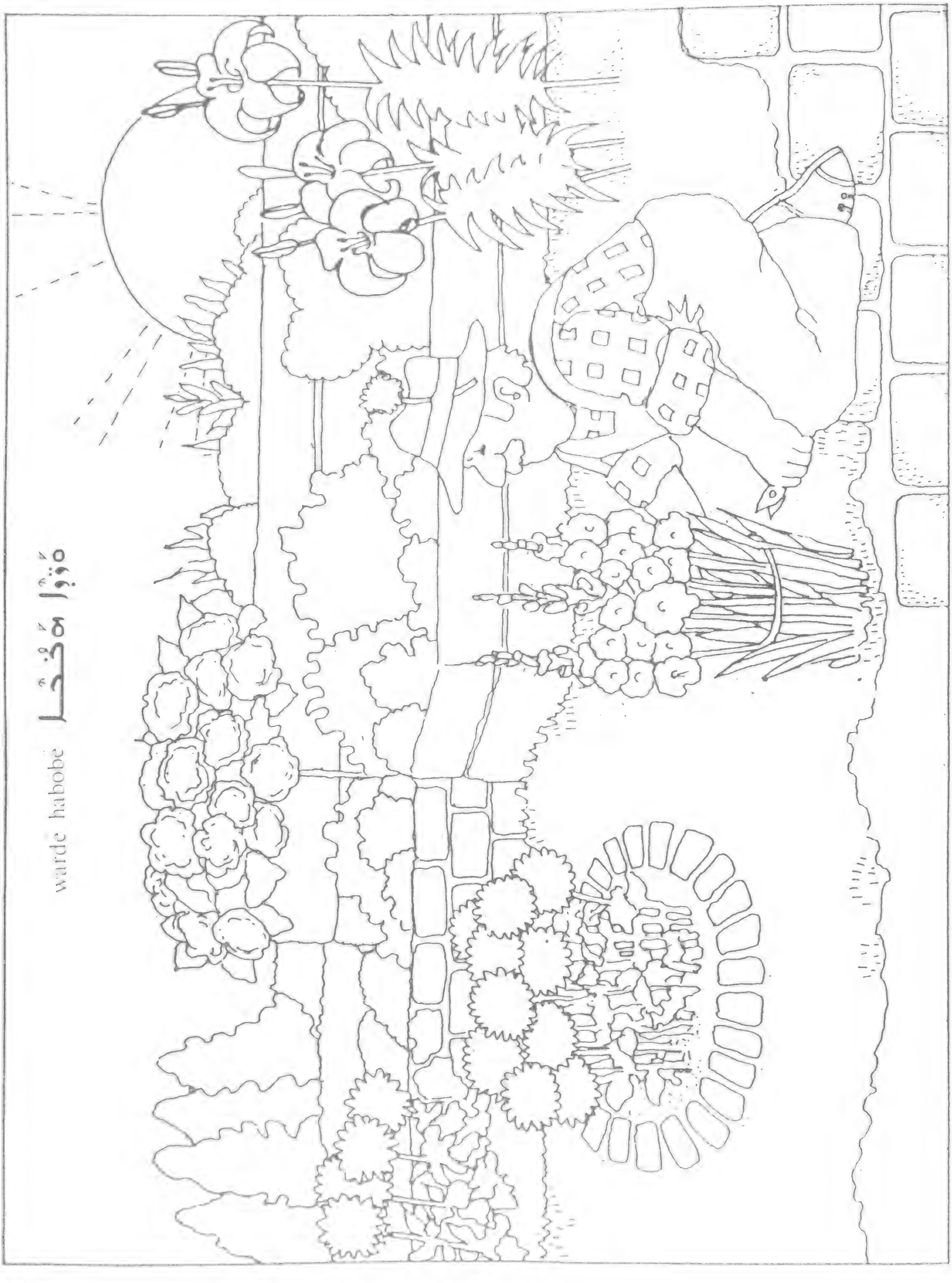
şuḫlofo tëšroyoṯo ܫܘܚܠܦܐ ܬܫܪܝܝܬܐ

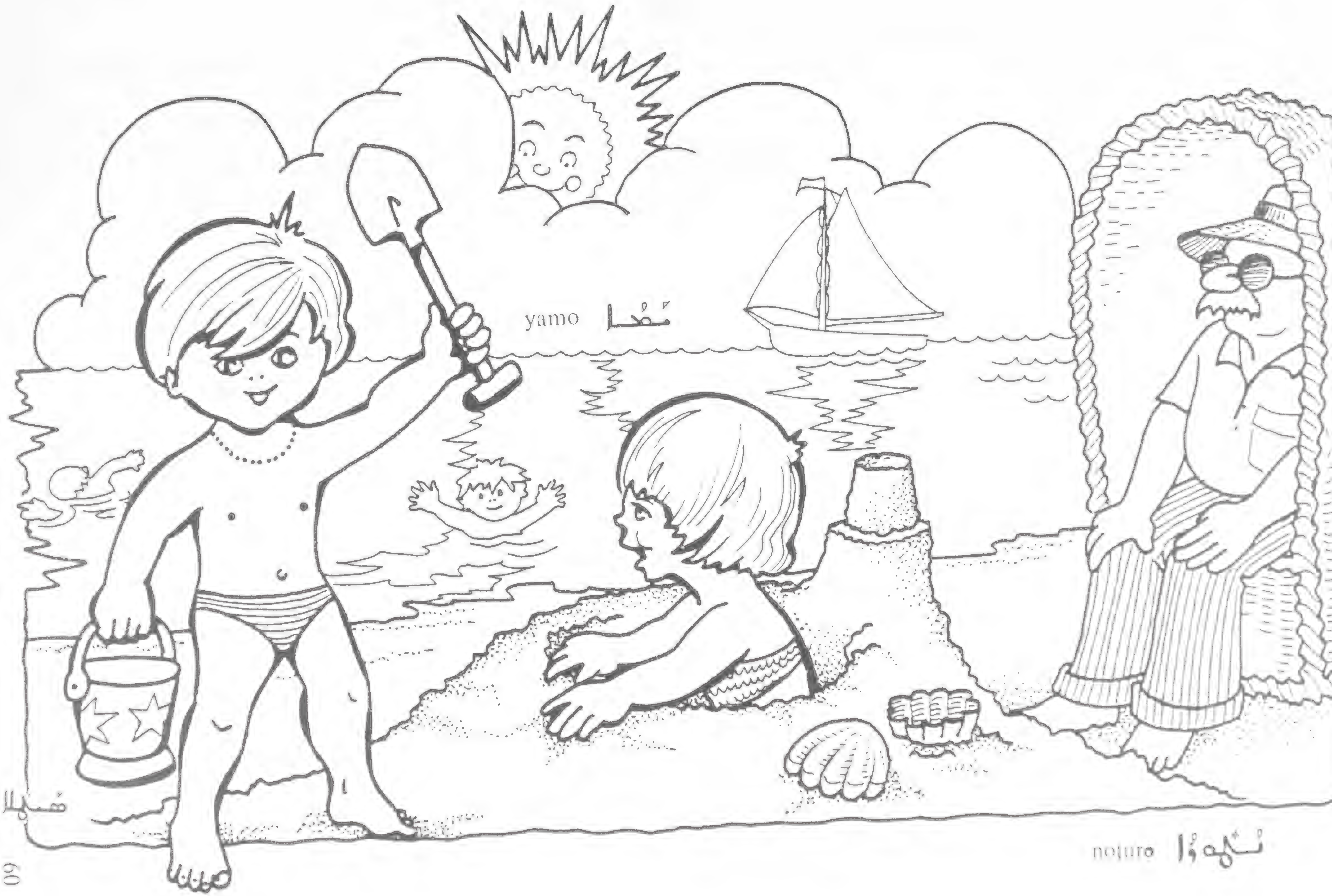
ܫܘܚܠܦܐ ܕܣܬܘܐ şuhlofo dsatwo



ṣuḥlofo tâd'o rbiêo ܫܘܚܠܦܐ: ܙܒܢܐ، ܪܒܝܥܐ

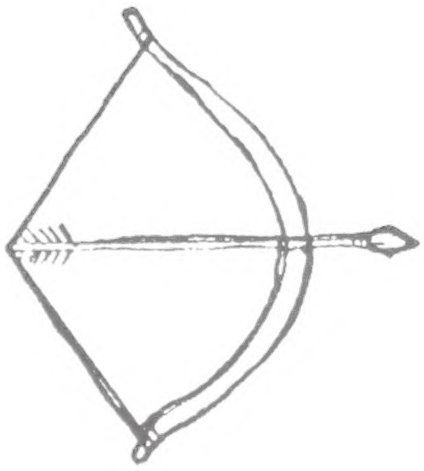



ܘܪ̈ܕܐ ܚܒܒܐ
warde ḥabobe


yamo ܝܡܐ
ܚܠܐ
noturo ܢܛܘܪܐ

ܟܠܘܣܬܐ kâlusto

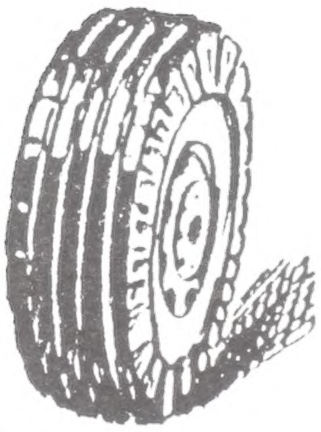
mëlḥo ܡܠܚܐ



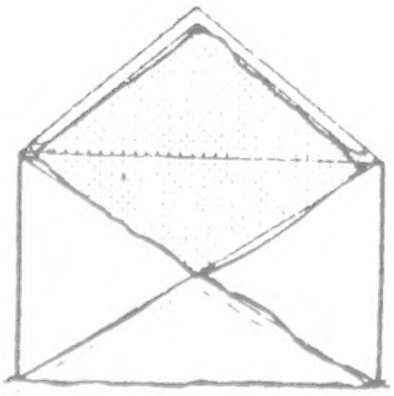
ܓܐܪܐ

gëro

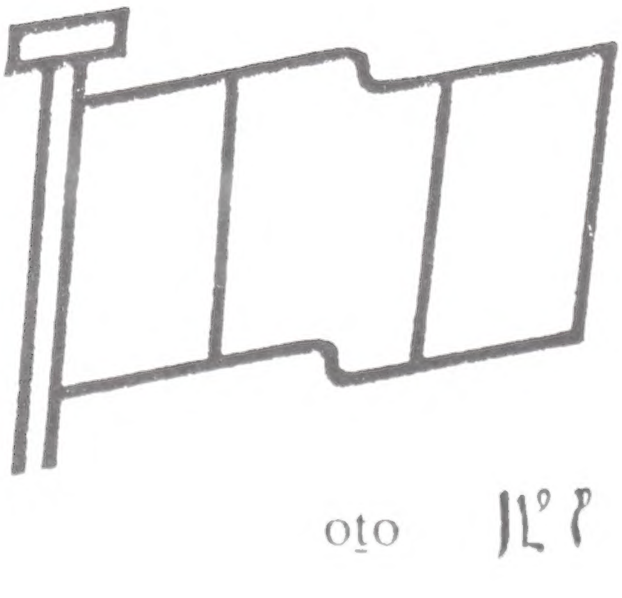
ܩܫܬܐ qëšto



giĝlo ܓܝܓܠܐ



lfofo ܠܦܦܐ



oṯo ܐܬܐ